INITIATION A L'HÉBREU BIBLIQUE

Paul AUVRAY

Grammaire – Paradigmes – Vocabulaire

Extrait de l'ouvrage (sans les textes expliqués)

DESCLÉE & CIE

TOURNAI (Belgique) – PARIS – ROME – NEW YORK

1[re] Leçon. LANGUE ET ÉCRITURE HÉBRAÏQUES

1 **L'HÉBREU** : langue sémitique appartenant au groupe nord-occidental.

Langues sémitiques	Groupe du N-E. : Akkadien (écriture cunéiforme)	dialecte babylonien dialecte assyrien
	Groupe du N-O.	araméen, syriaque **HÉBREU** phénicien
	Groupe du sud	arabe éthiopien

2 **L'ÉCRITURE HÉBRAÏQUE**

1. Alphabétique, s'écrivant de droite à gauche.
2. Purement consonantique à l'origine (§ **11** ss.).
3. Deux formes principales : **Alphabet archaïque** (quelquefois dit phénicien), attesté en Phénicie à partir du xiii[e] siècle et en Palestine à partir du ix[e] siècle a.C.

Alphabet carré dérivé de l'araméen et utilisé au moins depuis le I[er] siècle a.C. et dans les mss du moyen âge, et actuellement dans nos Bibles imprimées.

> *N.B. Le débutant se contentera d'apprendre l'hébreu carré. L'alphabet archaïque n'est donné ici qu'à titre de curiosité.*

Archaïque	Carré	Désignation	Transcription et valeur		Archaïque	Carré	Désignation	Transcription et valeur	
			Fondamentale	Spirante				Fondamentale	Spirante
𐤀	א	Aleph	'		𐤌	מם	Mem	M	
𐤁	ב	Beth	B	Bh(V)	𐤍	נן	Nun	N	
𐤂	ג	Gimel	G	Gh	𐤎	ס	Samek	S	
𐤃	ד	Daleth	D	Dh	𐤏	ע	ʿaïn	ʿ	
𐤄	ה	Hé	H		𐤐	פף	Pé	P	Ph(F)
𐤅	ו	Waw	W		𐤑	צץ	Ṣadé	Ṣ	
𐤆	ז	Zaïn	Z		𐤒	ק	Qoph	Q(Ḳ)	
𐤇	ח	Ḥeth	Ḥ		𐤓	ר	Resh	R	
𐤈	ט	Ṭeth	Ṭ		𐤔	שׂ	Śin	Ś	
𐤉	י	Yod	Y		𐤔	שׁ	Šhin	Š(Sh)	
𐤊	כך	Kaph	K	Kh	𐤕	ת	Taw	T	Th
𐤋	ל	Lamed	L						

3 *NOTES:*

A. Du point de vue de la **forme**.

1. Les lettres de l'aphabet **archaïque** sont données à peu près d'après la stèle de Mésa (ixe s. a. C). Les autres inscriptions et surtout les ostraca présentent parfois des divergences que l'usage apprendra.

2. Dans l'alphabet **carré** on notera pour certaines lettres (א, ה, ל, מ, ת) des **formes dilatées** utilisées parfois vers la fin des lignes; et pour d'autres (כ, מ, נ, פ, צ) des **formes finales** (ך, ם, ן, ף, ץ) toujours employées à la fin des mots.

4 B. Du point de vue de la **transcription** et de la **valeur** des lettres.

1. Prononcer toujours G dur (*gare*), W comme en anglais (*war*), Š comme sh anglais (ch français).

2. T^h = th dur anglais (*thick*), D^h = th doux anglais (*this*).

3. Un point sous une consonne indique une prononciation emphatique (fortement articulée et du fond de la bouche).

5 C. Du point de vue de la **prononciation** on distingue :

1. Les **gutturales**, difficiles à prononcer pour un occidental

א, gutturale sourde correspond à l'esprit doux grec. C'est simplement l'ouverture de la glotte nécessaire avant tout son vocalique (donc pratiquement rien).

ה, gutturale sourde : H fortement aspiré (anglais ou allemand).

ח, gutturale sourde avec resserrement du larynx (Ḥ des Arabes, dans Moḥammed).

ע, gutturale sonore : arabe ʿain.

6 2. Les consonnes **faibles** א, ה, ו, י, qui ont tendance à perdre leur valeur de consonne (à devenir **quiescentes** c'est-à-dire non prononcées).

7 3. Les six lettres ב, ג, ד, כ, פ, ת, (mot mnémotechnique: **begadkefat**) qui peuvent avoir deux prononciations, l'une explosive (ou occlusive) l'autre spirante (ou fricative).
Comme on le verra (§ **16**) l'écriture actuelle distingue par un signe spécial ces deux prononciations. Mais il n'est pas inutile d'en expliquer le pourquoi :

a) La prononciation des *begadkefat* reste **explosive** :

1. lorsqu'elles sont redoublées (§ 8),
2. en commencement absolu (i.e. après une pause même très brève),
3. en commencement relatif (i.e. lorsque la syllabe qui précède immédiatement est terminée par une consonne).

b) La prononciation devient **spirante** chaque fois qu'une *begadkefat* non redoublée est précédée immédiatement (sans pause) d'une voyelle même légère.

Ex. : בראשית ברא (*Gn.* 1, 1) se lit : Berešit^h bara.

B(e) : explosive (en commencement absolu).

(i)t^h : spirante (appuyée sur *i* qui précède immédiatement).

b(ara) : explosive en commencement relatif (le mot qui précède étant terminé par la consonne t^h).

8 4. Toutes les lettres sauf les gutturales et le ר peuvent être redoublées (ou prolongées). Par exemple קטל peut se prononcer : qiṭṭel. Dans l'écriture actuelle un signe marque ce redoublement (§ **16**).

5. Il n'y a pas en hébreu de consonnes doubles. ז se prononce z, non dz, צ se prononce ṣ (s emphatique), non ts.

Exercices

On pourra s'exercer à épeler oralement quelques lignes de la Bible, sans tenir compte des points-voyelles ou autres signes non étudiés. On fera également des exercices de transcription écrite des consonnes.

Indication de méthode. — *On remarquera que les leçons de ce* Précis *sont relativement courtes. Elles constituent cependant la ration normale d'une séance. L'expérience prouve qu'il vaut mieux, dans les débuts, multiplier les classes que les prolonger. En général, deux ou trois séances d'une demi-heure constitueront un bon rythme hebdomadaire pour des élèves normalement doués.*

2e Leçon. LES VOYELLES

9 **L'écriture** purement consonantique laissait place à beaucoup d'ambiguïtés. Par exemple, le même mot למלך pouvait se lire non seulement : **lemèlèk**h, *à un roi*, ou **lammèlèk**h, *au roi*, mais encore : **limelok**h, *pour régner*, **lemolèk**h, *à celui qui règne*, etc. Le contexte ne suffisait pas toujours à éviter les confusions. Aussi éprouva-t-on très tôt le besoin de noter au moins quelques sons vocaliques, besoin qui se fit plus impérieux lorsque l'hébreu cessa d'être une langue parlée.

10 **A. — Les sons à représenter.**

1. Du point de vue **du timbre**, on peut distinguer trois sons primitifs, i, a, u (prononcer ou), et deux sons dérivés ou intermédiaires, ê (= ai) et o (= au).
Trois de ces sons peuvent avoir des ouvertures différentes : ils peuvent être ouverts (ą, ę, ǫ), ou fermés (ạ, ẹ, ọ) [1], ce qui donne un total de huit, ou plutôt (parce que pratiquement ą = ǫ) de sept timbres que l'on représente ainsi :

i	ẹ	ę	ą	{ ạ / ǫ }	ọ	u

ą marquant le maximum d'ouverture, i et u le maximum de fermeture, l'un en arrière, l'autre en avant.

2. Du point de vue de **la longueur** ou quantité, on peut considérer pratiquement chacun de ces sons comme pouvant avoir trois valeurs : long, moyen (ou ordinaire), très bref. Ce qui donne en principe : 7 × 3 = 21 sons vocaliques différents.
A ces sons il faut ajouter un son sourd correspondant à notre e (le, de).

11 **B. — L'écriture vocalique.**

1. Nous avons dit qu'à l'origine on ne notait probablement aucune voyelle.
2. On commença par noter les sons vocaliques les plus importants, c'est-à-dire les plus longs. Et l'on utilisa à cet effet les consonnes faibles (§ **6**), principalement :

ו pour indiquer le son ū (et son dérivé ō)
י pour indiquer le son ī (et ses dérivés ẹ̄ et ę̄)
ה pour indiquer les sons ą, ǫ, ẹ, ę (en finale seulement)

(1) Cf. en français *rose* et *roc*, *dé* et *dais*, *pâle* et *pal*.

Ces consonnes, employées comme voyelles, sont appelées **matres lectionis.** Une fois introduites dans le texte elles s'y sont maintenues jusqu'à nos jours. Mais leur emploi a toujours été soumis à un certain arbitraire. Le même mot *gadōl* (*grand*) s'écrit tantôt avec la *mater lectionis* גדול (*scriptio plena*, voir *Gn.* **4**, 13), tantôt sans *mater lectionis* גדל (*scriptio defectiva*, voir *Dt.* **26**, 8).

12 3. Ce système rudimentaire fut complété tardivement, à une époque où le texte biblique était fixé *ne varietur* et considéré comme intangible. C'est pourquoi les *punctatores* (viie siècle p.C.), sans ajouter au texte aucune lettre proprement dite, se contentèrent de marquer les différents sons vocaliques par des signes placés au-dessus, au dedans, ou au-dessous des lettres. Ainsi se constitua le système vocalique actuel.
Le son e se rend par un double point appelé **šewa simple** ◌ְ
mais le même signe est également employé pour affecter toute consonne qui, à l'intérieur d'un mot, n'est pas suivie d'une voyelle.
En d'autres termes, le šewa simple est un signe amphibologique qui indique tantôt la voyelle sourde e (c'est le **šewa mobile** ou prononcé), tantôt l'absence de voyelle [1] (c'est le **šewa quiescent**). Cf. § **17**, 3.
Les **voyelles moyennes** se rendent par les signes suivants :

i ◌ִ ẹ ◌ֵ ę ◌ֶ ą ◌ַ {ạ / ǫ} ◌ָ ọ ◌ֹ u ◌ֻ

Les **voyelles longues** par les mêmes signes, le plus souvent, combinés avec les *matres lectionis:*

ī ◌ִי ẹ̄ ◌ֵי ę̄ ◌ֶי ọ̄ וֹ ū וּ

Les **voyelles très brèves** ou semi-voyelles par les mêmes signes combinés avec le šewa simple pour former les **šewa composés** (ou šewa colorés).

ę̆ ◌ֱ ą̆ ◌ֲ ǫ̆ ◌ֳ

Ce qui donne le tableau suivant :

	i	ẹ	ę	ą	{ ạ / ǫ }	ọ	u
Voyelles longues	◌ִי	◌ֵי	◌ֶי			וֹ	וּ
Voyelles moyennes	◌ִ	◌ֵ	◌ֶ	◌ַ	◌ָ	◌ֹ	◌ֻ
Voyelles très brèves (ou semi-voyelles)			◌ֱ	◌ֲ	◌ֳ		

(1) Comparer la valeur de l'e français dans *allemand* et dans *parlement*. Mais en hébreu on ne laisse jamais une consonne non finale sans signe vocalique. C'est comme si on écrivait en français : *paretir*, *marecher* (comme on écrit *empereur*, *médecin*).

13 *Remarques:*

1. On distingue donc deux sortes de šewa : le šewa simple et le šewa composé. Le šewa composé a trois formes correspondant aux trois semi-voyelles : ĕ, ă, ŏ. Le šewa simple n'a qu'une forme (◌ְ) mais deux valeurs : šewa mobile (= voyelle sourde e), šewa quiescent (= rien).

En résumé:

ŠEWA	simple ◌ְ	mobile (= e)	
		quiescent (= rien)	
	composé (ou coloré)	◌ֱ (ĕ)	
		◌ֲ (ă)	
		◌ֳ (ŏ)	

14 2. On notera que la réalité n'a pas la rigueur de notre tableau.

a) Qu'en particulier toutes les voyelles de la même espèce (longues, moyennes etc.) ne sont pas rigoureusement égales. Les voyelles les plus fermées ont tendance à être toujours les plus longues, וּ plus long que וֹ, ◌ֵ plus long que ◌ֶ etc.
C'est sans doute ce qui explique l'absence du son a long, et la présence, comme semi-voyelles, de trois sons seulement, les plus ouverts.

b) Également, les inconséquences dans le choix de l'écriture pleine et de l'écriture défective (§ 11) ont causé des anomalies : il arrive fréquemment que des voyelles longues soient écrites sans *mater lectionis* (donc, comme des moyennes) et que des voyelles moyennes portent la *mater lectionis*. C'est le cas des finales ạ ẹ ẹ ọ qui sont fréquemment écrites avec un ה sans que cette *mater lectionis* indique une voyelle longue.

15 3. Dans les transcriptions, a) on ne transcrit pas le šewa quiescent. Ex. : יִקְטֹל, yiqṭọl (*il tuera*); b) on transcrit ◌ָ tantôt par ạ, tantôt par ọ, selon les exigences de l'étymologie.

4. Les grammairiens ont donné aux différents signes vocaliques des noms que l'usage apprendra : ◌ַ *pataḥ*, ◌ֶ *segol*, ◌ֲ *ḥaṭef pataḥ* etc.

5. Comme on le voit, le signe ◌ָ n'a qu'une valeur de prononciation et non deux (a moyen et o bref) comme le voudrait la grammaire traditionnelle. (Cf. Joüon, *Grammaire*, **§ 6** j.).

6. Enfin on remarquera que le point servant à noter la voyelle ọ (◌ֹ) se confond habituellement dans l'écriture avec le point diacritique du שׁ qui le précède ou du שׂ qui le suit.

Ex. : שָׁלֹשׁ šạlọš (*trois*).

Exercices

Épeler oralement et transcrire par écrit, chaque jour, un verset de la Bible.
Ne pas s'essayer à la lecture proprement dite tant qu'on ne connait pas tous les signes nécessaires.

3e Leçon. AUTRES SIGNES DE LECTURE

16 1. Le **dageš** (prononcer *daguèche*) est un point à l'intérieur d'une lettre, servant à indiquer, soit le redoublement de cette lettre (§ 8), c'est le **dageš fort**, soit la prononciation explosive d'une *begadkefat* (§ 7), c'est le **dageš doux**.

Voici comment on peut distinguer ces deux emplois :

A. Dans une consonne non *begadkefat*, le dageš signifie toujours redoublement.

Ex. : קִטֵּל, qiṭṭẹl (*il a massacré*).

B. Dans une *begadkefat*, le dageš signifie encore redoublement (et prononciation explosive) si la consonne qui le porte est précédée immédiatement d'une voyelle véritable (pas un šewa) pour s'y appuyer.

Ex. : יִפֹּל, yippọl (*il tombera*).

Si, au contraire, la consonne qui porte le dageš est précédée immédiatement d'une autre consonne sans voyelle, ou si elle constitue un commencement après une pause, le dageš marque seulement la prononciation explosive.

Ex. : יִשְׁפֹּט, yiš-pọṭ (*il jugera*). Le פּ est précédé immédiatement d'une autre consonne שׁ non suivie de voyelle.

בֵּן bẹn (*fils*). Le בּ constitue un commencement après une pause.

17 *Remarques:*

1. En conséquence, l'absence du dageš dans les *begadkefat* indique toujours une prononciation spirante.

2. Les gutturales (et le ר) ne pouvant être ni redoublées ni explosives (§ 8, 4) ne comportent jamais le dageš.

N.B.: Ne pas confondre avec le dageš un point diacritique qui se met dans le הּ pour indiquer, en finale, que c'est une consonne, et non une *mater lectionis*, et qui s'appelle **mappiq**.

3. Comme corollaire, on notera que la présence ou l'absence du dageš dans une *begadkefat* permet de déterminer si le šewa qui précède immédiatement est quiescent (= rien) ou mobile (§ 12; 13).

Ex. : קָטַלְתָּ qạṭạltạ (*tu as tué*) : le šewa est quiescent puisque le תּ qui suit porte le dageš.

כָּתְבָה kạtᵉebᵉhạ (*elle a écrit*) : le šewa est mobile, puisque le ב qui suit ne porte pas le dageš.

Avec une consonne non *begadkefat*, l'analogie seule permet de faire cette distinction.

Ex. : קָטְלָה qạṭelạ (*elle a tué*), par analogie avec l'exemple précédent (kạt^{h}eb^{h}ạ) qui est la même forme verbale.

4. Nous remettons à plus tard l'initiation aux mystères du šewa moyen, qui tient à la fois du šewa mobile et du šewa quiescent (§ 33).

18 II. Le **maqqef** ou trait-d'union :

Ex. : אֶת־הָאוֹר (*Gn.* 1, 3).

III. Le **sof-pasuq** (**:**) (précédé du **Silluq** ֽ) indiquant la fin du verset et l'**atnah** ֑, indiquant le milieu du verset.

N.B.:

1. Ces pauses importantes ont souvent pour effet de changer la place de l'accent et même la couleur des voyelles du dernier mot : on a alors des formes pausales, généralement allongées et conservatrices de sons archaïques.
2. Sur le système d'accentuation employé dans nos Bibles imprimées (qui constitue un véritable système de ponctuation), on consultera, à l'occasion, des grammaires détaillées (p.ex. Joüon, p. 42).

18bis I. *Quelques RÈGLES PRATIQUES*

1. Tout šewa suivi d'un dageš est quiescent (et le dageš est doux).
2. Dans les débuts, quand vous rencontrez une lettre portant le dageš, essayez de la prononcer explosive et redoublée. Si l'une de ces prononciations est impossible, contentez-vous de l'autre.

Ex. : בְּרֵאשִׁית בָּרָא. Dans les deux ב il y a un dageš. La prononciation redoublée étant impossible, faute de point d'appui, contentez-vous de la prononciation explosive.

הַשָּׁמַיִם. Le שׁ porte le dageš. Pas de prononciation explosive possible puisque ce n'est pas une *begadkefat*, donc redoublez seulement.

הַבְּרִית. Le ב est à la fois explosif et redoublé.

II. **Exercices**

1. Faire des exercices écrits de transcription (voir modèle, au début des textes expliqués).
2. Faire des exercices oraux de lecture, lentement et avec beaucoup d'attention. S'habituer dès le début :

à bien prononcer les gutturales,
à distinguer soigneusement les deux valeurs des *begadkefat*,
à donner aux voyelles leur timbre exact : en particulier distinguer ẹ et ȩ̣, ạ et ạ̧.

4e Leçon. BRÈVES NOTIONS DE PHONÉTIQUE

Indication de méthode. — *On ne s'astreindra pas à apprendre, dès le début, ces notions. On se contentera de les lire attentivement, et de s'y reporter ensuite à toute occasion.*
Après avoir appris tout le précis de grammaire, on pourra, lors de la « repasse », revenir sur ce chapitre et l'apprendre.

19 NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

A. Syllabe **ouverte** : terminée par une voyelle.

Ex. : סוּסָה sū-sạ (*jument*), deux syllabes ouvertes (le ה est une *mater lectionis*).

B. Syllabe **fermée** : terminée par une consonne.

Ex. : הַסּוּס hạs-sūs (*le cheval*), deux syllabes fermées.

Remarques:

1. Une **consonne redoublée** (§ 8; 16) équivaut à deux consonnes dont l'une ferme la syllabe précédente, l'autre appartient à la suivante.
2. Un **šewa quiescent** étant phonétiquement *rien* marque la fin d'une syllabe fermée.

Ex. : יִקְטֹל yiq-tọl (*il tuera*).

3. Un **šewa mobile** ou une **semi-voyelle** ne suffisent pas à former des syllabes, mais des demi-syllabes, unies à la syllabe qui suit.

Ex. : דְּבָרִים deb^{h}ạ-rīm (*paroles*).

20 LES CONSONNES.

Les racines hébraïques sont généralement constituées par **trois consonnes**. En hébreu les consonnes sont plutôt stables.

Voici cependant les accidents les plus courants :

1. **Quiescentation** des lettres faibles (§ 6) qui, cessant d'être prononcées, demeurent cependant dans l'écriture.
2. **Chute** des lettres faibles (et du נ) par **aphérèse** (au début), **syncope** (au milieu) et **apocope** (à la fin des mots).
3. **Assimilation** fréquente du נ avec toute autre consonne qui suit, et des dentales entre elles (td devient dd).

4. **Métathèse** (interversion), pour éviter les sons TS, TŚ et TŠ qui deviennent ST, ŚT et ŠT (§ **79**, fin).

5. **Fusion** : deux consonnes semblables, séparées par un šewa simple, ont tendance à se fondre pour donner une seule consonne redoublée.

21 LES VOYELLES.

Au contraire, **les voyelles** sont extrêmement **instables**.

1. On notera cependant une certaine tendance à la **stabilité** :
   a) des voyelles longues, surtout pleinement écrites.
   b) des voyelles en syllabe fermée.

2. En **syllabe ouverte** et en syllabe **accentuée** on remarque un certain repos de la voix qui se traduit, pour les voyelles :
   a) par un allongement.
   b) par une détente (abandon des timbres très ouverts (ạ) ou très fermés (i, u) pour prendre des timbres intermédiaires).

3. L'affaiblissement ou l'éloignement de **l'accent** amène souvent l'abrégement ou la chute des voyelles.

4. On notera deux **particularités des gutturales** par rapport aux voyelles qui les affectent :
   a) prédilection pour les sons très ouverts (a ou voyelle rapprochée de a).

   N.B.: D'où l'usage du pataḥ furtif (ַ) placé sous une gutturale forte (ה, ח, ע) et se prononçant *avant* elle, lorsqu'elle termine une syllabe dont la voyelle est autre que a.

   Ex. : רוּחַ rūạḥ (*souffle*); רֵעַ rẹạʿ (*bruit*).

   b) répulsion pour le šewa mobile.

5. Un mot hébreu ne peut commencer par deux šewa. Lorsque cela devrait avoir lieu, le premier šewa est remplacé par une voyelle auxiliaire qui est généralement :
   a) si le 2e šewa est un šewa coloré : la voyelle correspondant au šewa coloré.

   Ex. : לְעֲבֹד* devient לַעֲבֹד (*pour faire*).

   b) si le 2e šewa est un šewa simple : la voyelle i.
   Ex. : לְקְטֹל* devient לִקְטֹל (*pour tuer*),
   à moins que la consonne ne préfère un autre son (ainsi וְ devant un šewa devient וּ).

22 *Remarques:*

1. Souvent les changements vocaliques dus à la flexion (§ **31** ss.) ou à la conjugaison (§ **45** ss.) constituent, en fait, un retour à ou vers des formes primitives. D'où la nécessité de connaître ces formes pour comprendre le mécanisme de la phonétique hébraïque.

2. L'abrégement d'une voyelle ne consiste pas toujours à passer d'une voyelle longue à une voyelle moyenne ou de celle-ci à une voyelle très brève. Souvent, l'abrégement consiste en un changement de couleur d'après ce principe (§ **15**) que les voyelles les plus fermées sont en même temps les plus longues. Remarque contraire pour l'allongement des voyelles.

23 L'ACCENT.

Les mots hébreux sont presque toujours **fortement accentués.** L'accent principal affecte soit la **dernière** soit, quelquefois, l'**avant-dernière** syllabe des mots. Jamais l'antépénultième.

N.B.: Nous indiquerons l'accentuation, lorsque c'est nécessaire, par le signe ‹, placé sur la syllabe accentuée.

E x e r c i c e s

Prendre un texte hébreu quelconque et le transcrire en séparant les syllabes et en distinguant entre syllabes ouvertes et syllabes fermées.

Ex. : *Gn.* **1**, 1 (Les syll. fermées en italique) : Berẹ'-*šīth* bạ-rạ' ĕlọ-*hīm* *'ẹth* *hạš*-šạ-mạ-*yīm* *we'ẹth* hạ-'ạ-*rẹṣ*.

5e Leçon. L'ARTICLE

24 Une seule forme pour tous les genres et pour tous les nombres, הַ, qui est uni au nom et entraîne le redoublement de sa première consonne.

Ex. : מֶלֶךְ, *roi ;* הַמֶּלֶךְ, *le roi.*
סוּסִים, *chevaux ;* הַסּוּסִים, *les chevaux.*
מַלְכָּה, *reine ;* הַמַּלְכָּה, *la reine.*

N.B.: Remarquer, à propos du premier exemple, qu'exceptionnellement on met toujours un šewa quiescent sous le ךְ final lorsqu'il n'a pas de voyelle (peut-être simplement pour mieux le distinguer du ן).

Le ה de l'article est généralement syncopé (§ **20**) avec les prépositions לְ (à), כְּ (comme), בְּ (dans) qui s'unissent également au nom.

Ex. : לְמֶלֶךְ, *à un roi ;* לַמֶּלֶךְ (pour לְהַמֶּלֶךְ*), *au roi.*

25 *Remarques:*

1. On ne marque pas le redoublement (après l'article), souvent avec les mots commençant par יְ et מְ, et qqf dans d'autres cas.

Ex. : הַיְלָדִים, *les enfants.*

2. Les gutturales (et le ר) ne sont jamais assez redoublées pour prendre le dageš (§ 8; **17**, 2). Mais elles ont parfois un demi redoublement (ou redoublement virtuel) non marqué dans l'écriture. Lorsqu'elles ont un redoublement virtuel (ח presque toujours, ה souvent, ע rarement, א et ר jamais) l'article garde sa voyelle habituelle.

Ex. : הַחֹדֶשׁ, *le mois* (cependant on a qqf. הֶ surtout devant חָ).

Lorsqu'elles n'ont aucun redoublement, la voyelle de l'article se détend (la syllabe étant ouverte, § **21**, 2) et on a הָ.

Ex. : הָאִישׁ, *l'homme.*

Exercices

1. Lire une page quelconque de la Bible hébraïque, en essayant de reconnaître et d'analyser les noms munis de l'article.

2. Mettre l'article aux noms de la deuxième leçon du vocabulaire. A défaut de professeur, on se reportera ensuite au dictionnaire et on essaiera de se rendre compte des anomalies.

6e Leçon. LE NOM (SUBSTANTIF ET ADJECTIF)

26 L'hébreu connaît **deux genres**

le neutre est généralement rendu par le féminin,

et **trois nombres**

le duel n'existe cependant que pour les substantifs, et ne s'emploie habituellement que pour les choses allant par paires (ailes, pieds...) et pour les noms de mesure (2 coudées, 2 ans...).

L'ancienne déclinaison sémitique est à peu près disparue. En hébreu biblique la plupart des cas sont indiqués par des prépositions : בְּ *dans,* לְ *à,* אֶת indiquant l'accusatif (facultatif et seulement devant un mot déterminé).

27 Seul le **rapport de possession** est indiqué le plus souvent par une construction particulière : le nom du possédé est suivi de celui du possesseur et forme avec lui une unité phonétique avec un seul accent principal sur le deuxième nom. Contrairement à ce qui se passe dans nos langues occidentales, c'est donc le premier nom (possédé) qui, perdant l'accent, prend une forme nouvelle (1) appelée **ÉTAT CONSTRUIT.** Le deuxième nom (possesseur) garde sa forme habituelle ou **ÉTAT ABSOLU.**

Ex. : *Une parole:* דָּבָר (état absolu).

La parole de Dieu: דְּבַר אֱלֹהִים (דְּבַר est à l'état construit).

28 Les différentes formes correspondant aux genres, aux nombres et aux deux cas de la flexion (ou déclinaison) hébraïque sont marquées :

1. Par des terminaisons, partout sauf au masc. sing.

2. Par des modifications vocaliques, le plus souvent.

(1) *Nouvelle* pour l'étudiant, habitué à manier les noms hébreux à l'état absolu. Mais en réalité l'état cstr. présente généralement une forme plus ancienne du nom.

29 **A. LES TERMINAISONS** (Exemple type de la flexion du nom hébreu).

סוּס, *cheval* (nom à une seule voyelle stable).

Masc.	Sg.	abs.	סוּס	absence de terminaison
		cstr.	סוּס	-do-
	Pl.	abs.	סוּסִים	
		cstr.	סוּסֵי	
	Du.	abs.	סוּסַיִם	
		cstr.	סוּסֵי	semblable au pluriel construit.
Fémin.	Sg.	abs.	סוּסָה	le ה est *mater lectionis* (1).
		cstr.	סוּסַת	
	Pl.	abs.	סוּסוֹת	
		cstr.	סוּסוֹת	
	Du.	abs.	סוּסָתַיִם	
		cstr.	סוּסְתֵי	

Exercices

1. Décliner l'adjectif טוֹב, *bon*
2. VERSION : הַסּוּסָה הַטּוֹבָה – סוּס הַסּוּסָה טוֹב – הַסּוּסוֹת טוֹבוֹת – כְּסוּס טוֹב
3. THÈME : Les chevaux (sont) bons. — Les juments des chevaux (sont) bonnes. — Aux bons chevaux les bonnes juments.

N.B. 1. *Il sera bon de faire, après chaque leçon, des exercices écrits du genre indiqué ici.*
Mais il sera encore plus utile d'improviser, au début de chaque classe, des exercices oraux portant sur l'enseignement de la leçon précédente et constituant la revision et l'application de ce qui a été appris.
2. *A défaut d'un professeur qui les initie aux règles élémentaires de la syntaxe et de la construction hébraïque, les débutants se reporteront au corrigé donné à la fin de la grammaire (p. 60) et essaieront de se rendre compte par eux-mêmes des quelques particularités non encore expliquées.* (cf. aussi § 35).

(1) Primitivement en ־ַת comme à l'état construit; le ת est tombé en finale, et l'*a* s'est détendu en syllabe ouverte (§ 21, 2 et 14, 2 b).

7e Leçon. LE NOM *(suite)*

30 **B. LES CHANGEMENTS VOCALIQUES.**

Parmi les nombreux types de flexion, nous en choisissons trois plus fréquents ou plus caractéristiques.

1. **Nom à une seule voyelle permutable.**
גָּדוֹל, *grand.* Forme primitive : *gadāl* (type *qaṭāl*).

		masculin	féminin
Sg.	abs.	גָּדוֹל	גְּדוֹלָה
	cstr.	גְּדוֹל	גְּדוֹלַת
Pl.	abs.	גְּדוֹלִים	גְּדוֹלוֹת
	cstr.	גְּדוֹלֵי	גְּדוֹלוֹת

En résumé: Chute de la voyelle permutable (ạ) à toutes les formes (sauf à l'état abs. sg. masc.).

31 2. **Nom à deux voyelles permutables.**
יָשָׁר, *droit* (adj.). Forme primitive *yašar* (type *qaṭal*).

		masculin	féminin
Sg.	abs.	יָשָׁר	יְשָׁרָה
	cstr.	יְשַׁר	יִשְׁרַת
Pl.	abs.	יְשָׁרִים	יְשָׁרוֹת
	cstr.	יִשְׁרֵי	יִשְׁרוֹת

En résumé: Au cours de la flexion il peut y avoir deux motifs provoquant des changements vocaliques : 1. l'addition d'une terminaison (accentuée). 2. le déplacement de l'accent dû à l'état cstr. (§ 27).

A. Lorsqu'un seul de ces motifs entre en jeu, on a : 1. chute de la première voyelle (remplacée par un šewa mobile). 2. tendance à l'abrégement de la seconde. Mais cette tendance n'est satisfaite qu'à l'état cstr. masc. sg. (יְשַׁר cf. § 22, 2). Aux autres formes, en syllabe ouverte (cf. § 21, 2) on conserve une voyelle plus longue et détendue.

B. Lorsque les deux motifs jouent ensemble c'est la seconde voyelle qui disparaît, tandis que la première s'affaiblit en i (au lieu de l'a primitif) : d'où les ét. cstr. pl. יִשְׁרֵי et יִשְׁרוֹת.

Exercices (1)

1. Apprendre les mots :

דָּבָר	s.m. parole	קָדוֹשׁ	adj. saint
צַדִּיק	adj. juste	שָׁלוֹם	s.m. paix
צְדָקָה	s.f. justice	נָבִיא	s.m. prophète

2. VERSION :

הַדָּבָר טוֹב· – הַצְּדָקָה הַטּוֹבָה קְדוֹשָׁה· – הַנְּבִיאִים יְשָׁרִים· –
דִּבְרֵי הַשָּׁלוֹם גְּדוֹלִים· – צִדְקוֹת הַנָּבִיא הַטּוֹבוֹת יְשָׁרוֹת·

3. THÈME :

La parole (est) grande. — Les paroles du prophète (sont) droites. — La justice des prophètes (est) bonne. — Les prophètes sont saints. — Les grandes juments du prophète (sont) bonnes. — La parole droite (est) comme la justice.

(1) On voudra bien ne pas s'arrêter au « contenu intellectuel » de ces textes et des suivants. Il s'agissait de faire des phrases avec un vocabulaire de quelques mots. Tant pis si le résultat est déconcertant par sa pauvreté idéologique ... ou son pittoresque !

8e Leçon. LE NOM *(suite)*

32 3. **Noms segolés.**

On appelle ainsi un certain nombre de noms n'ayant primitivement qu'une voyelle brève (sous la première radicale : types *qaṭl*, *qiṭl*, *quṭl*). Ces noms ont pris secondairement une seconde voyelle qui est généralement un ẹ ֶ (appelé segol, § **15**, 4).

מֶלֶךְ, *roi.* Forme primitive : *malk* (type *qaṭl*).

		masculin	féminin
Sg.	abs.	מֶלֶךְ	מַלְכָּה
	cstr.	מֶלֶךְ	מַלְכַּת
Pl.	abs.	מְלָכִים	מְלָכוֹת
	cstr.	מַלְכֵי	מַלְכוֹת

En résumé :

1. Au masc. sg. identité de l'état construit et de l'état abs.
2. Caractère anormal de tous les pluriels absolus (masc. et fém.) qui semblent calqués sur la forme יְשָׁרִים (§ 31).
3. Aux autres formes retour à la vocalisation primitive : avec les noms de type *qaṭl*, on revient à la voyelle *a*,

Ex. : plur. cstr. מַלְכֵי.

Avec un nom de type *qiṭl* on reviendrait à la voyelle *i*,

Ex. : סִפְרֵי, pl. cstr. de סֵפֶר *livre.*

33 *N.B.* : Avec la forme מַלְכֵי nous rencontrons un cas apparent de šewa moyen (§ **17**, 4). Ce šewa est prononcé, puisque le כ qui suit est spirant (sans dageš, malgré les formes voisines : מַלְכָּה etc.), et pourtant le ַ qui précède n'est pas détendu en ָ comme on s'y attendrait si la syllabe était ouverte (§ 31, 2).
En pratique, prononcer exactement mạlekʰẹ, en dépit des tentations contraires.

Exercices

VERSION :

הַמְּלָכִים גְּדוֹלִים· – מַלְכֵי הַשָּׁלוֹם יְשָׁרִים –
דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ טוֹבִים· – מַלְכַּת הַצְּדָקָה גְּדוֹלָה

THÈME :

La paix de la reine (est) sainte. — Les livres des rois (sont) grands. — La parole des bons rois (est) droite. — Un livre de roi (est) une parole de paix. — Un roi droit (est) comme un prophète saint.

9ᵉ Leçon. LE NOM *(fin)*

34 **Les formes du duel.**

Voici trois exemples qui permettent de se rendre compte de la formation du duel :

	Type *qaṭal*		Type *qaṭl*
	Forme masc.	Forme fém.	(nom segolé)
Sg. abs.	כָּנָף *aile*	שָׂפָה *lèvre*	רֶגֶל *pied*
Du. abs.	כְּנָפַיִם	שְׂפָתַיִם	רַגְלַיִם
Du. cstr.	כַּנְפֵי	שִׂפְתֵי	רַגְלֵי

En résumé :

1. Au masculin les terminaisons du duel s'ajoutent comme celles du pluriel. Noter cependant : a) que les duels abs. des noms segolés marquent un retour à la vocalisation primitive (רַגְלַיִם et non comme le pluriel מְלָכִים, § 32, 2); b) qu'au duel cstr. de כָּנָף on a exceptionnellement une voyelle auxiliaire *a* et non *i*.

2. Au féminin les terminaisons du duel s'ajoutent à la forme de l'état construit : שְׂפַת, שְׂפָתַיִם (ָ en syllabe ouverte, cf. § 21, 2).

35 *Brèves indications de syntaxe :*

1. Un nom à l'état construit ne prend **jamais l'article.**

2. Quand on a deux noms en construction, l'ensemble bénéficie de la détermination du second.

Ex. : בֵּית הַמֶּלֶךְ, *la maison du roi.*

Au contraire : בֵּית מֶלֶךְ, *une maison de roi.*

3. Une expression comme : *Le fils et la fille du roi* se traduit nécessairement par : *Le fils du roi et sa fille.*

36 *Remarques sur les flexions nominales :*

1. Nous avons considéré comme des formes masculines les formes sans terminaison au singulier (plur. en ־ִים) et comme féminines les formes à terminaison ־ָה au singulier (plur. en ־וֹת).

Ceci est toujours vrai pour les adjectifs.
Mais pour les substantifs il y a de nombreuses exceptions.

a) Beaucoup de noms masculins ont au pluriel une terminaison en וֹת.
Ex. : אָב *père*, pl. אָבוֹת; שֵׁם *nom*, pl. שְׁמוֹת.

b) Beaucoup de noms féminins ont un singulier sans terminaison.
Ex. : אֶרֶץ *terre* ; יָד *main* ; עִיר *ville.*

c) Des noms féminins ont au pluriel la terminaison de forme masculine en ־ִים.
Ex. : אִשָּׁה *femme*, pl. נָשִׁים ; שָׁנָה *année*, pl. שָׁנִים.

2. Il va de soi que la présence d'une gutturale ou d'une lettre faible dans une racine peut modifier la flexion d'un nom (cf. § **20** et **21**, 4).

Ex. : חָכָם adj. *sage*, pl. חֲכָמִים
בַּיִת s.m. *maison*, cstr. בֵּית

3. Outre les noms simples que nous avons vus jusqu'ici, il existe en hébreu, comme dans toutes les langues, des noms dérivés, formés soit à l'aide d'un préfixe (ou préformante, principalement מ et ת), soit à l'aide de terminaisons (ou afformantes). Ces noms ne présentent pas de difficultés grammaticales particulières, mais le fait que certains dictionnaires les rangent non à leur place alphabétique, mais après la racine dont ils dérivent, risque de dérouter les débutants. Voici quelques exemples :

מִשְׁמֶרֶת s.f. *garde* est à chercher sous la racine שָׁמַר
תּוֹרָה s.f. *instruction, loi* est à chercher sous la racine יָרָה (cf. § **71**).
מַכָּה s.f. *coup* est à chercher sous la racine נָכָה (cf. § **76**).

On trouvera plus de détails au sujet de la recherche dans le dictionnaire au § **85.**

Exercices

VERSION : שִׂפְתֵי הַחֲכָמִים בֵּית צְדָקָה – נְשֵׁי הַמְּלָכִים טוֹבוֹת – הַמְּלָכוֹת הַחֲכָמוֹת בָּעִיר הַגְּדוֹלָה

THÈME :

Les pieds du roi (sont) grands. — Les saintes femmes (sont) bonnes. — La maison des rois (est) grande. — Les lèvres de la jument de la reine (sont) bonnes.

10e Leçon. LES PRONOMS SUFFIXES

37 Les **pronoms personnels** existent sous deux formes :

a) **séparés**, — analogues à nos pronoms des langues occidentales, et utilisés habituellement comme sujets.

b) **pronoms suffixes**, qui s'ajoutent :

— soit au nom : **suffixes nominaux**. Ils marquent le rapport de possession et remplacent nos adjectifs possessifs.

Ex. : סוּס *cheval ;* סוּסִי *le cheval de moi* (= mon cheval).

— soit à un verbe : **suffixes verbaux**, jouant le rôle de complément direct.

Ex. : קָטַל *il a massacré ;* קְטָלוֹ *il l'a massacré.*

Les pronoms séparés ne présentent aucune difficulté grammaticale et seront étudiés, à l'occasion, dans les textes expliqués, et, ensemble, dans la première leçon du vocabulaire, de même que les autres pronoms, relatifs, interrogatifs, démonstratifs, etc.
Les suffixes verbaux seront étudiés à la suite du verbe régulier (15e leçon, § **60**).

38 **SUFFIXES NOMINAUX.**

N.B.: Les suffixes nominaux s'ajoutent toujours à la forme *consonantique* de l'état construit.

I. LES FORMES.

1. Suffixe ajouté au nom singulier.
Ex. : סוּס *cheval ;* סוּסִי *le cheval de moi.*

	Singulier			Pluriel		
3e p. m.	סוּסוֹ	*le cheval*	*de lui*	סוּסָם	*le cheval*	*d'eux*
f.	סוּסָהּ(1)	—	*d'elle*	סוּסָן	—	*d'elles*
2e p. m.	סוּסְךָ	—	*de toi*	סוּסְכֶם	—	*de vous*
f.	סוּסֵךְ	—	*de toi*	סוּסְכֶן	—	*de vous*
1e p. c.	סוּסִי	—	*de moi*	סוּסֵנוּ	—	*de nous*

(1) Cf. § **17** n.b.

39 2. Suffixe ajouté au nom pluriel.

Ex. : סוּסִים, cstr. סוּסֵי *chevaux ;* סוּסַי *les chevaux de moi.*

	Singulier			Pluriel		
3e p. m.	סוּסָיו	*les chevaux*	*de lui*	סוּסֵיהֶם	*les chevaux*	*d'eux*
f.	סוּסֶיהָ	—	*d'elle*	סוּסֵיהֶן	—	*d'elles*
2e p. m.	סוּסֶיךָ	—	*de toi*	סוּסֵיכֶם	—	*de vous*
f.	סוּסַיִךְ	—	*de toi*	סוּסֵיכֶן	—	*de vous*
1e p. c.	סוּסַי	—	*de moi*	סוּסֵינוּ	—	*de nous*

N.B. Que le י est quiescent (non prononcé comme consonne) à toutes ces formes excepté : סוּסַיִךְ et סוּסַי.

40 II. LES MODIFICATIONS VOCALIQUES.

Les modifications vocaliques diffèrent selon les noms considérés, et parfois selon les suffixes ajoutés (*suffixes lourds:* 2e et 3e pers. du pluriel, *suffixes légers:* les autres). Le dictionnaire renseigne sur les cas difficiles.

Voici à titre d'exemple quelques noms déjà rencontrés.

		Noms masc. sing.		
État	abs.	גָּדוֹל	יָשָׁר	מֶלֶךְ
	cstr.	גְּדוֹל	יְשַׁר	מֶלֶךְ
Suff.	léger	גְּדוֹלִי	יְשָׁרִי	מַלְכִּי
	lourd	גְּדוֹלְכֶם	יְשַׁרְכֶם	מַלְכְּכֶם

		Noms masc. pl.		
État	abs.	גְּדוֹלִים	יְשָׁרִים	מְלָכִים
	cstr.	גְּדוֹלֵי	יִשְׁרֵי	מַלְכֵי
Suff.	léger	גְּדוֹלַי	יְשָׁרַי	מְלָכַי
	lourd	גְּדוֹלֵיכֶם	יִשְׁרֵיכֶם	מַלְכֵיכֶם

Gr. § **41-42**

41 L'addition des suffixes au nom féminin se fait d'après les mêmes règles avec les particularités suivantes :

1. Nom sing. L'ạ final de l'état construit devient ַ sauf avec les suffixes lourds (סוּסָתְךָ, סוּסַתְכֶם).

2. Nom pluriel. Les suffixes sont les mêmes que ceux du nom masc. pl. (§ **39**) avec le י de liaison (סוּסוֹתַי, סוּסוֹתֶיךָ, סוּסוֹתֵיכֶם).

Pas de changements vocaliques autres que ceux de l'ét. cstr.

42 *Remarque:*

Les suffixes nominaux s'ajoutent aussi à des prépositions (qui sont souvent d'anciens substantifs).

Ex. : לִי *à moi* (§ **24**).
אִתִּי *avec moi* (אֵת, *avec*).
עָלַי *contre moi* (עַל, *sur*, *contre*).

N.B. Dans ce dernier cas, comme dans plusieurs autres, (prépositions anciennement terminées par un י), la forme du suffixe est la forme usitée avec le nom pluriel (§ **39**).

Exercices

VERSION : מַלְכֵיכֶם הַיְשָׁרִים אִתָּנוּ – סוּסֵינוּ הַגְּדוֹלִים בְּעִירָם –
שְׁמוֹת אֲבוֹתֵינוּ גְּדוֹלִים – הַנָּבִיא בְּאֶרֶץ אֲבוֹתָיו

THÈME :

Mon cheval (est) grand. — Notre reine (est) avec nous. — Le roi de notre justice (est) contre vous. — A vous la paix, à nous la justice. — Vos rois (sont) dans la ville.

11e Leçon. LE VERBE

43 I. **LES FORMES.**

Chaque racine hébraïque, outre sa **forme simple** (קָטַל *il a tué*), peut prendre, par modification du radical, deux autres formes, qui ajoutent une nuance au sens primitif. Ce sont :

une forme **intensive** : קִטֵּל *il a massacré.*
une forme **causative** : הִקְטִיל *il a fait tuer.*

On forme ainsi des conjugaisons dérivées (ou augmentées) qui sont comme de nouveaux verbes (1).
En plus, chacun de ces verbes (simple, intensif et causatif) peut se conjuguer aux trois **voix, active, passive, réfléchie.**
Ce qui nous donne en principe neuf formes présentées par le tableau suivant :

	Actif	Passif	Réfléchi
Action simple	qaṭạl *Il a tué*	← *Il a été tué*	niqṭạl *Il s'est tué*
Action intensive	qiṭṭẹl *Il a massacré*	quṭṭạl *Il a été massacré*	hitʰqạṭṭẹl *Il s'est massacré*
Action causative	hiqṭīl *Il a fait tuer*	họqṭạl *Il a été fait tuer*	

44 *Remarques:*

1. On le voit, la forme simple-passive, disparue, a été remplacée par la forme réfléchie. La forme causative-réfléchie n'existe pas.

2. Quant au nom donné à ces formes : on peut les désigner, comme nous avons fait, par la forme du paradigme habituellement usité depuis plus d'un siècle, qaṭạl *tuer*. On dira : la forme *qaṭal*, la forme *qiṭṭel* etc. Mais l'usage des grammairiens s'est conservé de les désigner par les formes correspondantes de l'ancien paradigme פָּעַל *faire*. C'est ainsi que l'on a les formes suivantes :

nipʰʿal	ou mieux (en simplifiant)	*nifal*	(simple	passif)
piʿel	—	—	*piel*	(intensif actif)
puʿal	—	—	*pual*	(— passif)
hitʰpaʿel	—	—	*hitpael*	(— réfléchi)
hipʰʿil	—	—	*hifil*	(causatif actif)
hopʰʿal	—	—	*hofal*	(— passif)

Pour la forme simple active, au lieu de dire *forme paʿal* on dit *forme qal* (*qal* = léger, simple).

(1) Cf. en français : *mordre, mordiller ; voler, voleter, voltiger ;* en allemand : *trinken,* boire, *tränken,* faire boire (causatif).

45 II. **LA CONJUGAISON.**

Chacune de ces formes a :

un **indicatif** parfait et imparfait (celui-ci qqf appelé futur),
un **impératif**,
un double **infinitif**,
un **participe**.

Conjugaison du parfait qal, *Il a tué.*

	Singulier	Pluriel
3ᵉ p. m.	קָטַל	קָטְלוּ
f.	קָטְלָה	
2ᵉ p. m.	קָטַלְתָּ	קְטַלְתֶּם
f.	קָטַלְתְּ	קְטַלְתֶּן
1ᵉ p. c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְנוּ

46 *Remarques :*

1. On notera la chute de la 2ᵉ voyelle en syllabe ouverte (קָטְלוּ, קָטְלָה), son maintien en syllabe fermée.

2. La 1ᵉ voyelle tombe (et la 2ᵉ se maintient) lorsque s'ajoutent les terminaisons lourdes (2ᵉ p. pl. קְטַלְתֶּם). Ceci n'a lieu qu'à la forme qal. Aux autres formes la 1ᵉ voyelle est maintenue par la syllabe fermée.

3. On ne prêtera pas trop d'attention à un petit trait vertical placé habituellement à côté de la première voyelle des formes קָטְלָה et קָטְלוּ. Ce signe orthographique appelé **méteg** (*frein*) sert à *freiner* la prononciation soit par faire remarquer une difficulté, soit pour éviter une prononciation trop brève de la voyelle.

47 Les autres formes se conjuguent de la même manière (**Paradigme 1**) avec les particularités suivantes :

1. Formes en a (nifal, pual, hofal) : exactement comme le qal.
2. Formes en ẹ (piel et hitpael) : ce sont primitivement des formes en a, donc exactement comme le qal sauf 3ᵉ p. masc. sing. en ẹ.
3. Forme hifil : on a actuellement deux thèmes :
   un thème en a הִקְטַל en syllabe fermée non finale,
   un thème en ī הִקְטִיל en syllabe ouverte et en syllabe fermée finale.

Exercices

VERSION : קָטַל – קְטַלְתֶּם – הִקְטִילָה – נִקְטַלְנוּ – הָקְטַלְתָּ – הִתְקַטַּלְתֶּם – הִקְטַלְנוּ – הָאָב קָטַל סוּסָתוֹ – הַמֶּלֶךְ הִקְטִיל הַנָּבִיא·

THÈME : Il a été massacré. — Nous avons tué. — Elle a été fait tuer. — Nous avons été massacrés. — Ils ont fait tuer. — J'ai été tué. — Tu as massacré. — Le roi a été massacré avec sa jument. — La femme a tué son cheval.

N.B. 1. *Dans ces exercices et les suivants nous traduisons tous les parfaits par des passés et tous les imparfaits par des futurs, simplification dont les explications de la 14ᵉ leçon feront justice.*

2. *Pour varier, on fera bien de multiplier les exemples avec d'autres verbes, tels que :* כָּתַב écrire (cf. § 55), קָפַץ fermer, בָּגַד frauder, בָּדַל diviser, כָּלַם humilier, etc.

3. *Tous les verbes hébreux sont plus ou moins défectifs ou du moins tous les temps ne sont pas attestés. On ne s'en préoccupera pas ici, et l'on supposera l'existence de toutes les formes, comme font les grammairiens pour le verbe* קָטַל.

12e Leçon. LE VERBE *(suite)*

48 LES INFINITIFS.

Il y a en hébreu deux infinitifs, l'infinitif **absolu** et l'infinitif **construit.**

Les formes de l'infinitif :

	qal	nifal ~~nal~~	piel	pual	hitpael	hifil	hofal
abs.	קָטוֹל	הִקָּטֹל / נִקְטֹל	קַטֹּל	~~[illegible]~~		הַקְטֵל	הָקְטֵל
cstr.	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל	(קֻטַּל)	הִתְקַטֵּל	הַקְטִיל	הָקְטַל

Remarques :

1. C'est à partir de l'infinitif construit que se forment l'imparfait, l'impératif et généralement le participe.

2. A côté de l'infinitif et temps dérivés en o, il a dû exister un infinitif et un imparfait en ẹ (primitivement i), dont on a conservé la trace dans certaines conjugaisons de verbes faibles : le verbe נָתַן *donner* et d'autres. § **71**, 1 n.b.

3. On notera la double forme de l'infinitif absolu nifal, l'une avec la préformante ה qui amène l'assimilation du נ (הִקָּטֹל pour הִנְקָטֹל*) l'autre sans autre préformante que le נ (נִקְטֹל).

4. Au hofal l'infinitif construit a quelquefois conservé comme première voyelle u (ֻ) au lieu de ọ (ָ).

5. En hébreu comme dans les autres langues l'infinitif est un substantif verbal. L'infinitif construit correspond en gros à notre infinitif français. L'infinitif absolu a un usage propre, celui d'accusatif interne : placé avant ou plus souvent après un verbe de même racine à un mode personnel, il en renforce le sens :

Ex. : שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ *écoutez bien ;* litt. *écoutez écouter* (1).

(1) Se rappeler les formules bibliques, *plorans ploravi, desiderio desideravi, morte morieris* qui correspondent à cette tournure.

49 L'IMPARFAIT.

L'imparfait se conjugue, à partir de l'infinitif construit, au moyen de préformantes marquant surtout la personne, et d'afformantes (terminaisons) marquant plutôt le genre et le nombre.

Conjugaison de l'imparfait qal :

	Singulier	Pluriel
3e p. m.	יִקְטֹל	יִקְטְלוּ
f.	תִּקְטֹל	תִּקְטֹלְנָה
2e p. m.	תִּקְטֹל	תִּקְטְלוּ
f.	תִּקְטְלִי	תִּקְטֹלְנָה
1e p. c.	אֶקְטֹל	נִקְטֹל

50 *Remarques :*

1. La voyelle qui affecte la préformante devrait être un šewa mobile. Mais comme on ne peut avoir deux šewa pour commencer un mot, le premier est remplacé par la voyelle auxiliaire *i* (§ **21**, 5). Mais à la 1e personne la gutturale א a fait préférer le son *e* (plus proche de a ; cf. § **21**, 4).
2. La seconde voyelle *o* tombe en syllabe ouverte et se maintient en syllabe fermée.

51 Les autres formes se conjuguent de même (**Paradigme 1**), avec les particularités suivantes :

1. Syncope de la préformante ה aux imparfaits des formes à préformante, (nifal, hitpael, hifil et hofal).

Ex. : Au nifal יְהִקָּטֵל* devient יִקָּטֵל ; au hifil יְהַקְטִיל* devient יַקְטִיל.

2. Au hifil on a deux thèmes : הַקְטֵל et הַקְטִיל, le thème en ẹ est utilisé en syllabe fermée non finale le thème en ī est utilisé en syllabe ouverte et en finale (cf. cependant § **81**, 2 et **83**, B).

3. Les autres formes se conjuguent comme le qal, mais au nifal et quelquefois au hitpael on retrouve la vocalisation primitive de la dernière syllabe *a* devant la terminaison נָה (תִּקָּטַלְנָה).

Exercices

VERSION : יִקְטֹל – נִקְטַל – תַּקְטִיל – יִקְטְלוּ – קָטֹל – קְטֹל – תִּקְטְלוּ סוּסֵיכֶם

THÈME :

Nous serons tués. — Ils feront tuer. — La reine fera tuer les saints prophètes. — Les rois seront massacrés. — Pour (לְ) massacrer. — Pour être tué.

13e Leçon. LE VERBE *(suite)*

52 **L'IMPÉRATIF.**

L'impératif, inusité aux formes proprement passives (pual, hofal), n'a que la 2e personne (cf. § **83** s.).

Impératif qal :

	Singulier	Pluriel
m.	קְטֹל	קִטְלוּ
f.	קִטְלִי	קְטֹלְנָה

Remarque: Chute de la 2e voyelle en syllabe ouverte, et introduction d'une voyelle auxiliaire (§ **21**, 5).

53 Les autres formes se conjuguent de la même manière avec les mêmes particularités de vocalisation qu'à l'imparfait (§ **50**, 2 et 3). Noter cependant la forme de l'impératif hifil masc. sing. הַקְטֵל préférée à la forme en ī peut-être sous l'influence du jussif (§ **83**, B).

54 **LES PARTICIPES.**

qal	nifal	piel	pual	hitpael	hifil	hofal
קֹטֵל	נִקְטָל	מְקַטֵּל	מְקֻטָּל	מִתְקַטֵּל	מַקְטִיל	מָקְטָל

Remarques:

1. Le qal a également une forme de participe passif : קָטוּל.
2. Comme on le voit, les participes des formes intensive et causative sont tous formés grâce à la préformante מְ, avec syncope de l'autre préformante ה (§ **51**, 1), s'il y a lieu.
3. Évidemment le participe s'accorde et se décline comme l'adjectif. Noter cependant une certaine préférence pour les formes féminines en ֶ ת : קֹטֶלֶת, plutôt que קֹטְלָה.

55 *Remarques sur la conjugaison:*

Le verbe קָטַל choisi comme paradigme ne contient pas de *begadkefat.* De tels verbes sont rares et tous plus ou moins défectifs. Dans la plupart des verbes hébreux la présence d'une ou plusieurs *begadkefat* exige l'application des règles du dageš (§ **16** ss.).

Ex. : כָּתַב, *Il a écrit.* יִכְתֹּב *il écrira*

56 *Les verbes statifs:*

A côté de la conjugaison des verbes d'action, il existe une autre conjugaison, plus rare, des verbes statifs ou d'état, caractérisée par les particularités suivantes :

a) **Parfait** à 2e voyelle en ẹ (fréquent) et en ọ (plus rare).
Ex. : כָּבֵד *il est lourd ;* קָטֹן *il est petit* (§ **57**, 2o b2).

N.B. Le parfait de type כָּבֵד se conjugue exactement comme קָטַל sauf 3e pers. s.; l'o de קָטֹן est plus stable : il se maintient en syllabe fermée tonique (קָטֹנְתָּ) et s'abrège en fermée atone (קְטָנְתֶּם); mais il tombe en syllabe ouverte (קָטְנוּ).

b) **Imparfait** à 2e voyelle radicale en a :

יִכְבַּד יִקְטַן

c) **Participe** quelquefois remplacé (ou doublé) par l'adjectif verbal :

כָּבֵד, קָטֹן

Les *autres formes* sont les mêmes que pour les verbes d'action.

En résumé:

Les voyelles caractéristiques du parfait et de l'imparfait sont :

avec les verbes **d'action** : parfait : ạ; imparfait : ọ et ẹ (rare, cf. § **48**, 2),
avec les verbes **d'état** : parfait : ọ et ẹ; imparfait : ạ.

Exercices

VERSION : קִטְלוּ – קַטְּלוּ – הַקְטִילוּ – הַמְּלָכִים הַקְּטוּלִים – הָקְטֵל – קַטֵּל – הַקֹּטְלִים – יִכְבַּד – קְטַנָּה.

THÈME :

Soyez tués. — Fais tuer. — Tuant. — Les femmes tuées. — Ils étaient lourds. — Il sera tué. — Vous étiez petites.

14ᵉ Leçon. EMPLOI DES TEMPS

57 Les temps du verbe hébreu (parfait et imparfait) servent à marquer : non seulement **le temps** d'une action (passé, présent, futur) mais encore **son aspect** : durée ou instantanéité,
répétition ou unicité.

1. En ce qui concerne **l'aspect** :

le **parfait** marque de préférence une action unique ou instantanée;
l'imparfait marque de préférence une action répétée ou durative.

2. En ce qui concerne **le temps** :

a) l'**imparfait** (יִקְטֹל) primitivement indique toujours le temps futur (*il tuera*);

b) le **parfait** (קָטַל, כָּבֵד) sert à indiquer :

1) Dans les *verbes d'action:* le PASSÉ, c'est-à-dire :
le passé défini (*il tua*);
le plus-que-parfait (= passé dans le passé) *il avait tué;*
le futur antérieur (= passé dans le futur) *il aura tué.*

2) Dans les *verbes d'état:*
primitivement : le PRÉSENT (*il est lourd*) et
l'IMPARFAIT (= présent dans le passé) (*il était lourd*).
secondairement : le PASSÉ (*il fut lourd*).

58 Lorsque ces deux significations sont concordantes, pas de difficulté : on a

קָטַל *il a tué* (*une fois*),
יִקְטֹל *il tuera* (*à plusieurs reprises*).

Mais bien souvent ces deux tendances se contredisent et il faut choisir.

A. Généralement **l'idée de temps** l'emporte.
C'est ainsi que le parfait קָטַל signifie: *il a tué*, sans se préoccuper si l'action est prolongée ou répétée.

B. Mais il arrive que l'auteur s'arrête à **l'aspect du verbe** en faisant plus ou moins abstraction du temps.

C'est ainsi que l'on trouve, surtout avec les verbes d'action :

— le *parfait* pour marquer une action instantanée dans le présent et même dans le futur :

אָמַרְתִּי, *je déclare* (2 *Sam.*, **19**, 30);

— l'*imparfait* pour marquer une action répétée ou durative dans le présent ou même dans le passé :

יַעֲשֶׂה *il faisait* (*Job*, 1, 5).

59 *Remarque:*

On le voit, le système verbal hébreu est loin d'être complet.
Il lui manque en particulier une forme pour rendre le *présent des verbes d'action* (*je tue*).

Pour cela il emploie habituellement :

— pour une action durative ou répétée : l'*imparfait* ou encore une proposition nominale (participiale).

— pour une action instantanée et unique : le *parfait* (considérant peut-être aussi l'action comme déjà terminée au moment où l'on parle).

Exercices

Les exercices habituels seront, ici, de peu de profit. On fera mieux de prendre une page quelconque de prose hébraïque, avec une traduction, et de se rendre compte très exactement du temps des verbes et de leur nuance précise. (Ne pas s'arrêter aux difficultés morphologiques de verbes apparemment irréguliers, ni aux formes précédées de la conjonction ו *(et), qui ont un comportement particulier,* § **81**).

15e Leçon. SUFFIXES VERBAUX

Les suffixes verbaux diffèrent peu des suffixes nominaux, (§ **37**, ss.) mais leur union à des formes verbales présente des particularités dont nous donnons ici deux exemples. (Cf. **Paradigme 12**)

60 1. Avec une forme verbale terminée par une consonne : קָטַל *il a tué.*

	Singulier		Pluriel	
3e p. m.	קְטָלוֹ	*il a tué lui*	קְטָלָם	*il a tué eux*
f.	קְטָלָהּ	— *elle*	קְטָלָן	— *elles*
2e p. m.	קְטָלְךָ	— *toi*	קְטַלְכֶם	— *vous*
f.	קְטָלֵךְ	— *toi*	קְטַלְכֶן	— *vous*
1e p. c.	קְטָלַנִי	— *moi*	קְטָלָנוּ	— *nous*

2. Avec une forme verbale terminée par une voyelle : קָטְלוּ *ils ont tué.*

	Singulier		Pluriel	
3e p. m.	קְטָלוּהוּ	*ils ont tué lui*	קְטָלוּם	*ils ont tué eux*
f.	קְטָלוּהָ	— *elle*	קְטָלוּן	— *elles*
2e p. m.	קְטָלוּךָ	— *toi*	קְטָלוּכֶם	— *vous*
f.	קְטָלוּךְ	— *toi*	קְטָלוּכֶן	— *vous*
1e p. c.	קְטָלוּנִי	— *moi*	קְטָלוּנוּ	— *nous*

61 *Remarques:*

1. On le voit, l'addition d'un suffixe à une forme verbale amène dans celle-ci un changement de vocalisation qui est généralement (et lorsque cela est possible) :
   — au parfait, chute de la 1e voyelle et rétablissement ou maintien de la seconde (qui s'allonge en syllabe ouverte);
   — à l'imparfait, chute de la 2e voyelle : יִקְטֹל *il tuera;* יִקְטְלֵנִי *il me tuera.*
2. La conjugaison des verbes présente également, lorsqu'on y ajoute des suffixes, quelques particularités que l'on apprendra plus tard.
3. Les infinitifs et les participes prennent les suffixes nominaux plutôt que les suffixes verbaux.

Exercices

VERSION : קְטָלַנִי – יִקְטְלֵהוּ – נַקְטְלֵם – קְטָלוּהוּ – קְטָלוּם – יַקְטִילוּנוּ – קְטַלְתְּהוּ

THÈME :

Nous les avons fait tuer. — Ils vous tueront. — Vous nous massacrerez. Ils les ont massacrées. — Il l'a tuée. — Il me massacrera. — Il me fera tuer.

16e Leçon. VERBES GUTTURAUX [1]

Indication de méthode. — *A partir d'ici, on peut mener de pair l'étude des textes expliqués et celle de la grammaire, — ou encore, se mettre uniquement aux textes expliqués en se référant à la grammaire en toute occasion, pour y revenir ensuite et étudier méthodiquement les dernières leçons.*
En toute hypothèse, les exercices principaux seront désormais des traductions et explications de textes. Pourtant le thème reste un exercice indispensable pour bien posséder une langue, aussi trouvera-t-on, à la fin de la grammaire, quelques essais de thèmes d'imitation et des indications pour d'autres exercices.

Nous avons noté que certaines consonnes (gutturales, faibles) présentent au point de vue phonétique des particularités remarquables (§ 6; 8; **21**, 4o). Leur présence dans une racine verbale amène des perturbations qu'il faut maintenant expliquer.

Verbes à gutturales (ou **verbes gutturaux**).

On distingue :

Les verbes à première consonne gutturale (verbes **פ** gutturale) : **עָמַד**.
Les verbes à deuxième consonne gutturale (verbes **ע** gutturale) : **פָּעַל**.
Les verbes à troisième consonne gutturale (verbes **ל** gutturale) : **שָׁלַח**.

N.B. 1. Le **ר**, ayant les mêmes propriétés, est généralement traité comme une gutturale.

2. Les deux lettres **א** et **ה** peuvent être considérées soit comme des gutturales soit comme des lettres faibles.

Elles sont habituellement traitées seulement comme gutturales excepté :

1. en finale, où l'**א** est toujours (§ **74**), et le **ה** presque toujours (§ **75**) faible.
   n.b. lorsque le **ה** final ne s'affaiblit pas, il est affecté du mappiq (§ **17**, 2 n.b.).
2. dans cinq verbes (§ **69**) où l'**א** initial est partiellement traité comme une lettre faible.
3. dans le verbe **הָלַךְ**.

[1] C'est à tort que l'on appelle ces verbes : irréguliers. Le concept d'irrégularité, qui n'a guère de sens en linguistique, s'applique ici moins qu'ailleurs.

63 Rappelons les accidents produits par la présence d'une gutturale :

A. Impossibilité de redoublement (§ **8**; **17**, 2; **25**, 2).
B. Aversion pour le šewa mobile.
C. Prédilection pour le son *a* ou un son proche de *a*, ce qui peut amener :
   a) soit un changement de voyelle.
   b) soit l'introduction d'un pataḥ furtif (§ **21**, 4).

64 *Application:*

I. **Verbes פ gutturale : עָמַד** *se tenir debout.* **(Paradigme 2)**

1. L'imparfait nifal est la seule forme où la première consonne devrait être redoublée. L'impossibilité de redoubler la gutturale amène une détente de la voyelle précédente.
   Ex. : **יֵעָמֵד** (יִקָּטֵל).

2. Le šewa mobile sous la gutturale est généralement remplacé par ◌ֲ (sauf avec **א** qui préfère souvent ◌ֱ).
   Ex. : Inf. cstr. et impér. qal **עֲמֹד** (קְטֹל);
   d'où l'impf. **יַעֲמֹד** (יִקְטֹל) cf. § **21**, 5 a.

3. Noter les parfaits nifal et hifil :
   נֶעֱמַד (נִקְטַל) et **הֶעֱמִיד** (הִקְטִיל),

où le son ẹ est intermédiaire entre *i* (habituel) et *a* (demandé par la gutturale) — et où le šewa prend la couleur de la voyelle qui le précède (§ **21**,5 a).

65 II. **Verbes ע gutturale : זָעַק** *crier,* **בָּרַךְ** *bénir.* **(Paradigme 3)**

Aux piel, pual, hitpael, l'impossibilité de redoubler la gutturale amène une détente de la voyelle précédente :

piel : **בֵּרַךְ** ou plus souvent **בֵּרֵךְ** (קִטֵּל)
pual : **בֹּרַךְ** (קֻטַּל)
hitpael : **הִתְבָּרֵךְ** (הִתְקַטֵּל)

N.B.: Mais on a parfois un redoublement virtuel (cf. § **25**, 2) qui permet de garder la voyelle habituelle.
   Ex. : **שִׁחֵת**, parfait piel de **שָׁחַת**, *corrompre.*

A tous les temps le šewa mobile est généralement remplacé par ◌ֲ
   Ex. : Pf. qal, 3 p. pl. **זָעֲקוּ** (קָטְלוּ).

On notera les imparfaits en *a* comme dans les verbes statifs.
   Ex. : **יִזְעַק** (יִקְטֹל).

66 III. **Verbes ל gutturale :** שָׁלַח *envoyer.* **(Paradigme 4)**

La voyelle *a* remplace devant la gutturale les autres voyelles lorsque celles-ci ne sont pas très stables :

Ex. : piel : שִׁלַּח (קִטֵּל).

Au contraire lorsque les voyelles sont très stables elles demeurent et on introduit un pataḥ furtif. (§ **21**, 4)

Ex. : hifil : הִשְׁלִיחַ (הִקְטִיל).

On notera les 2 p. f. sg. des parfaits avec voyelle *a* auxiliaire.

Ex. : qal : שָׁלַחַתְּ (קָטַלְתְּ) (n. b. que le dageš est un dageš doux malgré la voyelle qui précède; cf. § **16**; **17**).

Remarques:

1. Aucune de ces règles n'est absolue. Le dictionnaire renseignera sur les cas particuliers.
2. On notera que les « irrégularités » des verbes gutturaux n'affectent que la vocalisation (ou le redoublement). Les trois consonnes de la racine se maintiennent toujours. Il est donc facile, étant donné une forme quelconque, de trouver sa racine.

Il n'en ira pas de même des verbes faibles et des verbes géminés qu'il reste à étudier.

17e Leçon. VERBES FAIBLES

67 On appelle *verbes faibles* ceux qui renferment dans leur racine une lettre faible sujette à des accidents (§ **6**; **20**). On distingue les classes suivantes :

1. Verbes à 1re **radicale faible** פ״א : cinq verbes : אָמַר etc. (cf. § **62** n.b.)
   פ״י : soit פ״י primitifs : יָטַב
   soit פ״ו devenus פ״י : יָשַׁב

N.B. Le ו initial ne se rencontre jamais (toujours devenu י). Le ה initial n'est jamais traité comme faible sauf dans le verbe הָלַךְ (§ **62**, n.b.).

2. Verbes à 2e **radicale faible** : ע״ו : קוּם
   ע״י : דִּין

N.B. L'א et le ה 2e radicale ne sont jamais traités comme faibles. Le ו garde quelquefois aussi sa valeur de consonne. Ex. : צִוָּה *ordonner.*

3. Verbes à 3e **radicale faible** : ל״א : מָצָא
   ל״ה (= primitivement ל״י) : גָּלָה.

N.B. Le ו et le י n'existent jamais en finale actuellement.
Le ה final primitif est rare et n'est jamais traité comme faible (§ **62**, n.b.).

68 **Principes généraux.**

A. Les verbes qui ont une forme primitive différente de la forme actuelle tendent à **revenir à la forme primitive** chaque fois que la lettre faible est protégée soit par une préformante, soit par une terminaison.

Ex. : גָּלָה (de גָּלַי*) : 2e p. m. s. pf. qal : גָּלִיתָ (le י protégé par la finale תָ).
יָשַׁב (de וָשַׁב*) : Pf. hifil : הוֹשִׁיב (le ו protégé par la préformante ה).

B. Les principaux accidents possibles sont :

1. La **disparition** par : aphérèse (Ex. : שֵׁב impér. de יָשַׁב)
   (§ **20**, 2) syncope (Ex. : תֵּשֵׁב impf. de יָשַׁב)
   apocope (Ex. : יִגֶל impf. apocopé de גָּלָה
   § **81**, 2).

2. **quiescentation** simple (§ **6**; **20**, 1).

Cette quiescentation, faisant de la syllabe une syllabe ouverte amène un changement dans la vocalisation.

Ex. : מָצָא (קָטַל).

3. Quiescentation et **contraction.**
   Ex. : l'infinitif קוּם.

C. Ces divers accidents ont pour résultat, à certains temps, de donner aux verbes faibles une *apparence bilittère* (racine à 2 consonnes au lieu de 3) contre laquelle la « conscience linguistique » a quelquefois réagi en rétablissant artificiellement la trilittéralité.

a) Soit par l'addition de **terminaisons** empruntées à d'autres formes :

Ex. : יָשַׁב inf. cstr. : שֶׁבֶת, au lieu de שֵׁב, par l'addition de la terminaison féminine ת.

De même tous les inf. cstr des verbes ל״ה en וֹת.

b) Soit par la répétition de l'une des radicales subsistantes : telle la **forme polel** des verbes ע״ו, remplaçant le piel.

Ex. : קוֹמֵם intensif de קוּם.

D. On notera enfin de fréquentes **contaminations** : caractère envahissant de certaines formes plus usitées qui tendent à s'introduire même là où elles ne se justifient pas historiquement.

Ex. : Les verbes ע״י (דִּין) ont au nifal une forme (נָדוֹן) imitée des verbes ע״ו plus fréquents.

18e Leçon. VERBES FAIBLES *(suite)*

69 *Applications :*

A. Les verbes פ״א.

On a 5 verbes : אָכַל *manger*
אָמַר *dire*
אָבַד *périr*
אָבָה *vouloir* } à la fois פ״א et ל״ה (§ 75).
אָפָה *cuire (le pain)* }

dont l'א devient quiescent à l'imparfait qal seulement, ce qui donne les formes :

3e p. sg. יֹאכַל (en pause יֹאכֵל) } difficiles à expliquer.
1e p. sg. אֹכַל }

Noter aussi la forme de l'impf. consécutif (très fréquent) וַיֹּאמֶר (§ 80 s.).

N.B. Lorsque l'א ne s'affaiblit pas, il reste soumis aux règles des gutturales (§ 64).

Ex. : 2e p. pl. m. pf. qal : אֲמַרְתֶּם

70 B. **Verbes פ״י primitif :** יָטַב *être bon* **(Paradigme 6)**

Ces verbes sont rares (sept exemples),
tous statifs (impf. en a),
attestés au qal et au hifil seulement.

Le י se maintient toujours (ni aphérèse ni substitution) mais lorsqu'il devrait être affecté d'un šewa simple et précédé d'une voyelle il tend à se fondre avec cette voyelle :

d'où : impf. qal : יִיטַב (יִכְבַּד)
pf. hif. : הֵיטִיב (הִקְטִיל)
impf. hif. : יֵיטִיב (יַקְטִיל)
part. hif. : מֵיטִיב (מַקְטִיל)

71 C. **Verbes פ״י, primitivement פ״ו :** יָשַׁב *siéger* **(Paradigme 5)**

Relativement nombreux, tant actifs que statifs.
Le ו :

1. se conserve lorsqu'il est protégé par une préformante :
nifal pf. נוֹשַׁב impf. יִוָּשֵׁב (ici le ו reste consonne et est redoublé)
hifil pf. הוֹשִׁיב impf. יוֹשִׁיב (au = ō)
hofal pf. הוּשַׁב impf. יוּשַׁב

N.B. L'impf. qal fait généralement exception :

le verbe d'état יָרַשׁ fait יִירַשׁ (cf. § **70**),

le verbe d'action יָשַׁב fait יֵשֵׁב (1[e] voyelle d'explication difficile; sur le 2[e], cf. § **48**, 2).

2. devient י lorsqu'il est initial et vocalisé.
   pf. qal יָשַׁב (pour *וָשַׁב)
   part. act. יוֹשֵׁב; part. pass. יָשׁוּב

3. Tombe lorsque, initial, il devrait porter un šewa.
   impér. qal שֵׁב

N.B. 1: L'infin. cstr. qal שֶׁבֶת (§ **68**, C. a) est traité à peu près comme un nom segolé. Avec suffixe : שִׁבְתִּי.

N.B. 2: Sur les **verbes פ״י suivi d'un צ** cf. § **77**.

72 D. **Verbes ע״ו : קוּם** *se lever.* **(Paradigme 7)**

Ces verbes sont désignés non par le parfait (קָם) mais par l'infinitif construit (קוּם) qui met mieux en valeur la lettre caractéristique (ו).

1. Ce ו est tellement important qu'il se retrouve :

   — à l'imparfait avec sa vocalisation longue (וּ), et s'y maintient à toutes les personnes, même au prix d'une voyelle de liaison : 2[e] p. f. pl. : תְּקוּמֶינָה au lieu de *תְּקוּמְנָה (וּ impossible en syllabe fermée non finale).
   — au nifal parfait et imparfait avec vocalisation abrégée וֹ parf. נָקוֹם impf. יִקּוֹם

2. Cependant il ne se maintient pas :

   — au parfait qal où on a une vocalisation affaiblie en ạ, caractéristique du parfait qal.
   — ni au hifil qui a sa vocalisation caractéristique en ī au parfait et à l'imparfait (et à toutes les pers. grâce à une voyelle de liaison).

   Ex. : Pf. הֵקִים

N.B. La 1[e] voyelle ֵ par détente, en syllabe ouverte (§ **21**, 2), de la voyelle habituelle i; devient ֲ lorsqu'on a une terminaison lourde : הֲקִימוֹתִי.

Impf. : יָקִים ; 3[e] p. pl. f. תְּקִימֶינָה (une fois : תָּקֵמְנָה)

3. Quant aux formes intensives, elles sont habituellement constituées par

   — un polel : pf. קוֹמֵם impf. יְקוֹמֵם
   — un polal : pf. קוֹמַם impf. יְקוֹמַם (cf. § **68**, C.).

73 E. **Verbes ע״י :** דִּין *juger.*

Verbes relativement rares et très contaminés par les **ע״ו**.

En fait, ils n'ont de particulier que l'inf. cstr. : דִּין et les formes qui en dérivent : impér. : דִּין ; impf. : יָדִין

N.B.: Comme on le voit, l'impf. hifil est semblable à l'impf. qal, et il est impossible de distinguer le deux formes.

19e Leçon. VERBES FAIBLES *(suite)*

74 F. **Verbes ל״א** : מָצָא *trouver.* **(Paradigme 8)**

1. L'**א** perd toujours sa valeur de consonne.
Donc la syllabe qui précède devient ouverte, avec les modifications vocaliques que cela comporte (§ **21**, 2).

2. La conjugaison de ces verbes est souvent contaminée par celle des ל״ה (§ **68**, D.)

— imparfait en *a* même dans les verbes d'action יִמְצָא

— tendance à substituer le son *é* au son *a* en syllabe ouverte non finale.

Pf. nif : 2 p. sg. נִמְצֵאתָ (נִקְטַלְתָּ)

Impf. qal : 3 p. f. pl. תִּמְצֶאנָה

75 G. **Verbes ל״ה** (primitivement ל״י) : גָּלָה *découvrir.* **(Paradigme 9)**

Verbes très fréquents, dont l'unification a été poussée :

— jusqu'à supprimer la distinction entre verbes d'action et d'état.

— jusqu'à une grande similitude des différentes formes (qal, nifal etc.).

1. Syncope du י primitif devant une terminaison vocalique.
Ex. : 3 p. pl. pf. qal : גָּלוּ (קָטְלוּ)

N.B.: De même, part. act. qal fém. : גֹּלָה (קֹטְלָה).

2. Chute du י primitif en finale, avec substitution d'un ה qui n'est qu'une *mater lectionis* servant à porter la voyelle finale. Alors cette voyelle est la même à toutes les formes :

a au parfait (même hifil : הִגְלָה)

o à l'infinitif absolu
N.B.: A l'infinitif cstr. וֹת (§ **68**, C, a)

ẹ à l'impératif

ẹ à l'imparfait (primitivement en *a* comme dans les verbes statifs; ay = ẹ)

ẹ au participe (sauf part. passif qal)

3. Maintien du י primitif devant une terminaison commençant par une consonne. En ce cas la voyelle est :

— tantôt i (surtout aux formes actives) 2 p. sg. pf. qal גָּלִיתָ

— tantôt ẹ (surtout aux formes passives) 2 p. sg. pf. nif. נִגְלֵיתָ
mais ceci avec une certaine irrégularité.

4. On notera en outre :

— les 3e p. fém. du parfait en ־תָה. Ex. : qal : גָּלְתָה (le ת évite une 3e p. fém. semblable à la 3e masc.).

— l'existence d'**imparfaits apocopés**, caractérisés par la chute du ה final et de la voyelle qu'il supporte (§ **81**, 2).

76 H. **Verbes פ״ן** : נָגַשׁ *approcher.* **(Paradigme 10)**

Rattachés aux verbes faibles par suite des particularités du נ (§ **20**, 2 et 3). Voici leurs caractéristiques :

1. Assimilation habituelle du נ non pourvu de voyelle,
sauf : devant une gutturale,
et à l'inf. cstr.
Impf. יִגַּשׁ (forme de verbe statif. § **56**).

2. Tendance à l'aphérèse du נ à l'inf. cstr. et à l'impératif à l'analogie des verbes פ״י (§ **71**, 3o).
impér. גַּשׁ
inf. cstr. גֶּשֶׁת (§ **68**, C, a ; **71**, 3).

N.B. 1. Sur le verbe לָקַח dont le ל est sujet aux mêmes accidents, cf. Textes, § **6**, 1.

2. Sur le verbe נָתַן particulièrement irrégulier, cf. Textes, § **17**, 9.

77 I. **Verbes פ״יצ** c'est-à-dire פ״י dont la seconde radicale est un **צ**. 6 verbes assez rares, (n.b. le verbe יָצָא *sortir* n'en fait pas partie), qui se comportent comme si le י, dépourvu de voyelle, s'assimilait au צ qui suit (donc à l'analogie des פ״ן).

יָצַק *verser*, impf. יִצֹּק

20e Leçon. VERBES ע״ע ou VERBES GÉMINÉS

סָבַב *entourer.* (**Paradigme 11**)

78 On nomme ainsi des verbes dont la 2e et la 3e radicale sont identiques

A. **LES CONSONNES.**

Les deux dernières consonnes ont une certaine tendance à se fondre mais n'y parviennent pas toujours (§ **20**, 5), d'où trois cas possibles :

1. **État dissocié** (rare).

Surtout lorsque les deux voyelles sont caractéristiques ou nécessaires pour éviter une confusion.

part. act. סֹבֵב
part. pass. סָבוּב
inf. abs. סָבוֹב
3e p. sg. pf. qal (des verbes d'action) סָבַב

2. **État fondu** : la 2e et 3e consonne n'est écrite qu'une fois, mais avec redoublement.

C'est l'état le plus fréquent, et qui tend à se maintenir même au prix d'une voyelle de liaison (§ **79**, C).

3. **État abrégé**, lorsque, faute d'une voyelle qui suive, la consonne fondue ne peut être redoublée.

impf. יָסֹב

N.B. Mais elle a cependant une certaine tendance à s'allonger (redoublement virtuel ?) ce qui explique qu'elle ne soit jamais précédée de ־ֵי même au hifil.

79 B. **LES VOYELLES.**

A l'état fondu et à l'état abrégé la voyelle conservée est habituellement la voyelle caractéristique, soit :

ạ au parfait (a ouvert primitif conservé grâce au redoublement au moins virtuel de la consonne)

ọ a l'imparfait et à l'impératif

ẹ au hifil (§ **78**, 3 n.b.).

C. **VOYELLES DE LIAISON.**

Utilisées afin de conserver l'état fondu devant une terminaison consonantique.

Ce sont : à l'imparfait ־ֶי (à l'analogie des ל״ה)
au parfait וֹ

Ex. : 2e p. sg. pf. qal סַבּוֹתָ
2e p. pl. f. impf. qal : תְּסֻבֶּינָה

En résumé: Les formes sont les suivantes :

qal : pf. סָבַב (v. d'état : תַּם), impf. יָסֹב
nifal : נָסַב impf. יִסַּב
hifil הֵסֵב impf. יָסֵב
hofal הוּסַב impf. יוּסַב (à l'analogie des פ״י).

La conjugaison intensive est généralement représentée par :

un polel סוֹבֵב ; impf. יְסוֹבֵב
un polal סוֹבַב ; impf. יְסוֹבַב
un hitpolel הִסְתּוֹבֵב (avec métathèse, § **20**, 4).

N.B. On trouve aussi à l'impf. (qal, hifil, hofal) des formes (dites aramaïsantes) avec redoublement de la 1e radicale.

Ex. : impf. qal : יִסֹּב

21ᵉ Leçon. LES MODES

80 I. LE MODE CONSÉCUTIF.

A côté de l'usage normal des temps dont on a parlé à la 12ᵉ leçon l'hébreu emploie fréquemment le *mode consécutif* qui sert à insister sur l'idée de succession, notamment de succession temporelle (« et ensuite »), mais dont la valeur s'est quelquefois usée en sorte qu'il est devenu — surtout dans les livres récents — un simple mode historique.

Le mode consécutif se marque par les particularités suivantes :

81 A. LES FORMES.

1. Au parfait :

a) conjonction וְ toujours unie au verbe.

b) tendance de l'accent à descendre.

Ex. : וְקָטַלְתִּי au lieu de וְקָטַלְתִּי

2. A l'imparfait :

a) conjonction ו avec vocalisation forte (voyelle a + redoublement de la consonne qui suit, sauf יְ) : וַיִּקְטֹל.

b) tendance à prendre une forme plus brève que celle de l'imparfait normal :

— soit par apocope dans les verbes ל״ה (§ 75, 4),

Ex. : וַיִּגֶל (de גָּלָה),

— soit par abréviation de la dernière voyelle,

ọ au lieu de ū à l'impf. qal des verbes ע״ו (forme pausale § 18 n.b. 1).

ẹ plutôt que ī au hifil de tous les verbes (§ 51, 2).

וַיָּקֹם impf. conséc. de קוּם (en pause).

וַיַּקְטֵל impf. conséc. hifil de קָטַל.

c) Quelquefois montée de l'accent, dans les verbes ע״ו

וַיָּקָם impf. conséc. de קוּם.

N.B. On voit que beaucoup de ces particularités sont des tendances qui ne se réalisent pas toujours. C'est dire que souvent la forme consécutive n'est pas différente de la forme indicative, et que seuls la construction et le contexte permettent de déceler le mode consécutif.

82 B. LE SENS.

Alors l'usage des temps est le contraire de l'usage habituel (d'où le nom quelquefois employé de ו conversif — ou inversif — et de imparfait et parfait convertis).

Le **parfait consécutif** s'emploie au lieu d'un imparfait (auquel il ajoute l'idée de consécution) et fait suite habituellement à une forme de l'imparfait.

Ex. : אָקוּם וְקָטַלְתִּי *je me lèverai et (ensuite) je tuerai.*

L'**imparfait consécutif** s'emploie au lieu du parfait (auquel il ajoute l'idée de consécution) et fait suite habituellement à une forme du parfait.

Ex. : קָטַל וַיָּקָם *il a tué et (ensuite) il s'est levé.*

Par conséquent, lorsqu'on veut exprimer la simultanéité ou simplement faire abstraction de la consécution, on évite les formes consécutives, et on s'arrange même pour séparer le verbe de la conjonction ו.

Ex. : *Gn.*, 1, 5 *Et (ensuite) Dieu appela* (וַיִּקְרָא אֱלֹהִים) *la lumière « jour », et (en même temps !) il appela les ténèbres* (וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא) ...

N.B. Cependant, le sens de consécution s'étant atténué, on trouve, surtout dans les livres récents, des modes consécutifs au commencement d'une phrase (sans verbe au mode indicatif précédent), voire au début d'un livre.

22e Leçon. LES MODES *(suite)*

83 II. **LES MODES VOLITIFS.**

On nomme ainsi, outre l'impératif (volitif de la 2e personne), deux formes qui remplacent celui-ci aux personnes où il n'existe pas. Ce sont :

A. Le **cohortatif** = volitif de la 1e personne.

Caractérisé par l'addition à l'imparfait d'un ָה paragogique (= ajouté) avec changement de voyelles comme pour l'addition d'une terminaison, (§ **50**, 2). Ex. : אֶקְטְלָה *que je tue.*

B. Le **jussif** = volitif de la 3e personne.

Caractérisé par une tendance à une forme plus brève de l'imparfait obtenue :

— soit par apocope (dans les verbes ל״ה) (§ **75**, 4; **81**, 2),

— soit par abréviation de la dernière voyelle :

à l'impf. qal des verbes ע״ו : יָקֹם au lieu de יָקוּם

à l'impf. hifil des verbes réguliers : forme en ẹ (יַקְטֵל) au lieu des formes en ī (יַקְטִיל) (§ **51**, 2; **81**, 2).

N.B. Cependant tous les verbes et toutes les formes ne peuvent pas recevoir les caractéristiques du cohortatif et du jussif. Dans de nombreux cas le simple imparfait est employé avec le sens d'un mode volitif.

84 *Remarques sur les modes:*

1. A côté de l'idée de simple succession dans le temps, exprimée habituellement par le mode consécutif, les grammairiens croient pouvoir distinguer parfois avec le même mode une idée de **consécution** (logique) ou de **finalité**.

Ex. : בָּא וַיַּרְא *il alla pour voir* (plutôt que : *il alla et vit*).

2. De même, à côté des volitifs directs, les grammairiens croient reconnaître un **volitif indirect** : c'est un volitif relié à un volitif précédent par la conjonction וְ avec un sens, non de simple coordination, mais de subordination : conséquence ou finalité.

Ex. : הָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה *apporte-moi afin que je mange* (plutôt que : *apporte-moi et que je mange*) (*Gn.* **27**, 4).

Mais on peut se demander si ce n'est pas notre esprit occidental qui attribue à ces formes des sens variés suggérés par le contexte et si l'Israélite (au moins aux époques anciennes) voyait là autre chose qu'une simple coordination.

23e Leçon.
NOTE SUR LA RECHERCHE DES RACINES

85 Les différentes formes qui résultent de la flexion ou de la conjugaison hébraïques n'ont évidemment pas un article dans les dictionnaires (1). Des mots comme מַקְטִיל, תִּקְטֹל, הִתְקַטֵּל sont à chercher sous la racine קָטַל. Bien plus, comme on l'a déjà noté (§ **36**, 3), d'excellents dictionnaires (2) placent à la suite de chaque racine hébraïque tous les mots qui en dérivent. D'où la nécessité d'apprendre, étant donné une forme nominale ou verbale quelconque, à en trouver rapidement la racine. Voici quelques règles à retenir.

1. Dégager **le mot** considéré, en le dépouillant de tout élément adventice. Donc supprimer :

la conjonction ו (T. § ~~23~~ 30, ~~16~~ 1)
l'article ה (*Gr.* § **24** ss.)
la particule interrogative ה (T. § **37**, 6)
les prépositions בּ, כּ, ל, (T. § **16**, 15), et מ (T. § **22**, 1)
le pronom relatif שֶׁ (V. § **1**, 3 B)
} employés comme préfixes
les suffixes nominaux ou verbaux (*Gr.* § **37** ss., **60** ss.)

2. Pour découvrir **la racine** (généralement de trois lettres) éliminer les préformantes (ausi que les terminaisons et les *matres lectionis* ajoutées). Les préformantes sont :

pour les verbes :

au nifal : נ et ה ; au hifil et au hofal : ה ; au hitpael : הת.

à l'imparfait : י, ת, א, נ.

aux participes : מ.

pour les noms :

deux lettres fréquentes de dérivation ת et מ (rarement א, ה, י).

N.B. Ce sont ces différentes lettres que les anciens grammairiens appelaient *lettres serviles* ou encore *consonnes hé'émantiques* (du mot mnémotechnique הֶאֱמַנְתִּיו qui renferme toutes ces lettres).

---

(1) Il existe cependant un dictionnaire répertoire de toutes les formes attestées dans la Bible, avec analyse et indication de la racine (B. Davidson. *The analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, Londres, s.d.); mais un tel ouvrage, dont l'utilité dans des cas particuliers est réelle, ne saurait être recommandé d'une façon générale.

(2) Par exemple celui de Brown, Driver, Briggs. et aussi le petit lexique de Leopold. Ce classement, qui présente l'inconvénient de reposer souvent sur des hypothèses, oblige le débutant à un exercice de recherche très utile au point de vue pédagogique.

3. Mais, ceci étant fait, il arrive fréquemment qu'il ne reste qu'une racine tronquée, déformée, méconnaissable. Il faut, pour la retrouver, restituer les lettres disparues :

a) Au début du mot :

1. — par assimilation (remplacées par un redoublement), נ et (devant un צ) י.

Ex. : יִפֹּל vient de נָפַל

יִצֹּק vient de יָצַק

2. — par aphérèse, י et נ (également ל dans le verbe לָקַח et ה dans le verbe הָלַךְ).

Ex. : גַּשׁ vient de נָגַשׁ

דַּע — יָדַע

לֵךְ — הָלַךְ

קַח — לָקַח

3. — par substitution : י au lieu de ו

Ex. : הוֹשִׁיב vient de יָשַׁב (après élimination de la préformante ה du hifil).

b) Au milieu du mot : ו et י

Ex. : קָם vient de קוּם

c) A la fin du mot :

par apocope : ה

Ex. : יִגֶל vient de גָּלָה

par substitution : ה pour י

Ex. : גָּלִיתִי vient de גָּלָה

par fusion de la dernière radicale dans les verbes ע״ע

Ex. : יָסֹב vient de סָבַב.

N.B. 1. Ce qui complique, c'est que plusieurs accidents peuvent arriver au même verbe, jusqu'à ne laisser subsister qu'une seule des trois radicales. C'est ainsi que l'on a, avec le verbe נָתַן, l'infin. cstr. : תֵּת. (T. § **17**, 9).

2. Ne pas oublier non plus la métathèse : הִשְׁתַּמֵּר vient de שָׁמַר.

3. Les anciens grammairiens avaient condensé ces règles en quelques vers latins faciles à retenir :

Abjice serviles, et tres si forte supersint
  Radicem vocis noveris esse tuae.
Sin tantum remanere duas conspexeris, adde
  נ vel י fronti, י vel ו medio;
ה vel א postpone, aut conduplicato secundum :
  Prodibit radix hinc genuina tibi.
Unica si restat, נ vel י addito fronti
  ה fini : radix inde petita venit.

EXERCICES

Un excellent exercice de thème consiste à prendre une bonne Bible française et à traduire en hébreu des passages faciles des livres historiques. On peut ensuite se corriger soi-même par comparaison avec la Bible hébraïque, en essayant de se rendre compte des divergences des deux textes. Cependant, comme de tels travaux sont un peu ardus pour des débutants, et qu'ils supposent l'usage, assez rare, d'un lexique français-hébreu (1) *on pourra faire d'abord des thèmes d'imitation dont on trouvera ci-dessous deux exemples ayant rapport avec les textes expliqués dans la seconde partie de cette méthode.*

Thème d'imitation sur *Jer.* **29**, 1-9.

1. Le prophète Jérémie enverra des lettres aux notables et aux prophètes qui sont en captivité.
2. La reine-mère et les princes de Juda ont été déportés à Babylone.
3. Le roi Jéconias est sorti de Jérusalem.
4. Yahvé des armées a déporté le roi d'Israël et toute la captivité et leur a dit : Vous bâtirez des maisons, vous vous installerez, vous planterez des jardins et vous en mangerez les fruits.

Thème d'imitation sur 2 *Sm.* **7**, 4 ss.

1. Le prophète parla à Yahvé en ces termes : J'ai dit à ton serviteur David : Tu n'as pas construit de maison et Yahvé n'a pas habité dans sa maison.
2. Il a fait sortir son peuple d'Égypte et il a habité dans une tente.
3. Il n'a pas dit une parole contre un des chefs d'Israël.
4. Et maintenant, Yahvé a pris David du bercail et il a été chef, et Yahvé a été avec lui pour détruire ses ennemis.

(1) Parmi les dictionnaires et lexiques abordables à la moyenne des hébraïsants, seul, jusqu'ici, celui de Gesenius-Buhl contient, à la fin, un lexique allemand-hébreu. Celui de Zorell-Semkowski comportera un lexique latin-hébreu.

CORRIGÉ DES EXERCICES

6e Leçon.

VERSION : La bonne jument. — Le cheval de la jument (est) bon. — Les juments (sont) bonnes. — Comme un bon cheval.

THÈME : הַסּוּסִים טוֹבִים – סוּסוֹת הַסּוּסִים טוֹבוֹת · לַסּוּסִים הַטּוֹבִים
הַסּוּסוֹת הַטּוֹבוֹת

7e Leçon.

VERSION : La parole (est) bonne. — La bonne justice (est) sainte. — Les prophètes (sont) droits. — Les paroles de la paix (sont) grandes. — Les bonnes justices du prophète (sont) droites.

THÈME : הַדָּבָר גָּדוֹל · – דִּבְרֵי הַנָּבִיא יְשָׁרִים · – צִדְקַת הַנְּבִיאִים טוֹבָה · –
הַנְּבִיאִים קְדוֹשִׁים · – סוּסוֹת הַנָּבִיא הַגְּדוֹלוֹת טוֹבוֹת · –
הַדָּבָר הַיָּשָׁר כַּצְּדָקָה

8e Leçon.

Version : Les rois (sont) grands. — Les rois de la paix (sont) droits. — Les paroles du roi (sont) bonnes. — La reine de la justice (est) grande.

THÈME : שְׁלוֹם הַמַּלְכָּה קָדוֹשׁ – סִפְרֵי הַמְּלָכִים גְּדוֹלִים – דְּבַר הַמְּלָכִים
הַטּוֹבִים יָשָׁר – סֵפֶר מֶלֶךְ דְּבַר שָׁלוֹם – מֶלֶךְ יָשָׁר כְּנָבִיא קָדוֹשׁ –

9e Leçon.

VERSION : Les lèvres des sages (sont) une maison de justice. — Les femmes des rois sont bonnes. — Les reines sages (sont) dans la grande ville.

THÈME : רַגְלֵי הַמֶּלֶךְ גְּדוֹלִים – הַנָּשִׁים הַקְּדוֹשׁוֹת טוֹבוֹת – בֵּית הַמְּלָכִים גָּדוֹל
– שִׂפְתֵי סוּסַת הַמַּלְכָּה טוֹבוֹת ·

10e Leçon.

VERSION : Vos rois droits (sont) avec nous. — Nos grands chevaux (sont) dans leur ville. — Les noms de nos pères (sont) grands. — Le prophète (est) dans la terre (= le pays) de ses pères.

THÈME : סוּסִי גָּדוֹל – מַלְכָּתֵנוּ אִתָּנוּ – מֶלֶךְ צִדְקָתֵנוּ עֲלֵיכֶם – לָכֶם
הַשָּׁלוֹם לָנוּ הַצְּדָקָה – מַלְכֵיכֶם בָּעִיר

11e Leçon.

VERSION : Il a tué. — Vous avez massacré. — Elle a fait tuer. — Nous avons été tués. — Tu as été fait tuer. — Vous vous êtes massacrés. — Nous avons fait tuer. — Le père a tué sa jument. — Le roi a fait tuer le prophète.

THÈME : קָטַל – קִטַּלְו – הִקְטִילָה – קֻטַּלְנוּ – הִקְטִילוּ – נִקְטַלְתִּי –
קֻטַּלְתָּ – הַמֶּלֶךְ קָטַל אֶת סוּסָתוֹ – הָאִשָּׁה קָטְלָה סוּסָה –

12e Leçon.

VERSION : Il tuera. — Nous massacrerons. — Elle fera tuer. — Ils seront massacrés. — Tuer. — Être massacré. — Vous tuerez vos chevaux.

THÈME : נְקַטֵּל – יַקְטִילוּ – הַמַּלְכָּה תַּקְטִיל הַנְּבִיאִים הַקְּדוֹשִׁים – הַמְּלָכִים
יְקֻטְּלוּ – לְקַטֵּל – לְהִקָּטֵל

13e Leçon.

VERSION : Tuez. — Massacrez. — Faites tuer. — Les rois tués. — Sois tué. — Il a massacré. — Les tuant. — Il sera lourd. — Elle était petite.

THÈME : הָקְטְלוּ – הִקָּטֵל – קִטֵּל – הַנָּשִׁים הַקְּטוּלוֹת – כָּבְדוּ –
יְקֻטַּל – קְטַנְתֶּן –

15e Leçon.

VERSION : Il m'a tué. — Il le tuera. — Nous les massacrerons. — Ils l'ont massacré. — Ils les ont massacrés. — Ils nous feront tuer. — Elle l'a tué.

THÈME : הִקְטַלְנוּם – יִקְטְלוּכֶם – תְּקַטְּלוּנוּ – קִטְּלוּן – קִטְּלָה – יְקַטְּלֵנִי – יַקְטִילֵנִי

Thème d'imitation sur *Jér.* **29**, 1-9. (p. 59)

1 יִרְמְיָה הַנָּבִיא יִשְׁלַח סְפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בַּגּוֹלָה׃
2 הַגְּבִירָה וְשָׂרֵי יְהוּדָה גָּלוּ בָבֶלָה
3 יְכָנְיָה הַמֶּלֶךְ יָצָא מִירוּשָׁלַיִם ·
4 יְהוָה צְבָאוֹת יַגְלֶה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־הַגּוֹלָה וַיֹּאמֶר לָהֶם תִּבְנוּ בָתִּים וִישַׁבְתֶּם תִּטְעוּ גַנּוֹת וַאֲכַלְתֶּם אֶת־פִּרְיָן

Thème d'imitation sur 2 *Sm.* **7**, 4-9. (p. 59)

1 הַנָּבִיא דִּבֶּר אֶל יְהוָה לֵאמֹר אָמַרְתִּי אֶל־דָּוִד עַבְדְּךָ לֹא בָנִיתָ בַּיִת וַיהוָה לֹא יָשַׁב בְּבֵיתוֹ
2 הֶעֱלָה אֶת־עַמּוֹ מִמִּצְרַיִם וְהוּא יָשַׁב בְּאֹהֶל
3 לֹא אָמַר דָּבָר עַל־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
4 וְעַתָּה לָקַח יְהוָה אֵת דָּוִד מִן־הַנָּוֶה וַיְהִי נָגִיד וַיְהִי יְהוָה עִמּוֹ לְהַכְרֵת אֶת־אֹיְבָיו

PARADIGMES

1. Paradigme du Verbe régulier

קָטַל, *tuer* — כָּבֵד, *être lourd* (verbe d'état)

		Forme simple		
		Qal		Nifal
		tuer	*être lourd*	*être tué*
Parfait	Sg. 3 m.	קָטַל	כָּבֵד	נִקְטַל
	3 f.	קָטְלָה	כָּבְדָה	נִקְטְלָה
	2 m.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	נִקְטַלְתָּ
	2 f.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	נִקְטַלְתְּ
	1 c.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	נִקְטַלְתִּי
	Pl. 3 c.	קָטְלוּ	כָּבְדוּ	נִקְטְלוּ
	2 m.	קְטַלְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם
	2 f.	קְטַלְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן
	1 c.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	נִקְטַלְנוּ
Infinitif	abs.	קָטוֹל		נִקְטֹל
	cstr.	קְטֹל	כְּבַד	הִקָּטֵל
Impératif	Sg. 2 m.	קְטֹל	כְּבַד	הִקָּטֵל
	2 f.	קִטְלִי	כִּבְדִי	הִקָּטְלִי
	Pl. 2 m.	קִטְלוּ	כִּבְדוּ	הִקָּטְלוּ
	2 f.	קְטֹלְנָה	כְּבַדְנָה	הִקָּטַלְנָה
Imparfait	Sg. 3 m.	יִקְטֹל	יִכְבַּד	יִקָּטֵל
	3 f.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	תִּקָּטֵל
	2 m.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	תִּקָּטֵל
	2 f.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי	תִּקָּטְלִי
	1 c.	אֶקְטֹל	אֶכְבַּד	אֶקָּטֵל
	Pl. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ	יִקָּטְלוּ
	3 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה	תִּקָּטַלְנָה
	2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ	תִּקָּטְלוּ
	2 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה	תִּקָּטַלְנָה
	1 c.	נִקְטֹל	נִכְבַּד	נִקָּטֵל
Participe	actif	קֹטֵל		נִקְטָל
	passif	קָטוּל		

		Forme intensive			Forme causative	
		Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
		massacrer	*être massacré*	*se massacrer*	*faire tuer*	*être fait tuer*
Parfait	Sg. 3 m.	קִטֵּל	קֻטַּל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הָקְטַל
	3 f.	קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִתְקַטְּלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה
	2 m.	קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ
	2 f.	קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ
	1 c.	קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי
	Pl. 3 c.	קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ
	2 m.	קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם
	2 f.	קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן
	1 c.	קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ
Infinitif	abs.	קַטֹּל	קֻטֹּל		הַקְטֵל	הָקְטֵל
	cstr.	קַטֵּל	(קֻטַּל)	הִתְקַטֵּל	הַקְטִיל	(הָקְטַל)
Impératif	Sg. 2 m.	קַטֵּל		הִתְקַטֵּל	הַקְטֵל	
	2 f.	קַטְּלִי		הִתְקַטְּלִי	הַקְטִילִי	
	Pl. 2 m.	קַטְּלוּ		הִתְקַטְּלוּ	הַקְטִילוּ	
	2 f.	קַטֵּלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה	הַקְטֵלְנָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יִתְקַטֵּל	יַקְטִיל	יָקְטַל
	3 f.	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תִּתְקַטֵּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל
	2 m.	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תִּתְקַטֵּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל
	2 f.	תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי	תִּתְקַטְּלִי	תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי
	1 c.	אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אֶתְקַטֵּל	אַקְטִיל	אָקְטַל
	Pl. 3 m.	יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ	יִתְקַטְּלוּ	יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ
	3 f.	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה
	2 m.	תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ
	2 f.	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה
	1 c.	נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נִתְקַטֵּל	נַקְטִיל	נָקְטַל
Participe	actif	מְקַטֵּל		מִתְקַטֵּל	מַקְטִיל	
	passif		מְקֻטָּל			מָקְטָל

2. Verbe פ gutturale

עָמַד *se tenir debout*

		Forme simple		Forme causative	
		Qal	Nifal	Hifil	Hofal
Parfait	Sg. 3 m.	עָמַד	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
	3 f.	עָמְדָה	נֶעֶמְדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה
	2 m.	עָמַדְתָּ	נֶעֱמַדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעֳמַדְתָּ
	2 f.	עָמַדְתְּ	נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ
	1 c.	עָמַדְתִּי	נֶעֱמַדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעֳמַדְתִּי
	Pl. 3 c.	עָמְדוּ	נֶעֶמְדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ
	2 m.	עֲמַדְתֶּם	נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם
	2 f.	עֲמַדְתֶּן	נֶעֱמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן
	1 c.	עָמַדְנוּ	נֶעֱמַדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעֳמַדְנוּ
Infin.	abs.	עָמוֹד	נַעֲמוֹד	הַעֲמֵד	הָעֳמֵד
	const.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	הָעֳמַד
Impératif	Sg. 2 m.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	
	2 f.	עִמְדִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִידִי	
	Pl. 2 m.	עִמְדוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִידוּ	
	2 f.	עֲמֹדְנָה	הֵעָמַדְנָה	הַעֲמֵדְנָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יַעֲמֹד	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
	3 f.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
	2 m.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
	2 f.	תַּעַמְדִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי
	1 c.	אֶעֱמֹד	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
	Pl. 3 m.	יַעַמְדוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ
	3 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
	2 m.	תַּעַמְדוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ
	2 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
	1 c.	נַעֲמֹד	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד
Partic.	act.	עֹמֵד	נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	מָעֳמָד
	pass.	עָמוּד			

3. Verbe ע gutturale

זָעַק *crier* — בָּרַךְ *bénir*

		Forme simple		Forme intensive		
		Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael
Parfait	Sg. 3 m.	זָעַק	נִזְעַק	בֵּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
	3 f.	זָעֲקָה	נִזְעֲקָה	בֵּרְכָה	בֹּרְכָה	הִתְבָּרְכָה
	2 m.	זָעַקְתָּ	נִזְעַקְתָּ	בֵּרַכְתָּ	בֹּרַכְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
	2 f.	זָעַקְתְּ	נִזְעַקְתְּ	בֵּרַכְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
	1 c.	זָעַקְתִּי	נִזְעַקְתִּי	בֵּרַכְתִּי	בֹּרַכְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
	Pl. 3 c.	זָעֲקוּ	נִזְעֲקוּ	בֵּרְכוּ	בֹּרְכוּ	הִתְבָּרְכוּ
	2 m.	זְעַקְתֶּם	נִזְעַקְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
	2 f.	זְעַקְתֶּן	נִזְעַקְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
	1 c.	זָעַקְנוּ	נִזְעַקְנוּ	בֵּרַכְנוּ	בֹּרַכְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
Infin.	abs.	זָעוֹק	נִזְעוֹק	בָּרוֹךְ		
	cstr.	זְעֹק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
Impératif	Sg. 2 m.	זְעַק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
	2 f.	זַעֲקִי	הִזָּעֲקִי	בָּרְכִי		הִתְבָּרְכִי
	Pl. 2 m.	זַעֲקוּ	הִזָּעֲקוּ	בָּרְכוּ		הִתְבָּרְכוּ
	2 f.	זְעַקְנָה	הִזָּעַקְנָה	בָּרֵכְנָה		הִתְבָּרֵכְנָה
Imparfait	Sg. 3 m.	יִזְעַק	יִזָּעֵק	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
	3 f.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
	2 m.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
	2 f.	תִּזְעֲקִי	תִּזָּעֲקִי	תְּבָרְכִי	תְּבֹרְכִי	תִּתְבָּרְכִי
	1 c.	אֶזְעַק	אֶזָּעֵק	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
	Pl. 3 m.	יִזְעֲקוּ	יִזָּעֲקוּ	יְבָרְכוּ	יְבֹרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ
	3 f.	תִּזְעַקְנָה	תִּזָּעַקְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
	2 m.	תִּזְעֲקוּ	תִּזָּעֲקוּ	תְּבָרְכוּ	תְּבֹרְכוּ	תִּתְבָּרְכוּ
	2 f.	תִּזְעַקְנָה	תִּזָּעַקְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
	1 c.	נִזְעַק	נִזָּעֵק	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
Partic.	actif.	זֹעֵק	נִזְעָק	מְבָרֵךְ		מִתְבָּרֵךְ
	passif.	זָעוּק			מְבֹרָךְ	

4. Verbe ל gutturale

שָׁלַח *envoyer*

	Forme simple		Forme intensive			Forme causative	
	Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
Parfait	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח	שֻׁלַּח	הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח
	שָֽׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה	שֻֽׁלְּחָה	הִשְׁתַּלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה
	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ	שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ
	שָׁלַחַתְּ	נִשְׁלַחַתְּ	שִׁלַּחַתְּ	שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ
	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי	שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי
	שָֽׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ	שֻׁלְּחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ
	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם
	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן	שֻׁלַּחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן
	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ
Infin.	שָׁלוֹחַ	נִשְׁלֹחַ	שַׁלֵּחַ			הַשְׁלֵחַ	
	שְׁלֹחַ	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח	שֻׁלַּח	הִשְׁתַּלַּח	הַשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח
Impératif	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח		הִשְׁתַּלַּח	הַשְׁלַח	
	שִׁלְחִי	הִשָּֽׁלְחִי	שַׁלְּחִי		הִשְׁתַּלְּחִי	הַשְׁלִיחִי	
	שִׁלְחוּ	הִשָּׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ	הַשְׁלִיחוּ	
	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה	חַשְׁלַחְנָה	
Imparfait	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח	יְשֻׁלַּח	יִשְׁתַּלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח
	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תִּשְׁתַּלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח
	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תִּשְׁתַּלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח
	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּֽׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי	תְּשֻׁלְּחִי	תִּשְׁתַּלְּחִי	תַּשְׁלִיחִי	תָּשְׁלְחִי
	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח	אֲשֻׁלַּח	אֶשְׁתַּלַּח	אַשְׁלִיחַ	אָשְׁלַח
	יִשְׁלְחוּ	יִשָּֽׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ	יְשֻׁלְּחוּ	יִשְׁתַּלְּחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יָשְׁלְחוּ
	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה
	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּֽׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּשֻׁלְּחוּ	תִּשְׁתַּלְּחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תָּשְׁלְחוּ
	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה
	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח	נְשֻׁלַּח	נִשְׁתַּלַּח	נַשְׁלִיחַ	נָשְׁלַח
Partic.	שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ		מִשְׁתַּלֵּחַ	מַשְׁלִיחַ	
	שָׁלוּחַ			מְשֻׁלָּח			מָשְׁלָח

5. Verbe פ״י (primitivement פ״ו)

יָשַׁב *siéger*

6. Verbe פ״י primitif

יָטַב *être bon*

		5. Forme simple		5. Forme causative		6.	
		Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Qal	Hifil
Parfait	Sg. 3 m.	יָשַׁב	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב	יָטַב	הֵיטִיב
	3 f.	יָֽשְׁבָה	נוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה		הֵיטִיבָה
	2 m.	יָשַׁבְתָּ	נוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ		הֵיטַבְתָּ
	2 f.	יָשַׁבְתְּ	נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ		הֵיטַבְתְּ
	1 c.	יָשַׁבְתִּי	נוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי		הֵיטַבְתִּי
	Pl. 3 c.	יָֽשְׁבוּ	נוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ		הֵיטִיבוּ
	2 m.	יְשַׁבְתֶּם	נוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם		הֵיטַבְתֶּם
	2 f.	יְשַׁבְתֶּן	נוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן		הֵיטַבְתֶּן
	1 c.	יָשַׁבְנוּ	נוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ		הֵיטַבְנוּ
Infin.	abs.	יָשׁוֹב		הוֹשֵׁב			הֵיטֵב
	cstr.	שֶׁבֶת	הִוָּשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב		הֵיטִיב
Impératif	Sg. 2 m.	שֵׁב	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב			הֵיטֵב
	2 f.	שְׁבִי	הִוָּשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי			הֵיטִיבִי
	Pl. 2 m.	שְׁבוּ	הִוָּשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ			הֵיטִיבוּ
	2 f.	שֵׁבְנָה	הִוָּשַׁבְנָה	הוֹשֵׁבְנָה			חֵיטֵבְנָה
Imparfait	Sg. 3 m.	יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב	יִיטַב	יֵיטִיב
	3 f.	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב
	2 m.	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב
	2 f.	תֵּשְׁבִי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי
	1 c.	אֵשֵׁב	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב	אִיטַב	אֵיטִיב
	Pl. 3 m.	יֵשְׁבוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ
	3 f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה
	2 m.	תֵּשְׁבוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ
	2 f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה
	1 c.	נֵשֵׁב	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב	נִיטַב	נֵיטִיב
Impf. conséc.		וַיֵּשֶׁב		וַיּוֹשֶׁב			וַיֵּיטֶב
Partic.	actif.	יוֹשֵׁב	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב			מֵיטִיב
	passif.	יָשׁוּב			מוּשָׁב		

7. Verbe ע״ו

קוּם *se lever*

		Forme simple		Forme intensive		Forme causative	
		Qal	Nifal	Polel	Polal (1)	Hifil	Hofal
Parfait	Sg. 3 m.	קָם	נָקוֹם	קוֹמֵם	קוֹמַם	הֵקִים	הוּקַם
	3 f.	קָמָה	נָקוֹמָה	קוֹמְמָה	קוֹמְמָה	הֵקִימָה	הוּקְמָה
	2 m.	קַמְתָּ	נְקוּמוֹתָ	קוֹמַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	הֲקִימוֹתָ	הוּקַמְתָּ
	2 f.	קַמְתְּ	נְקוּמוֹת	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	הֲקִימוֹת	הוּקַמְתְּ
	1 c.	קַמְתִּי	נְקוּמוֹתִי	קוֹמַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	הֲקִימוֹתִי	הוּקַמְתִּי
	Pl. 3 c.	קָמוּ	נָקוֹמוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ	הֵקִימוּ	הוּקְמוּ
	2 m.	קַמְתֶּם	נְקוּמוֹתֶם	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	הֲקִימוֹתֶם	הוּקַמְתֶּם
	2 f.	קַמְתֶּן	נְקוּמוֹתֶן	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	הֲקִימוֹתֶן	הוּקַמְתֶּן
	1 c.	קַמְנוּ	נְקוּמוֹנוּ	קוֹמַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	הֲקִימוֹנוּ	הוּקַמְנוּ
Infin.	abs.	קוּם	נָקוֹם	קוֹמֵם	קוֹמַם	הָקֵם	הוּקַם
	cstr.	קוּם	הִקּוֹם			הָקִים	
Impératif	Sg. 2 m.	קוּם	הִקּוֹם	קוֹמֵם		הָקֵם	
	2 f.	קוּמִי	הִקּוֹמִי	קוֹמְמִי		הָקִימִי	
	Pl. 2 m.	קוּמוּ	הִקּוֹמוּ	קוֹמְמוּ		הָקִימוּ	
	2 f.	קֹמְנָה	הִקֹּמְנָה	קוֹמֵמְנָה		הָקֵמְנָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יָקוּם	יִקּוֹם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָקִים	יוּקַם
	3 f.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּקִים	תּוּקַם
	2 m.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּקִים	תּוּקַם
	2 f.	תָּקוּמִי	תִּקּוֹמִי	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי	תָּקִימִי	תּוּקְמִי
	1 c.	אָקוּם	אֶקּוֹם	אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם	אָקִים	אוּקַם
	Pl. 3 m.	יָקוּמוּ	יִקּוֹמוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יָקִימוּ	יוּקְמוּ
	3 f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקּוֹמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תְּקִימֶינָה	תּוּקַמְנָה
	2 m.	תָּקוּמוּ	תִּקּוֹמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תָּקִימוּ	תּוּקְמוּ
	2 f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקּוֹמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תְּקִימֶינָה	תּוּקַמְנָה
	1 c.	נָקוּם	נִקּוֹם	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם	נָקִים	נוּקַם
Jussif		יָקֹם				יָקֵם	
Imp. conséc.		וַיָּקָם				וַיָּקֶם	
Partic.	actif.	קָם	נָקוֹם	מְקוֹמֵם		מֵקִים	
	passif.	קוּם			מְקוֹמָם		מוּקָם

(1) réfléchi הִתְקוֹמֵם sur קוֹמֵם

8. Verbe ל״א

מָצָא *trouver*

	Forme simple		Forme intensive			Forme causative	
	Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
Parfait	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא	מֻצָּא	הִתְמַצֵּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא
	מָצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה	מֻצְּאָה	הִתְמַצְּאָה	הִמְצִיאָה	הֻמְצְאָה
	מָצָאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ	מֻצֵּאתָ	הִתְמַצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצֵאתָ
	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת	מֻצֵּאת	הִתְמַצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצֵאת
	מָצָאתִי	נִמְצֵאתִי	מִצֵּאתִי	מֻצֵּאתִי	הִתְמַצֵּאתִי	הִמְצֵאתִי	הֻמְצֵאתִי
	מָצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ	מֻצְּאוּ	הִתְמַצְּאוּ	הִמְצִיאוּ	הֻמְצְאוּ
	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם	מֻצֵּאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצֵאתֶם
	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן	מֻצֵּאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצֵאתֶן
	מָצָאנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ	מֻצֵּאנוּ	הִתְמַצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ	הֻמְצֵאנוּ
Infin.	מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֹּא			הַמְצֵא	
	מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא	מֻצָּא	הִתְמַצֵּא	הַמְצִיא	הֻמְצָא
Impératif	מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא		הִתְמַצֵּא	הַמְצֵא	
	מִצְאִי	הִמָּצְאִי	מַצְּאִי		הִתְמַצְּאִי	הַמְצִיאִי	
	מִצְאוּ	הִמָּצְאוּ	מַצְּאוּ		הִתְמַצְּאוּ	הַמְצִיאוּ	
	מְצֶאנָה	הִמָּצֶאנָה	מַצֶּאנָה		הִתְמַצֶּאנָה	הַמְצֶאנָה	
Imparfait	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצָּא	יִתְמַצֵּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא
	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תִּתְמַצֵּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא
	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תִּתְמַצֵּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא
	תִּמְצְאִי	תִּמָּצְאִי	תְּמַצְּאִי	תְּמֻצְּאִי	תִּתְמַצְּאִי	תַּמְצִיאִי	תֻּמְצְאִי
	אֶמְצָא	אֶמָּצֵא	אֲמַצֵּא	אֲמֻצָּא	אֶתְמַצֵּא	אַמְצִיא	אֻמְצָא
	יִמְצְאוּ	יִמָּצְאוּ	יְמַצְּאוּ	יְמֻצְּאוּ	יִתְמַצְּאוּ	יַמְצִיאוּ	יֻמְצְאוּ
	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תְּמֻצֶּאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה
	תִּמְצְאוּ	תִּמָּצְאוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּמֻצְּאוּ	תִּתְמַצְּאוּ	תַּמְצִיאוּ	תֻּמְצְאוּ
	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תְּמֻצֶּאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה
	נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא	נְמֻצָּא	נִתְמַצֵּא	נַמְצִיא	נֻמְצָא
Partic.	מֹצֵא	נִמְצָא	מְמַצֵּא		מִתְמַצֵּא	מַמְצִיא	
	מָצוּא			מְמֻצָּא			מֻמְצָא

9. Verbe ל״ה

גָּלָה *découvrir*

		Forme simple		Forme intensive			Forme causative	
		Qal	Nifal	Piel	Pual	Hitpael	Hifil	Hofal
Parfait	Sg. 3 m.	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה	גֻּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה
	3 f.	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה	גֻּלְּתָה	הִתְגַּלְּתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה
	2 m.	גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ	גִּלֵּיתָ	גֻּלֵּיתָ	הִתְגַּלִּיתָ	הִגְלִיתָ	הָגְלֵיתָ
	2 f.	גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלֵּית	גֻּלֵּית	הִתְגַּלִּית	הִגְלִית	הָגְלֵית
	1 c.	גָּלִיתִי	נִגְלֵיתִי	גִּלֵּיתִי	גֻּלֵּיתִי	הִתְגַּלִּיתִי	הִגְלִיתִי	הָגְלֵיתִי
	Pl. 3 c.	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ	גֻּלּוּ	הִתְגַּלּוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ
	2 m.	גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם	גֻּלֵּיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם	הִגְלִיתֶם	הָגְלֵיתֶם
	2 f.	גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן	גֻּלֵּיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגְלִיתֶן	הָגְלֵיתֶן
	1 c.	גָּלִינוּ	נִגְלֵינוּ	גִּלִּינוּ	גֻּלֵּינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלִינוּ	הָגְלֵינוּ
Infin.	abs.	גָּלֹה	נִגְלֹה	גַּלֵּה	גֻּלֹּה		הַגְלֵה	הָגְלֵה
	cstr.	גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת	גֻּלּוֹת	הִתְגַּלּוֹת	הַגְלוֹת	
Impératif	Sg. 2 m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה		הִתְגַּלֵּה	הַגְלֵה	
	2 f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי		הִתְגַּלִּי	הַגְלִי	
	Pl. 2 m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ		הִתְגַּלּוּ	הַגְלוּ	
	2 f.	גְּלֶינָה	הִגָּלֶינָה	גַּלֶּינָה		חִתְגַּלֶּינָה	הַגְלֶינָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה	יְגֻלֶּה	יִתְגַּלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה
	3 f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תִּתְגַּלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה
	2 m.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תִּתְגַּלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה
	2 f.	תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי	תְּגֻלִּי	תִּתְגַּלִּי	תַּגְלִי	תָּגְלִי
	1 c.	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה	אֲגֻלֶּה	אֶתְגַּלֶּה	אַגְלֶה	אָגְלֶה
	Pl. 3 m.	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ	יְגֻלּוּ	יִתְגַּלּוּ	יַגְלוּ	יָגְלוּ
	3 f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תִּתְגַּלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה
	2 m.	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ	תְּגֻלּוּ	תִּתְגַּלּוּ	תַּגְלוּ	תָּגְלוּ
	2 f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תִּתְגַּלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה
	1 c.	נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה	נְגֻלֶּה	נִתְגַּלֶּה	נַגְלֶה	נָגְלֶה
Impf. apocopé		יִגֶל	יִגָּל	יְגַל		יִתְגַּל	יֶגֶל	
Partic.	actif	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה	מְגֻלֶּה	מִתְגַּלֶּה	מַגְלֶה	מָגְלֶה
	passif	גָּלוּי						

10. Verbe פ״ן

נָגַשׁ *approcher*

		Forme simple		Forme causative	
		Qal	Nifal	Hifil	Hofal
Parfait	Sg. 3 m.	נָגַשׁ	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
	3 f.	נָגְשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
	2 m.	נָגַשְׁתָּ	נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
	2 f.	נָגַשְׁתְּ	נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
	1 c.	נָגַשְׁתִּי	נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
	Pl. 3 c.	נָגְשׁוּ	נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
	2 m.	נְגַשְׁתֶּם	נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
	2 f.	נְגַשְׁתֶּן	נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
	1 c.	נָגַשְׁנוּ	נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Infin.	abs.	נָגוֹשׁ	נִגֹּשׁ	הַגֵּשׁ	
	cstr.	גֶּשֶׁת	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Impératif	Sg. 2 m.	גַּשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
	2 f.	גְּשִׁי	הִנָּגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
	Pl. 2 m.	גְּשׁוּ	הִנָּגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
	2 f.	גַּשְׁנָה	הִנָּגַשְׁנָה	הַגֵּשְׁנָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יִגַּשׁ	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
	3 f.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
	2 m.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
	2 f.	תִּגְּשִׁי	תִּנָּגְשִׁי	תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
	1 c.	אֶגַּשׁ	אֶנָּגֵשׁ	אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
	Pl. 3 m.	יִגְּשׁוּ	יִנָּגְשׁוּ	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
	3 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
	2 m.	תִּגְּשׁוּ	תִּנָּגְשׁוּ	תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
	2 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
	1 c.	נִגַּשׁ	נִנָּגֵשׁ	נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Partic.	actif	נֹגֵשׁ	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	
	passif	נָגוּשׁ			מֻגָּשׁ

11. Verbe ע"ע

סָבַב *entourer*

		Forme simple		Forme causative	
		Qal	Nifal	Hifil	Hofal
Parfait	Sg. 3 m.	סָבַב (קַל)	נָסַב	הֵסֵב	הוּסַב
	3 f.	סָבֲבָה	נָסַבָּה	הֵסֵבָּה	הוּסַבָּה
	2 m.	סַבּוֹתָ	נְסַבּוֹתָ	הֲסִבּוֹתָ	הוּסַבּוֹתָ
	2 f.	סַבּוֹת	נְסַבּוֹת	הֲסִבּוֹת	הוּסַבּוֹת
	1 c.	סַבּוֹתִי	נְסַבּוֹתִי	הֲסִבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי
	Pl. 3 c.	סָבֲבוּ (קַלּוּ)	נָסַבּוּ	הֵסֵבּוּ	הוּסַבּוּ
	2 m.	סַבּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם	הֲסִבּוֹתֶם	הוּסַבּוֹתֶם
	2 f.	סַבּוֹתֶן	נְסַבּוֹתֶן	הֲסִבּוֹתֶן	הוּסַבּוֹתֶן
	1 c.	סַבּוֹנוּ	נְסַבּוֹנוּ	הֲסִבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ
Infin.	abs.	סָבוֹב	הִסּוֹב	הָסֵב	הוּסַב
	cstr.	סֹב	הִסֵּב		
Impératif	Sg. 2 m.	סֹב	הִסַּב	הָסֵב	
	2 f.	סֹבִּי	הִסַּבִּי	הָסֵבִּי	
	Pl. 2 m.	סֹבּוּ	הִסַּבּוּ	הָסֵבּוּ	
	2 f.	סֻבֶּינָה	הִסַּבֶּינָה	הֲסִבֶּינָה	
Imparfait	Sg. 3 m.	יִסֹּב יָסֹב	יִסַּב	יָסֵב	יוּסַב
	3 f.	תִּסֹּב תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב
	2 m.	תִּסֹּב תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב
	2 f.	תִּסְּבִי תָּסֹבִּי	תִּסַּבִּי	תָּסֵבִּי	תּוּסַבִּי
	1 c.	אֶסֹּב אָסֹב	אֶסַּב	אָסֵב	אוּסַב
	Pl. 3 m.	יִסְּבוּ יָסֹבּוּ	יִסַּבּוּ	יָסֵבּוּ	יוּסַבּוּ
	3 f.	תִּסֹּבְנָה תְּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה
	2 m.	תִּסְּבוּ תָּסֹבּוּ	תִּסַּבּוּ	תָּסֵבּוּ	תּוּסַבּוּ
	2 f.	תִּסֹּבְנָה תְּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה
	1 c.	נִסֹּב נָסֹב	נִסַּב	נָסֵב	נוּסַב
Partic.	actif	סוֹבֵב	נָסָב	מֵסֵב	מוּסָב
	passif	סָבוּב			

12. Verbe régulier avec suffixes

		Suff. sing.					Suff. plur.		
		1 comm.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.	1 comm.	2 m.	3 m.
Pf. qal	Sg. 3 m.	קְטָלַנִי	קְטָלְךָ	קְטָלֵךְ	קְטָלָהוּ קְטָלוֹ	קְטָלָהּ	קְטָלָנוּ	קְטַלְכֶם	קְטָלָם
	3 f.	קְטָלַתְנִי	קְטָלַתְךָ	קְטָלָתֶךְ	קְטָלַתְהוּ קְטָלַתּוּ	קְטָלַתָּה	קְטָלַתְנוּ	קְטַלַתְכֶם	קְטָלָתַם
	2 m.	קְטַלְתַּנִי	–	–	קְטַלְתָּהוּ קְטַלְתּוֹ	קְטַלְתָּהּ	קְטַלְתָּנוּ	–	קְטַלְתָּם
	2 f.	קְטַלְתִּינִי	–	–	קְטַלְתִּיהוּ	קְטַלְתִּיהָ	קְטַלְתִּינוּ	–	קְטַלְתִּים
	1 c.	–	קְטַלְתִּיךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיהוּ קְטַלְתִּיו	קְטַלְתִּיהָ	–	קְטַלְתִּיכֶם	קְטַלְתִּים
	Pl. 3 c.	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ	קְטָלוּהָ	קְטָלוּנוּ	קְטָלוּכֶם	קְטָלוּם
	2 m.	קְטַלְתּוּנִי	–	–	קְטַלְתּוּהוּ	קְטַלְתּוּהָ	קְטַלְתּוּנוּ	–	קְטַלְתּוּם
	1 c.	–	קְטַלְנוּךָ	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּהוּ	קְטַלְנוּהָ	–	קְטַלְנוּכֶם	קְטַלְנוּם
Inf. qal		קָטְלֵנִי	קָטְלְךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ	קָטְלָהּ	קָטְלֵנוּ	קָטְלְכֶם	קָטְלָם
Impér. qal	Sg. 2 m.	קָטְלֵנִי	–	–	קָטְלֵהוּ	קָטְלֶהָ קָטְלָהּ	קָטְלֵנוּ	–	קָטְלֵם
Impf. qal	Sg. 3 m.	יִקְטְלֵנִי יִקְטְלֶנִּי	יִקְטָלְךָ יִקְטְלֶךָּ	יִקְטְלֵךְ –	יִקְטְלֵהוּ יִקְטְלֶנּוּ	יִקְטְלֶהָ יִקְטְלָהּ יִקְטְלֶנָּה	יִקְטְלֵנוּ יִקְטְלֶנּוּ	יִקְטָלְכֶם –	יִקְטְלֵם –
	Pl. 3 m.	יִקְטְלוּנִי	יִקְטְלוּךָ	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּהוּ	יִקְטְלוּהָ	יִקְטְלוּנוּ	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוּם
Pf. Piel	Sg. 3 m.	קִטְּלַנִי	קִטֶּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ	קִטְּלָהּ	קִטְּלָנוּ	קִטֶּלְכֶם	קִטְּלָם

1. — LEÇON PRÉLIMINAIRE

1* Pronoms personnels

	Singulier		Pluriel	
	masc.	fém.	masc.	fém.
3e p.	הוּא	הִיא	הֵם	הֵנָּה
2e p.	אַתָּה	אַתְּ	אַתֶּם	אַתֵּן
1e p.	אָנֹכִי (אֲנִי)		אֲנַחְנוּ	

2* **Pronoms démonstratifs** : Sg. masc. זֶה; fém. : זֹאת; Plur. c. אֵלֶּה

3* **Pronoms relatifs** : אֲשֶׁר; שֶׁ; (זוּ)

4* **Pronoms interrogatifs** : personnes : מִי; choses : מָה

Prépositions

5*	לְ à	בְּ dans	כְּ comme
6*	מִן de	עִם avec	אֵת avec
7	אֶל vers	עַל sur, contre	עַד jusqu'à
8*	אַחַר derrière	בֵּין entre	לְמַעַן à cause de

Conjonctions

9*	וְ et	כִּי אִם mais	אוֹ ou [que
10*	כִּי que, parce que	אִם si	כַּאֲשֶׁר selon que, lors-

Adverbes et particules

11	כֵּן ainsi	כֹּה ainsi	גַּם même
12*	לֹא ne... pas	אַל ne... pas	אֵין il n'y a pas
13*	מְאֹד beaucoup	עוֹד encore	יֵשׁ il y a
14*	הִנֵּה voici	הֲ est-ce que... ?	־נָא je vous prie
15	מָתַי quand ?	אַף alors	אַךְ sûrement

16* Adverbes de lieu

	où ?	ici	là
sans mouvement	אַיֵּה	פֹּה	שָׁם
avec mouvement	אָן ; אָנָה	הֵנָּה	שָׁמָּה

17* Rappelons encore les 24 mots les plus employés dans la Bible (plus de 1000 fois).

אָמַר v. dire	יָשַׁב v. siéger	אָב s.m. père	יָד s.f. main
בּוֹא v. venir	נָתַן v. donner	אִישׁ s.m. homme	יוֹם s.m. jour
דִּבֵּר v. parler	עָשָׂה v. faire	אֶרֶץ s.f. terre	מֶלֶךְ s.m. roi
הָיָה v. être	רָאָה v. voir	בַּיִת s.m. maison	עִיר s.f. ville
הָלַךְ v. aller	שׁוּב v. revenir	בֵּן s.m. fils	עַם s.m. peuple
יָצָא v. sortir	שָׁמַע v. écouter	דָּבָר s.m. parole	פָּנִים s.m.pl. face

N.B. — L'étoile (*) placée près du no d'ordre renvoie aux notes de la page de droite.

2. — LA FAMILLE

1* אָדָם s.m. **homme** (*homo*)

2 אֱנוֹשׁ s.m. homme, être humain

3 אִישׁ s.m. **homme** (*vir*) (T. § **6**, 2)

4 אִשָּׁה s.f. **femme** (T. § **6**, 2)

5 גֶּבֶר s.m. homme (§ 4, 15; **20**, 5; T. § **2**, 5)

6 עַלְמָה s.f. jeune fille (T. § **61**, 6)

7 זָקֵן adj. **vieux** (T. § **1**, 11; **3**, 45)

8 זָקֵן v. être *ou* devenir vieux

9 נַעַר s.m. **garçon, valet**

10 נַעֲרָה s.f. fille, servante

11* בַּיִת s.m. **famille** (§ **7**, 1)

12 אָב s.m. **père** (T. § **46**, 2)

13 אֵם s.f. **mère** (suf. : אִמִּי)

14 אָח s.m. **frère** (T. § **16**, 11)

15* בַּעַל s.m. **époux, maître** (T. § **74**, 5)

16* בֵּן s.m. **fils** (T. § **3**, 3)

17 בַּת s.f. **fille** (T. §, **3**, 3)

18 חָתָן s.m. (futur) gendre, fiancé

19 חָתַן v. devenir gendre, se marier

20* טַף s.m. enfants et vieillards.

21* עַם s.m. parent

22 אָחוֹת s.f. **sœur** (14)

23* בָּעַל v. épouser (15)

24 יָלִיד s.m. fils (34; 38)

25 חֹתֵן s.m. beau-père (19)

26 חָמוֹת s.f. belle-mère

27 כַּלָּה s.f. bru, fiancée

28 דּוֹד s.m. oncle

29* גָּאַל v. **racheter**

30* גְּאֻלָּה s.f. droit de rachat

31 אַלְמָנָה s.f. veuve

32 יָתוֹם s.m. orphelin

33 שָׁכֹל v. être privé d'enfants

34 יָלַד v. **enfanter** (T. § **6**, 3)

35 הָרָה v. concevoir

36 הָרָה adj. enceinte

37 עוֹלֵל s.m. enfant

38 יֶלֶד s.m. enfant (34)

39* בְּכוֹר s.m. **aîné**

40 צָעִיר s.m. cadet, petit

41 זָכָר adj. mâle

42 מְתִים s.m.pl. mâles, hommes

43 יָנַק v. téter

44 בְּתוּלָה s.f. vierge

45 בְּתוּלִים s.m.pl. virginité

46* תּוֹאָם s.m. jumeau

47 עֶבֶד s.m. **serviteur**

48 עָבַד v. **servir** (T. § **19**, 9)

49 שֵׁרֵת v. (pi.) **être au service de**

50 אָמָה s.f. servante

51 שִׁפְחָה s.f. servante

52 חָפְשִׁי adj. libre, affranchi

53 בָּחוּר s.m. jeune homme (§ **19**, 17)

54 רֵעַ s.m. **ami** (T. § **23**, 7)

55 עָמִית s.m. compagnon

56 יָחַשׂ v. (hitp.) légitimer

57 תּוֹלֵדוֹת s.f.pl. générations (34)

58* פִּלֶגֶשׁ s.f. concubine

---

60 אָהַב v. **aimer**

61 אַהֲבָה s.f. amour

62 דּוֹדִים s.m.pl. amour (28)

63* דּוֹד s.m. bien-aimé (28)

64 עָגַב v. brûler d'amour

65 חָבַק v. embrasser

66 נָשַׁק v. donner un baiser

67 דָּבַק v. s'attacher à

68 טוֹב v. être bon

69 טוֹב adj. **bon, agréable**

70 טוּב s.m. bonheur

71 טוֹבָה s.f. bonheur

72 יָטַב v. **plaire** (Gr. § **70**)

73 נְעוּרִים s.m.pl. jeunesse (9)

74 שָׁלָה v. être heureux

75 שָׁלֵו adj. heureux

76 שַׁלְוָה s.f. bonheur

77 שָׁקַט v. être tranquille

78 שַׁאֲנָן adj. à l'aise

79 אַשְׁרֵי s.m.pl.cstr. bonheur de

3. — L'HOMME

1	גְּוִיָּה	s.f. corps
2*	בָּשָׂר	s.m. **chair, corps**
3*	שְׁאֵר	s.m. chair, muscle
4	שֵׁם	s.m. **nom** (T. § **25**, 8)
5*	דָּם	s.m. **sang** (T. § **82**, 10)
6	מָתְנַיִם	s.m.d. reins, flancs
7	כְּלָיוֹת	s.f.pl. reins (organes)
8	מֵעִים	s.m.pl. intestins, entrailles

9	עוֹר	s.m. peau
10	גַּב	s.m. dos
11*	שְׁכֶם	s.m. épaule, dos
12	כָּתֵף	s.f. épaule
13	יָרֵךְ	s.f. hanche, cuisse
14	חֲלָצַיִם	s.f.d. reins
15	כָּבֵד	s.m. foie (§ **15**, 22)
16.17	לֵב, לֵבָב	s.m. **cœur** (T. § **13**, 7)
18	רֶחֶם	s.m. sein, entrailles
19	חֵיק	s.m. sein
20	שָׁדַיִם	s.m.d. seins
21	צַד	s.m. côté (suf. צִדָּה)
22	צֵלָע	s.f. côte, côté
23	עֹרֶף	s.m. nuque, dos
24	צַוָּאר	s.m. cou, nuque
25	בֶּטֶן	s.f. ventre, sein
26*	עֶצֶם	s.f. **os**
27	שָׁכַב	v. **être couché**
28	רָגַע	v. se reposer
29	שֵׁנָה	s.f. sommeil
30	יָשֵׁן	v. dormir
31	יָשֵׁן	adj. endormi
32	קוּם	v. **se lever**
33	קִיץ	v. (hit.) s'éveiller
34	עוּר	v. s'éveiller
35	שָׁקַד	v. veiller

36*	רֹאשׁ	s.m. **tête, chef** (T. § **42**, 14)
37	פָּנִים	s.m.pl. **face** (T. § **41**, 7)
38	שֵׂיבָה	s.f. tête chenue, vieillesse
39	תֹּאַר	s.m. forme, silhouette
40	שָׂפָה	s.f. **lèvre**
41	לָשׁוֹן	s. mf. **langue** (§ **23**, 74)

42*	שֵׂעָר	s.m. chevelure
43*	שַׂעֲרָה	s.f. cheveu
44	פָּרַע	v. laisser croître
45	זָקָן	s.mf. barbe (§ **2**, 8)
46	גָּלַח	v. (pi.) raser
47	תַּעַר	s.m. rasoir (§ **20**, 48)
48*	גֻּלְגֹּלֶת	s.f. crâne
49	קָדְקֹד	s.m. sommet de la tête
50	מֵצַח	s.m. front
51	לְחִי	s.m. machoire
52	שֵׁן	s.f. dent (§ **22**, 80; **6**, 52)
53	רָחַץ	v. laver
54	סָבַל	v. porter
55	זְרוֹעַ	s.f. bras
56	יָד	s.f. **main** (T. § **3**, 1)
57	כַּף	s.f. **paume**
58	אֶצְבַּע	s.f. droigt
59	בֹּהֶן	s.f. pouce
60	שׁוֹק	s.f. jambe
61	רֶגֶל	s.f. **pied** (§ **16**, 12)
62	בֶּרֶךְ	s.f. genou (T. § **61**, 3)
63*	עָקֵב	s.m. talon

64	עָמַד	v. **se tenir debout**
65	בָּרַךְ	v. s'agenouiller (62; § **17**, 68)
66	קָדַד	v. s'incliner
67	כָּרַע	v. se pencher
68	תָּמַךְ	v. tenir
69	תָּפַשׂ	v. saisir
70	לָקַח	v. **prendre** (T. § **22**, 1)
71	אָחַז	v. tenir
72	שִׂים	v. **placer** (T. § **22**, 7)
73	שִׁית	v. mettre
74	עָזַב	v. **laisser**
75	שָׁלַךְ	v. (hif.) **jeter**
76	נָשָׂא	v. **soulever**
77	מָשַׁךְ	v. tirer, traîner
78	נָטָה	v. **étendre, tendre**
79	שָׁעַן	v. (nif.) s'appuyer
80	סָמַךְ	v. soutenir

1* חַיִּים s.m.pl. **vie**
2 חָיָה v. **vivre**
3 חַי adj. **vivant**

4* נֶפֶשׁ s.f. **âme, vie** (§ **3**, 2 B)
5 רוּחַ s.f. **souffle, esprit** (§ **10**, 74)
6 נְשָׁמָה s.f. respiration, souffle

---

7 פּוּחַ v. exhaler
8 עַז adj. fort
9 עָזַז v. être fort
10 עֹז s.m. **force** (suf. עֻזִּי)
11 חָזָק adj. fort
12* חָזַק v. **être fort**

13 כֹּחַ s.m. **force**
14 גְּבוּרָה s.f. force
15 גָּבַר v. être fort (§ **2**, 5; T. § **2**, 5)
16 אוֹן s.m. vigueur
17 יָכֹל v. **pouvoir, être capable**
18 אַמִּיץ adj. fort | cf. § **19**, 18-24 |

---

19 מָוֶת s.m. (la) **mort**
20* מוּת v. **mourir**
21 אָבַד v. **périr** (Gr. § **69**)
22 גָּוַע expirer

23 כָּלָה v. **accomplir** (T. § **13**, 6 B)
24* הָרַג v. **tuer** | cf. § **26**, 11-15 |
25 בָּצַע v. mettre fin
26* רְפָאִים s.m.pl. « Ombres »

---

27 קָבַר v. **enterrer**
28 קֶבֶר s.m. tombeau
29 קְבוּרָה s.f. tombeau
30 פֶּגֶר s.m. cadavre
31 נְבֵלָה s.f. cadavre (53)

32* שְׁאוֹל s.f. shéol
33 בּוֹר s.m. fosse (§ **9**, 46)
34* אֵבֶל s.m. deuil
35 אָבַל v. pleurer

---

36 חֳלִי s.m. maladie
37 חָלָה v. être malade
38 דֶּבֶר s.m. peste
39 צָרַעַת s.f. lèpre
40 צָרַע v. être lépreux
41 אָלַם v. (nif.) être muet
42 אִלֵּם adj. muet
43* קָרְחָה s.f. calvitie
44 קָרַח v. rendre chauve
45 כָּאַב v. souffrir
46 כְּאֵב s.m. douleur
47 רָפָה v. faiblir, tomber
48 עָלַף v. s'évanouir
49 עָטַף v. faiblir
50 נָפַל v. **tomber**
51 מוֹט v. chanceler

52 אָמַל v. languir
53 נָבֵל v. dépérir
54 עָיֵף adj. épuisé
55 רַךְ adj. faible (§ **25**, 10)
56 בַּהֶרֶת s.f. éruption
57 פָּשָׂה v. s'étendre (éruption)
58 מַרְפֵּא s.m. santé, guérison
59* רָפָא v. guérir
60 רֹפֵא s.m. médecin
61 חָבַשׁ v. panser
62 מַכָּה s.f. coup, blessure
63 שָׁבַר v. **briser**
64 שֶׁבֶר s.m. fracture
65 רָצַץ v. briser
66 קָצַץ v. couper
67 קָצָה v. couper

---

68 הֵן **voici** (§ **1**, 14)
69 אֵפוֹא alors
70 יַעַן à cause de
71 הוֹי hélas
72 פֶּן־ **que... ne... pas**

73 מַדּוּעַ pourquoi ?
74 כְּמוֹ comme (§ **1**, 5)
75 בַּעַד **loin de...; en faveur de...;**
76 אֵיךְ, אֵיכָה comment ?
77 אוֹי malheur !

5. — LES SENS

1 עַיִן s.f. **œil** (T. § **21**, 17)
2* עַפְעַף s.m. paupière (§ **11**, 43)
3 אִישׁוֹן s.m. pupille (§ **2**, 3)

4 רָאָה v. **voir** (T. § **32**, 14)
5 מַרְאֶה s.m. **vision, apparence**
6 חָזָה v. voir (T. § **49**, 4)

---

7 נָבַט v. (pi. et hif.) regarder
8 שָׁעָה observer
9 שָׁקַף v. regarder (d'en haut)
10 בִּין v. **discerner** (T. § **74**, 9)
11* לָבָן adj. blanc
12* אָדֹם adj. rouge
13 פָּקַח v. ouvrir (yeux)

14 פֶּה s.m. **bouche** (T. § **10**, 4)
15 חֵךְ s.m. palais
16 טָעַם v. goûter
17 טַעַם s.m. goût [cf. § **8**, 33-36]
18 פָּצָה v. ouvrir (bouche)

19 נָגַע v. toucher
20 מָשַׁשׁ v. tâter
21 מוּשׁ v. tâter
22 אַף s.m. **nez** (du. אַפַּיִם; § **26**, 28)
23 רֵיחַ s.m. odeur
24 רִיחַ v. (hif.) sentir
25 בָּאַשׁ v. puer

26 אֹזֶן s.f. **oreille** (T. § **29**, 4)
27 אָזַן v. (hif.) écouter
28 קָשַׁב v. prêter l'oreille

29 שָׁמַע v. **entendre** (T. § **54**, 9)
30 חָרֵשׁ v. être sourd [§ **4**, 41-42]

31 קוֹל s.m. **voix**
32 דִּבֵּר v. **parler** (T. § **1**, 2)
33 דָּבָר s.m. **parole**
34 אָמַר v. **dire** (T. § **3**, 12)
35 אֹמֶר s.m. } mot, expression
36 אִמְרָה s.f. }
37 מִלָּה s.f. parole
38 זָעַק v. crier
39 זְעָקָה s.f. cri
40 רוּעַ v. (hif.) vociférer (75)
41 רָנַן v. crier
42 רִנָּה s.f. cri perçant
43 שָׁרַק v. siffler
44 שָׁוַע v. appeler au secours
45 הָגָה v. murmurer (§ **17**, 33)
46 הָמָה v. gronder
47 הָמוֹן s.m. grondement
48 מְהוּמָה s.f. tumulte
49 שָׁאוֹן s.m. grondement
50 סָפַד v. se lamenter
51 מִסְפֵּד s.m. lamentation

52* חֲצֹצְרָה s.f. trompette
53 מְצִלְתַּיִם s.m.du. cymbales
54 תֹּף s.m. tambourin
55* יוֹבֵל s.m. cor
56 שׁוֹפָר s.m. cor
57 חוּל v. danser
58 עָנָה v. chanter
59 שִׁיר v. chanter
60 שִׁיר s.m. chant

61 שִׁירָה s.f. chant
62 נִגֵּן v. jouer
63 קִינָה s.f. ± complainte
64 דָּמָה v. se taire
65 דָּמַם v. être silencieux
66 חָשָׁה v. être silencieux
67 צָמַת v. faire taire
68 כָּלָא v. se retenir (de parler)
69 חָרֵשׁ v. (hif.) garder le silence (30)

---

70 מָחוֹל s.m. } danse
71 מְחֹלָה s.f. }
72 נְגִינָה s.f. musique (62)
73 זִמֵּר v. (pi.) faire de la musique
74 מִזְמוֹר s.m. mélodie, psaume

75 רוּעַ v. (hif.) sonner du cor
76 תְּרוּעָה s.f. son du cor (§ **20**, 65)
77* כִּנּוֹר s.m. kinnor (± lyre)
78 נֵבֶל s.m. nebel (± harpe)

6. — VÊTEMENT

1* לְבוּשׁ s.m. vêtement (8)
2 בֶּגֶד s.m. **vêtement**
3 אַדֶּרֶת s.f. manteau
4 שִׂמְלָה s.f. manteau, robe
5* כֻּתֹּנֶת
6 כְּתֹנֶת } s.f. tunique
7 מְעִיל s.m. vêtement
8 לָבַשׁ v. **revêtir, porter**
9 חָפָה v. couvrir
10 עָטָה v. s'envelopper
11 פָּרַשׂ v. étendre
12 אֵזוֹר s.m. pagne
13 חֲגֹרָה s.f. ceinture
14 אָזַר v. ceindre
15 חָגַר v. ceindre
16 מִגְבָּעוֹת s.f.pl. turban
17 מִצְנֶפֶת s.f. turban
18 נַעַל s.f. sandale
19 חָשַׂף v. déshabiller
20 נָצַל v. dépouiller
21 פָּשַׁט v. ôter (vêtement)
22 שָׁלַף v. ôter (sandale)
23 עָרָה v. être nu
24 עָרוֹם adj. nu
25 עֶרְוָה s.f. nudité
26 כָּסָה v. **couvrir**
27 אָרַג v. tisser
28 בָּלָה v. être usé
29 קָרַע v. déchirer
30 כָּבַס v. laver, fouler
31 שֵׁשׁ s.m. byssus, lin fin (?)
32 בַּד s.m. lin blanc (?)
33* שַׂק s.m. toile grossière
34 אַרְגָּמָן s.m. pourpre
35 שָׁנִי s.m. écarlate
36 תְּכֵלֶת s.f. laine violette

37* הָדָר s.m. ornement
38 תִּפְאֶרֶת s.f. ornement, beauté
39 עֲדִי s.m. (coll.) ornements
40 אַבְנֵט s.m. ceinture (grand prêtre)
41 חֹשֶׁן s.m. hošen (sachet)
42* אֵפוֹד s.m. éphod
43 סוּךְ v. oindre, parfumer
44 רֵיחַ s.m. parfum
45 יָקַר v. être précieux
46 יָקָר adj. précieux
47 יְקָר s.m. valeur, prix
48 אוֹר v. être brillant (§ **7**, 41)

---

49 זָהָב s.m. **or** [cf. § **22**, 59-72]
50 כֶּסֶף s.m. **argent**
51 חַשְׁמַל s.m. ± vermeil (?)
52 שֵׁן s.f. ivoire (§ **3**, 52)
53 סַפִּיר s.m. saphir
54 פֵּאַר v. rendre beau
55 צְבִי s.m. beauté
56 חֶמֶד s.m. beauté
57 נָעִים adj. beau, agréable
58 נָאוֶה adj. joli
59 יָפֶה adj. beau
60 יָפָה v. être beau
61 יֳפִי s.m. beauté
62 כָּלִיל adj. parfait (§ **18**, 28)
63 שָׁלֵם adj. intact
64 תָּם adj. complet (T. § **77**, 5)
65 תָּמִים adj. complet
66 תֹּם s.m.
67 תֻּמָּה s.f. } intégrité
68 תַּם v. être complet
69 דָּמָה v. être semblable
70 דְּמוּת s.f. ressemblance
71 תְּמוּנָה s.f. représentation
72 שָׁוָה v. ressembler
73 פָּלָה v. être distinct
74 תֹּהוּ s.m. confusion
75 עֲנָק s.m. collier
76 טַבַּעַת s.f. anneau
77 מַרְאָה s.f. miroir (§ **5**, 4)
78 תַּחַשׁ s.m. espèce de cuir

7. — HABITATION

1 בַּיִת s.m. **maison** (T. § **5**, 2)
2* שָׁכַן v. **habiter** (T. § **42**, 6)
3 מִשְׁכָּן s.m. **habitation**
4 סֻכָּה s.f. hutte (T. § **79**, 3)
5 מְעָרָה s.f. caverne
6 גָּג s.m. toit
7 חֶדֶר s.m. chambre
8 עֲלִיָּה s.f. chambre haute (63)
9 מַעֲלָה s.f. escalier, marche (64)
10 פֶּתַח s.m. **porte (huis)** (23)
11* דֶּלֶת s.f. porte (battant)
12 שַׁעַר s.m. **portail, porche**
13* מְזוּזָה s.f. montant
14 סַף s.m. seuil
15* חַלּוֹן s.mf. fenêtre
16 חָצֵר s.mf. **cour, enclos**
17 גַּן s.m. } jardin (§ **9**, 70)
18 גַּנָּה s.f. }
19* פִּנָּה s.f. coin
20 מִקְצוֹעַ s.m. angle
21 זֵר s.m. bord, pourtour
22 עֵרֶךְ s.m. rangée (§ **20**, 8)
23* פָּתַח v. **ouvrir** (10)

24 בּוֹא v. **entrer, venir**
25 מָבוֹא s.m. entrée
26 יָצָא v. **sortir** (T. § **2**, 2)
27 מוֹצָא s.m. sortie
28 תּוֹצָאָה s.f. sortie
29 סָגַר v. fermer
30 שׁוֹעֵר s.m. portier (12)
31* שֻׁלְחָן s.m. table
32 מִטָּה s.f. lit (§ **3**, 78)
33 מִשְׁכָּב s.m. couche (§ **3**, 27)
34 עֶרֶשׂ s.f. couche, divan
35 מָסָךְ s.m. couverture
36 תֵּבָה s.f. coffre, arche
37 חֶבֶל s.m. corde
38 עֲבֹת s.mf. cordon

39* לַפִּיד s.m. torche
40 נֵר s.m. lampe (§ **18**, 10)
41 אוֹר s.m. **lumière** (§ **6**, 48)
42 חֹשֶׁךְ s.m. obscurité
43 חָשַׁךְ v. être sombre
44 נֶשֶׁף s.m. ombre, demi-obscurité
45 קָדַר v. être sombre

---

46 יָשַׁב v. **demeurer** (T. § **5**, 3)
47 שָׁכֵן s.m. habitant (2)
48 אֶזְרָח s.m. indigène
49 גּוּר v. **séjourner** (T. § **78**, 8 B)
50 גֵּר s.m. étranger domicilié

51 זָר s.m. étranger
52 זוּר v. être étranger (T. § **78**, 8)
53 נֵכָר s.m. (pays) étranger
54 נָכְרִי s.m. étranger
55* פְּלֹנִי אַלְמֹנִי un tel, quelqu'un

---

56 יָצַג v. placer
57 סָכַן v. être utile
58 סָפָה v. balayer
59 מָחָה v. essuyer

---

60 רוּם v. **être haut**
61 רוּם s.m. lieu élevé
62 מָרוֹם s.m. hauteur
63 עֶלְיוֹן adj. supérieur (§ **16**, 24)
64 מַעַל prép. **au-dessus de** (8)
65 תַּחְתִּי adj. inférieur
66 תַּחְתּוֹן adj. inférieur
67 תַּחַת prép. **sous** (T. § 19, 1)
68 שָׁפֵל v. être bas

69 שָׁפָל adj. bas
70 מַטָּה adv. en bas (32)
71 תָּוֶךְ s.m. milieu
72 בְּתוֹךְ prép. **au milieu de**
73 תִּיכוֹן adj. médian, moyen
74 יַרְכָה s.f. flanc, derrière (§ **3**, 13)
75 אָחוֹר s.m. derrière
76 אֲחֹרַן adv. en arrière
77 אַחֲרִית s.f. arrière, fin
78 הָלְאָה adv. dehors
79 חִיצוֹן adj. extérieur
80 קֶרֶב s.m. (l')**intérieur** (T. § **8**, 8)
81 פְּנִימִי adj. intérieur (§ **3**, 37)
82 פְּנִימָה adv. à l'intérieur

1* לֶחֶם s.m. **nourriture, pain**
2 אֲרֻחָה s.f. repas
3 מִשְׁתֶּה s.m. banquet (24)
4 אָכַל v. **manger** (T. § **5**, 6)
5 אֹכֶל s.m. nourriture
6 מַאֲכָל s.m. nourriture
7 לָחַם v. manger (1)
8 רָעֵב v. avoir faim
9 רָעֵב adj. ayant faim (§ **12**, 26)
10 בָּלַע v. avaler, engloutir
11 שָׂבַע v. être rassasié

12* כִּכָּר s.f. galette (pain)
13 חַלָּה s.f. couronne (pain)
14 חָמֵץ s.m. pâte levée
15 קֶמַח s.m. farine
16 סֹלֶת s.f. fleur de farine
17* מָן s.m. manne
18 נֵתַח s.m. morceau
19 פַּת s.f. morceau
20 מָנָה s.f. portion (§ **14**, 2)

---

21 צָמָא s.m. soif
22 צָמֵא v. avoir soif
23 רָוָה v. se désaltérer
24 שָׁתָה v. **boire**
25 שִׁכּוֹר adj. ivre (29)
26 שָׁכַר v. être ivre
27 מַשְׁקֶה s.m. échanson (§ **10**, 41)
28* יַיִן s.m. **vin**
29* שֵׁכָר s.m. boisson forte
30 תִּירוֹשׁ s.m. moût, vin
31* שֶׁמֶן s.m. **huile**
32 יִצְהָר s.m. huile (fraîche ?)

---

33 מָתַק v. être doux
34 מָתוֹק adj. doux
35 מָרַר v. être amer
36* מַר adj. amer

37* חֶרֶשׂ s.m. ustensile de terre
38 מִזְרָק s.m. vase
39 גֻּלָּה s.f. bassin (§ **22**, 26)
40 כִּיּוֹר s.m. bassin, cuvette
41* כַּד s.f. jarre, cruche
42 כּוֹס s.f. coupe, tasse
43 גָּבִיעַ s.m. coupe
44 סִיר s.mf. pot
45 נֵבֶל s.m. jarre, outre ; harpe
46* כְּלִי s.m. **vase, ustensile**

---

47 מָלֵא v. **être plein**
48 מָלֵא adj. plein (T. § **10**, 5)
49 כּוּל v. contenir
50* רִיק v. vider
51 שָׁפַךְ v. **verser, couler**
52 יָצַק v. renverser
53 נָגַר v. verser
54 נָתַךְ v. se répandre
55 אָפָה v. cuire (pain)
56 שְׂרֵפָה s.f. cuisson (68)
57 בָּשַׁל v. bouillir
58 בָּלַל v. mélanger
59 זַךְ adj. pur
60 טָבַל v. tremper
61 מָסַס v. faire fondre
62 מוּג v. fondre
63 חָמַם v. être chaud (76)
64 חָרַר v. être brûlant
65 תַּנּוּר s.m. poêle
66 בָּעַר v. brûler
67 אֵשׁ s.f. (m.) **feu**
68* שָׂרַף v. **brûler**
69 יָצַת v. brûler
70 לָהַט v. dévorer (feu)
71 לַהַב s.m. } flamme
72 לֶהָבָה s.f. }
73 רֶשֶׁף s.m. flamme
74 עָשָׁן s.m. fumée
75 גַּחֶל s.m. charbon
76 חֹם s.m. chaleur (63)
77 נָפַח v. souffler (sur)
78 כָּבָה v. s'éteindre

---

79 מֶלַח s.m. sel
80 דְּבַשׁ s.m. miel

81* מַאֲכֶלֶת s.f. couteau (4)

1* תֵּבֵל s.f. monde
2 אֶרֶץ s.f. **terre, pays** (T. § **18**, 10)
3 יַבָּשָׁה s.f. terre ferme (57) יָבֵשׁ
4 גְּבוּל s.m.
5 גְּבוּלָה s.f. } **frontière, territoire**

6 מָקוֹם s.m. **lieu** (T. § **10**, 18)
7* מְדִינָה s.f. province (§ **19**, 53)
8 פֶּלֶךְ s.m. district
9 כִּכָּר s.f. arrondissement (§ **8**, 12)
10 מִגְרָשׁ s.m. **territoire banal**

---

11 שָׂדֶה s.m. **campagne**
12 שְׁדֵמָה s.f. champ, terrasse
13 אֲדָמָה s.f. **sol, terre**
14 טִיט s.m. boue
15* עָפָר s.m. **poussière**
16 אֵפֶר s.m. poussière

17 אִי s.m. île lointaine
18 עֵבֶר s.m. pays au-delà (§ **16**, 30)
19 חָפַשׂ v. explorer
20 חָקַר v. explorer, chercher

21 מִישׁוֹר s.m. plateau, plaine (29)
22* בָּמָה s.f. **hauteur**
23 גִּבְעָה s.f. colline
24 הַר s.m. **montagne**
25 תֵּל s.m. monticule
26 נֶגֶב s.m. région sèche
27 סֶלַע s.m. rocher
28* צוּר s.m. rocher
29 יָשַׁר v. être plat *ou* droit

30 עֵמֶק s.m. vallée
31* גַּיְא s.m. ravin, vallée
32* בִּקְעָה s.f. vallée (§ **14**, 57)
33 עָמֹק adj. profond

34 סָבִיב adv. **autour** (§ **16**, 20)
35 מַיִם s.m.pl. **eau**
36* נָהָר s.m. **rivière**
37 נַחַל s.m. torrent
38 תְּעָלָה s.f. cours d'eau (§ **16**, 24)
39 פֶּלֶג s.m. canal
40 אָפִיק s.m. canal
41* יַרְדֵּן n. pr. **Jourdain**
42 יְאֹר n. pr. Nil, bras du Nil
43 עַיִן s.f. source (pl. **עֲיָנוֹת**) (§ **5**, 1)
44 מַעְיָן s.m. source (T. § **21**, 17)
45 בְּאֵר s.f. puits

46 בּוֹר s.m. puits (§ **4**, 33) fosse
47 בְּרֵכָה s.f. étang
48 מָקוֹר s.m. fontaine
49 מַעֲבָר s.m.
50 מַעְבָּרָה s.f. } gué (T. § **53**, 1)
51 נָזָה v. jaillir
52 שָׁאַב v. puiser
53 זוּב v. couler
54 נָבַע v. couler
55 שָׁטַף v. déborder
56 נָזַל v. couler
57 יָבֵשׁ v. être sec (3)
58 מַבּוּל s.m. déluge
59 עִיר s.f. **ville**
60* קֶרֶת s.f. forteresse
61 קִרְיָה s.f. forteresse
62 מִגְדָּל s.m. (la) tour
63 גָּדֵר s.m.
64 גְּדֵרָה s.f. } enceinte | cf. § **21, 1-7** |
65 חוֹמָה s.f. **mur**
66 קִיר s.m. muraille
67 מִבְצָר s.m. fortification
68 בָּצַר v. fortifier
69 אַרְמוֹן s.m. citadelle
70 גָּנַן v. entourer (§ **7**, 17)
71 מָכוֹן s.m. site
72 חָצֵר s.m. village
73 כָּפָר s.m. village
74 תּוֹשָׁב s.m. habitant (§ **7**, 46)
75 חוּץ s.m. rue
76 רְחוֹב s.f. place
77 דֶּרֶךְ s.mf. **route** (T. § **41**, 4 B)
78 אֹרַח s.m. route
79 מְסִלָּה s.f. chaussée
80 נָתִיב s.m.
81 נְתִיבָה s.f. } sentier | cf. § **16** |
82 מַעְגָּל s.m. piste

10. — ÉLEVAGE

1* שׁוֹר s.m. bovin
2 פַּר s.m. **taureau** (T. § **18**, 10 B)
3 פָּרָה s.f. vache
4 עֵגֶל s.m. veau
5 עֶגְלָה s.f. génisse
6 בָּקָר s.m. **gros bétail**
7 צֹאן s.f. **petit bétail**
8 שֶׂה s.m. (tête de) petit bétail
9 אַיִל s.m. **bélier**
10* רָחֵל s.f. brebis
11* טָלֶה s.m. agneau
12 כֶּבֶשׂ s.m. } **agneau sevré**
13 כִּבְשָׂה s.f. }
14 כַּר s.m. agneau
15 שָׂעִיר s.m. bouc (§ **3**, 42)
16 עַתּוּד s.m. bouc
17 עֵז s.f. chèvre
18 גְּדִי s.m. chevreau
19 אֲלָפִים s.m.pl. bestiaux
20 מִקְנֶה s.m. cheptel, richesse
21* קֶרֶן s.f. corne
22* גָּרַר v. ruminer
23 פַּרְסָה s.f. sabot
24 גָּזַז v. tondre
2o גֵּז s.m. tonte
26 צֶמֶר s.m. laine
27 חָלָב s.m. lait (33)
28 אֵבוּס s.m. mangeoire
29 בָּרִיא adj. gras
30 דָּשֵׁן v. être gras
31 דֶּשֶׁן s.m. graisse
32 דָּשֵׁן adj. gras
33 חֵלֶב s.m. graisse

34 רָעָה v. **paître** (T. § **68**, 5)
35 מַרְעִית s.f. pâture, vie pastorale
36 מִרְעֶה s.m. pâturage
37 נָוֶה s.m. parc, pâturage (52)
38 חָצֵר s.mf. **parc, enclos** (§ **7**, 16)
39 עֵדֶר s.m. troupeau
40 הָדַף v. pousser, conduire (troupeau)
41 שָׁקָה v. abreuver [peau]
42 נָהַל v. conduire, transporter
43 רָבַץ v. se coucher, s'étendre

44* מִדְבָּר s.m. **désert**
45 יְשִׁימוֹן s.m. désert
46* עֲרָבָה s.f. steppe
47 אֹהֶל s.m. **tente**
48* מַטֶּה s.m. **tribu**
49* שֵׁבֶט s.m. **tribu** (T. § **39**, 7)
50* מִשְׁפָּחָה s.f. **clan, tribu**
51 יָתֵד s.f. piquet (de tente)
52 נָוָה s.f. prairie (37)
53 דֶּשֶׁא s.m. herbe
54 עֵשֶׂב s.m. herbage
55 חָצִיר s.m. fourrage

56 מָטָר s.m. pluie
57 מָטַר v. pleuvoir
58 גֶּשֶׁם s.m. pluie, averse
59 זֶרֶם s.m. averse
60 נָטַף v. tomber (goutte à goutte)
61 עֲרָפֶל s.m. nuage épais
62 עָנָן s.m. nuage
63 עָב s.m. nuage
64 שַׁחַק s.m. nuage léger
65* בָּרָד s.m. grêle
66 שֶׁלֶג s.m. neige
67 טַל s.m. rosée
68 רָעַם v. tonner
69* בָּרָק s.m. foudre
70 סַעַר s.m. } ouragan
71 סְעָרָה s.f. }
72 סָעַר v. faire rage
73 סוּפָה s.f. tempête
74 רוּחַ s.f. **vent** (§ **4**, 5)
75* הֶבֶל s.m. buée, souffle
76 סָכַךְ v. protéger
77 שָׂעַר v. emporter
78 רָעַשׁ v. trembler (terre)

11. — ANIMAUX

1	חַיָּה	s.f. **animal** (§ **4**, 2)
2*	בְּהֵמָה	s.f. **bête**
3	סוּס	s.m. **cheval**
4	חֲמוֹר	s.m. **âne**
5	אָתוֹן	s.f. ânesse
6	עַיִר	s.m. âne
7	פֶּרֶד	s.m. mulet
8*	גָּמָל	s.m. chameau
9*	כֶּלֶב	s.m. chien
10	נָחָשׁ	s.m. serpent
11	שֶׁרֶץ	s.m. ce qui grouille (44)
12	זָכָר	s.m. mâle
13	נְקֵבָה	s.f. femelle
14	מִין	s.m. espèce
15*	אֲרִי	s.m. } lion
16	אַרְיֵה	s.m. } lion
17	שַׁחַל	s.m. jeune lion
18	לָבִיא	s.mf. lion
19	כְּפִיר	s.m. lionceau
20	דֹּב	s.mf. ours
21	זְאֵב	s.m. loup
22	תַּן	s.f. chacal
23	אַיָּל	s.m. cerf (daim ?)
24	אַיָּלָה	s.f. biche (daine ?)
25*	צְבִי	s.m. gazelle
26	רְאֵם	s.m. buffle
27	פֶּרֶא	s.m. onagre
28	גּוּר	s.m. petit (du lion etc.)
29	עוֹף	s.m. (coll.) volatiles (43)
30	צִפּוֹר	s.f. oiseau
31	נֶשֶׁר	s.m. aigle, vautour
32*	תֹּר	s.f. tourterelle
33*	יוֹנָה	s.f. colombe
34	רֶמֶשׂ	s.m. (coll.) bestioles (45)
35	תּוֹלֵעָה	s.f. larve, ver
36	צְפַרְדֵּעַ	s.f. (coll.) grenouilles
37*	אַרְבֶּה	s.m. sauterelle
38	דְּבוֹרָה	s.f. abeille
39	כֵּן	s.m. moustique
40	דָּג	s.m. } poisson
41	דָּגָה	s.f. } poisson
42	תַּנִּין	s.m. dragon

43	עוּף	v. voler
44	שָׁרַץ	v. grouiller (11)
45	רָמַשׂ	v. ramper, pulluler (34)
46	קֵן	s.m. nid
47	מָעוֹן	s.m. tannière
48	שָׁאַג	v. rugir
49	יָלַל	v. (hif.) hurler
50	טָבַח	v. égorger
51	טֶבַח	s.m. carnage
52	נָשַׁךְ	v. mordre
53*	צַיִד	s.m. chasse
54	צוּד	v. chasser
55	רֶשֶׁת	s.f. filet
56	מְצוּדָה	s.f. panneau
57	מוֹקֵשׁ	s.m. appât
58	שַׁחַת	s.f. fosse
59	פַּח	s.m. piège (oiseaux)
60	לָכַד	v. **capturer**
61	שָׁחַט	v. abattre
62	חָבַשׁ	v. seller, bâter
63	כָּנָף	s.f. **aile**
64	חָזֶה	s.m. poitrine
65	בֶּטֶן	s.f. entrailles
66	כֶּרַע	s.f. patte
67	זָנָב	s.m. queue
68	טָרַף	v. déchirer
69	טֶרֶף	s.m. proie
70	טְרֵפָה	s.f. animal déchiré

71	אָז	**alors**
72	מֵאָז	dès lors
73	אוּלַי	peut-être
74	הֲלֹם	ici (av. mouvement)
75	בִּגְלַל	à cause de
76	אֵי	où ?
77	אַיִן	d'où ?
78	חָלִילָה	loin de...!
79	אוּלָם	mais
80*	בִּלְתִּי	excepté, sans
81	לוּ	si, que
82	לוּלֵי	à moins que
83	בַּל	ne... pas
84	בְּלִי	sans

12. — AGRICULTURE, ARBRES, PLANTES

1 חָרַשׁ v. labourer (§ **22**, 71)
2 אִכָּר s.m. laboureur, paysan
3 זָרַע v. semer
4 זֶרַע s.m. **semence** (T. § **32**, 7)
5 אָסַף v. **ramasser, moissonner**
6 קָצַר v. récolter

---

7 לָקַט v. glaner
8 שָׁבַר v. acheter du grain
9 קָצִיר s.m. moisson (6)
10 יְבוּל s.m. produit (du sol)
11* עֹמֶר s.m. gerbe
12 קַשׁ s.m. paille
13 גֹּרֶן s.m. aire
14 זָרָה v. vanner
15 אָסַר v. atteler (§ **21**, 33)
16 עֹל s.m. joug
17 צֶאֱצָא s.m. rejeton (T. § **2**, 2)
18 תְּנוּבָה s.f. produit, fruits
19 תְּבוּאָה s.f. récolte
20 חִטָּה s.f. froment
21 שְׂעֹרָה s.f. orge (§ **3**, 42)
22* דָּגָן s.m. grain
23 צָרַר v. lier
24* קָבַץ v. réunir, récolter
25 צִיָּה s.f. sécheresse
26 רָעָב s.m. **famine** (§ **8**, 9)
27 חֹרֶב s.m. sécheresse
28 כָּרָה v. creuser (puits etc.)
29 חָפַר v. creuser
30 רַעֲנָן adj. luxuriant
31* קַיִץ s.m. été
32* חֹרֶף s.m. automne

cf. § **10**, 56-78 & **13**, 55-78

---

34 עֵץ s.m. **arbre**
35 יַעַר s.m. forêt
36 שֹׁרֶשׁ s.m. racine
37 פֶּרַח s.m. branche, jet (55)
38 מַקֵּל s.m. branche, bâton
39 צֶמַח s.m. rejeton
40 עָלֶה s.m. feuillage
41 נָטַע v. planter
42 נָתַשׁ v. arracher
43 גָּדַע v. couper, abattre
44 נָעַר v. secouer
45 צָמַח v. pousser
46 סָרַח v. croître librement
47 כֶּרֶם s.m. vignoble
48 גֶּפֶן s.f. vigne
49 עֵנָב s.m. raisin
50 בֹּסֶר s.m. raisin vert
51* אֶשְׁכּוֹל s.m. grappe
52 בָּשַׁל v. mûrir (§ **8**, 57)
53 בָּצַר v. cueillir
54 יֶקֶב s.m. pressoir
55 פָּרַח v. bourgeonner (37)
56 פָּרָה v. fructifier (T. § **5**, 7)
57 צִיץ s.m. fleur
58* פְּרִי s.m. **fruit** (56)
59 פָּרַץ v. éclore
60* בֹּשֶׂם s.m. baume, épice
61 פֵּשֶׁת s.m. lin
62 חוֹחַ s.m. buisson, ronce
63 קוֹץ s.m. épine
64 מֹר s.m. myrrhe
65* אֵזוֹב s.m. hysope
66* שׁוּשַׁן s.m. lis
67* קָנֶה s.m. roseau (§ **15**, 1)
68 סוּף s.m. roseau, jonc
69 אֶרֶז s.m. cèdre
70 שִׁטָּה s.f. acacia
71* תָּמָר s.m. palmier

73* אֵלָה s.f. arbre touffu, térébinthe (?)
74* אֵלוֹן s.f. -do- -do-
75* אַלּוֹן s.m. arbre touffu, chêne (?)
76 בְּרוֹשׁ s.m. cyprès (?) genévrier (?)
77 זַיִת s.m. 1. olivier, 2. olive
78 רִמּוֹן s.m. 1. grenadier, 2. grenade
79 תְּאֵנָה s.f. 1. figuier, 2. figue
80 כַּרְמֶל s.m. verger

13. — DURÉE, CIEL

1 שָׁנָה s.f. **année** (53)
2* חֹדֶשׁ s.m. **mois** (14)
3* יֶרַח s.m. mois (60)
4* אָבִיב s.m. abîb (1er mois)
5 יוֹם s.m. **jour** (T. § **43**, 1)
6 שָׁבוּעַ s.m. semaine
7 שַׁבָּת s.f. **sabbat** (§ **23**, 30)
8 לַיִל
9 לַיְלָה } s.m. **nuit** (T. § **36**, 2)
10 בֹּקֶר s.m. **matin**
11 עֶרֶב s.m. **soir**
12 חֲלִיפָה s.f. changement (§ **15**, 62)
13 יָשָׁן adj. vieux
14 חָדָשׁ adj. nouveau
15 חִדֵּשׁ v. renouveler
16 חוּשׁ v. se hâter
17 מִהַר v. se hâter
18 צָהֳרַיִם s.m.pl. midi
19 עֵת s.f. **temps** (T. § **25**, 5)
20 דּוֹר s.m. **période**
21 חֶלֶד s.m. durée, vie
22 נֵצַח s.m. éternité
23 עַד s.m. éternité
24 עוֹלָם s.m. **durée** (T. § **61**, 6)
25 רֶגַע s.m. instant
26 אֵיתָן adj. perpétuel

27 קָצֶה s.m. }
28 קָצָה s.f. } fin
29 קֵץ s.m. fin
30 תָּמִיד { s.m. **continuité**
31 { adv. **continuellement**
32 מְהֵרָה s.f. hâte (17)
33* מַהֵר adv. vite
34 פִּתְאֹם adv. soudain
35 רֵאשִׁית s.f. principe (T. § **42**, 14)
36 מִקְרֶה s.m. hasard (§ **16**, 44)
37 מָחָר adv. demain
38 מָחֳרָת s.f. lendemain
39 תְּמוֹל
40 אֶתְמוֹל } adv. hier
41 שִׁלְשׁוֹם adv. avant-hier
42 קֶדֶם s.m. ancien temps (74)
43 קַדְמָה s.f. ancien état
44 קַדְמֹנִי adj. antérieur (75)
45* יוֹמָם adv. **de jour** (5)
46 עַתָּה adv. **maintenant** (19)
47 טֶרֶם conj. avant que
48 טֶרֶם s.m. commencement
49 מָתַי adv. quand ?
50 עַד conj. **jusqu'à ce que**
51 עוֹד adv. **encore**
52 מוּר v. changer
53 שָׁנָה v. changer (§ **23**, 40)

---

55 שָׁמַיִם s.m.pl. **ciel**
56 רָקִיעַ s.m. firmament (§ **22**, 68)
57 שֶׁמֶשׁ s.mf. **soleil**
58 מָאוֹר s.m. astre (§ **6**, 48)
59 כּוֹכָב s.m. étoile (§ **26**, 63 B)
60 יָרֵחַ s.m. lune (3)
61 מוֹפֵת s.m. prodige
62 פָּלָא v. être prodigieux
63 זָרַח v. se lever
64 יָפַע v. briller, rayonner
65 נֹגַהּ s.f. clarté, lueur
66 אֲפֵלָה s.f. obscurité

67 צֵל s.m. ombre (§ **17**, 76)
68* שַׁחַר s.m. aurore
69 פֵּאָה s.f. côté
70 צָפוֹן s.f. **nord**
71 מַעֲרָב s.m. couchant (11)
72 מִזְרָח s.m. levant (63)
73 קָדִים s.m. orient
74 קֶדֶם s.m. orient (§ **16**, 78)
75 קַדְמֹנִי adj. oriental
76 קֵדְמָה adv. vers l'orient
77 דָּרוֹם s.m. sud
78 תֵּימָן s.f. sud (§ **16**, 72)

14. — NOMBRES

Nombres cardinaux								ordinaux	
masculin		féminin	dizaines						
1*	אֶחָד	אַחַת			11	אַחַד עָשָׂר		1er	רִאשׁוֹן
2	שְׁנַיִם	שְׁתַּיִם	20	עֶשְׂרִים	12	שְׁנֵים עָשָׂר		2e	שֵׁנִי
3	שְׁלֹשָׁה	שָׁלֹשׁ	30	שְׁלֹשִׁים	13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר		3e	שְׁלִישִׁי
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע	40	אַרְבָּעִים				4e	רְבִיעִי
5	חֲמִשָּׁה	חָמֵשׁ	50	חֲמִשִּׁים	21	עֶשְׂרִים וְאֶחָד		5e	חֲמִישִׁי
6	שִׁשָּׁה	שֵׁשׁ	60	שִׁשִּׁים		אֶחָד וְעֶשְׂרִים		6e	שִׁשִּׁי
7	שִׁבְעָה	שֶׁבַע	70	שִׁבְעִים	22	עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם		7e	שְׁבִיעִי
8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנֶה	80	שְׁמֹנִים		שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים		8e	שְׁמִינִי
9	תִּשְׁעָה	תֵּשַׁע	90	תִּשְׁעִים	300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת		9e	תְּשִׁיעִי
10	עֲשָׂרָה	עֶשֶׂר	100	מֵאָה	1.000	אֶלֶף		10e	עֲשִׂירִי

1 סָפַר v. **compter**, (pi.) **conter**
2 מָנָה v. compter (§ **15**, 1 B)
3 מִסְפָּר s.m. **nombre** (T. § **29**, 3)
4 שָׁלַשׁ v. (pi.) diviser en trois, tripler
5 אַרְבַּעְתַּיִם adv. au quadruple
6 מְלֹא s.m. quantité, plénitude

7 רַב adj. **beaucoup**
8 רֹב s.m. **multitude**
9 רְבָבָה s.f. multitude
10 רָבָה v. **être nombreux**
11 רָבַב v. être nombreux (T. § **6**, 15)
12 רִבּוֹא s.f. myriade
13 מָעַט v. être peu, diminuer
14 מְעַט s.m. **(un) peu**
15 מְאוּמָה quelque chose
16 יָסַף v. **ajouter** (T. § **10**, 15 B)
17 יֶתֶר s.m. excès
18 לְבַד adv. à part
19 בַּד s.m. part
20 בָּדָד adj. à part
21 חֶלְקָה s.f. pièce de terre
22 חָלַק v. partager
23 חֵלֶק s.m. part
24 עָשַׁר v. être riche
25 עֹשֶׁר s.m. richesse
26 עָשִׁיר adj. riche
27 הוֹן s.m. opulence
28 רְכוּשׁ s.m. biens
29 אֲחֻזָּה s.f. propriété
30 עָנִי adj. pauvre
31 עָנָו s.m. pauvre

32* אֶבְיוֹן adj. indigent
33 רוּשׁ v. être dans le besoin
34 דַּל adj. malheureux
35 חָסֵר v. manquer
36 מַחְסוֹר s.m. indigence
37 חָסֵר adj. besogneux
38 עֲנָוָה s.f. misère
39 אֱלִיל s.m. insuffisance
40 זוּלַת prép. excepté (§**11**, 80B)
41 חֲצִי s.m. **moitié**
42 חָצָה v. diviser
43 רֶבַע s.m. quart
44 עִשָּׂרוֹן s.m. dixième partie
45 מַעֲשֵׂר s.m. dîme
46 עָשַׂר v. prendre la dîme
47 שִׁבְעָתַיִם adv. au septuple
48 יָחִיד adj. unique
49 עָשׂוֹר s.m. dizaine
50 יַחְדָּו adv. ensemble
51 יַחַד adv. ensemble
52 מַחֲצִית s.f. moitié, milieu (41)
53 דַּי s.m. suffisance; assez
54 רַק adv. **seulement**
55 גָּרַע v. diminuer
56 בָּקַע v. briser, diviser

15. — MESURES, COMMERCE

A. **Longueur**

1* קָנֶה s.m. roseau (6 coudées)
2 אַמָּה s.f. **coudée** (env. 0,50 m.)
3 זֶרֶת s.f. palme *ou* empan
4 טֹפַח s.m. palme *ou* empan
5 אֶצְבַּע s.f. doigt (§ **3**, 58)

B. **Poids (monnaies)**

6 כִּכָּר s.f. talent (3000 sicles)
7 מָנֶה s.m. mine (50 sicles) (§ **14**, 2)
8 שֶׁקֶל s.m. sicle (env. 16 gr.)
9 בֶּקַע s.m. (1/2 sicle) (§ **14**, 56)
10 גֵּרָה s.f. (1/20 sicle)

C. **Capacité (liquides)**

11 כֹּר s.m. (60 hin)
12 בַּת s.m. (6 hin) = épha
13 הִין s.m. (env. 6,5 litres)
14 קַב s.m. (1/3 hin)
15 לֹג s.m. (1/12 hin)

D. **Capacité (grains etc.)**

16 חֹמֶר s.m. (10 épha)
17 אֵיפָה s.f. (env. 40 l.) = bath
18 סְאָה s.f. (1/3 épha)
19 עֹמֶר s.m. (1/10 épha)

20 צֶמֶד s.m. arpent (surface)

---

21 שָׁקַל v. peser
22 כָּבֵד v. **être lourd**
23 כָּבֵד adj. lourd
24 מִשְׁקָל s.m. poids
25 קָלַל v. être léger
26 קַל adj. léger
27 מֹאזְנַיִם s.m.du. balance
28 צַר adj. étroit
29 דַּק adj. mince
30 קָצַר v. être court
31 גָּדוֹל adj. **grand** (T. § **58**, 1)
32 גָּדַל v. **être grand**
33 גֹּדֶל s.m. grandeur
34 גְּדוּלָּה s.f. grandeur
35 קָטֹן adj. petit

36 קָטָן adj. petit
37 מָדַד v. mesurer
38 מִדָּה s.f. mesure
39 תָּכַן v. jauger, estimer
40 רָבַע v. être carré
41 אָרֹךְ adj. long
42 אָרַךְ v. être long
43 אֹרֶךְ s.m. **longueur**
44 רָחָב adj. large
45 רָחַב v. être large
46 רֹחַב s.m. **largeur**
47 גָּבֹהַּ adj. haut, grand
48 גָּבַהּ v. être haut
49 גֹּבַהּ s.m. hauteur
50 קוֹמָה s.f. hauteur

---

51 מָכַר v. vendre
52 קָנָה v. acheter (T. § **74**, 2)
53 רָכַל v. trafiquer
54 מִמְכָּר s.m. vente (51)
55 קִנְיָן s.m. propriété
56 מִקְנָה s.f. achat (52)
57 עָרַב v. cautionner
58 מְחִיר s.m. prix
59 נָתַן v. **donner** (T. § **17**, 9)
60 מַתָּנָה s.f. don
61* יָהַב v. donner
62* חָלַף v. transmettre (§ **13**, 12)

63* קָבַל v. recevoir
64 לָוָה v. emprunter
65 נָשָׁא v. prêter
66 חָבַל v. prendre un gage
67 בָּצַע v. faire un bénéfice
68 בֶּצַע s.m. gain
69 יָרַשׁ v. **hériter**
70* גּוֹרָל s.m. part, lot (§ **17**, 32)
71 נַחֲלָה s.f. **possession**
72 נָחַל v. prendre possession
73 יְרֻשָּׁה s.f. patrimoine (69)
74 אוֹצָר s.m. trésor, réserve

16. — VOYAGES, MARCHE

1 דֶּרֶךְ s.m. **route** (T. § **41**, 4 B)
2 אֹרַח s.m. (poét.) d°
3* הָלַךְ v. **aller** (T. § **12**, 3; **55**, 6)
4 אָרַח v. voyager
5 מָלוֹן s.m. auberge (52)

6 נָסַע v. arracher (les piquets de tente), partir
7 שָׁכַם v. (hif.) partir tôt (§ **3**, 11; T. § **19**, 11)
8 חָנָה v. **s'établir, camper**

---

9 דּוּשׁ v. marcher (sur)
10* אָתָה v. venir
11 דָּרַךְ v. cheminer (1)
12* רָגַל v. parcourir (§ **3**, 61)
13 צָעַד v. avancer
14 שָׁגָה v. errer
15 תָּעָה v. aller et venir
16 שׁוּט v. aller çà et là
17 סָחַר v. vagabonder
18 נוּד v. errer sans but
19 שׁוּב v. **revenir** (T. § **10**, 15)
20 סָבַב v. **tourner** (Gr. § **78**)
21 נָקַף v. faire le tour
22 יָרַד v. **descendre**
23 נָחַת v. descendre
24 עָלָה v. **monter** (T. § **57**, 5)
25 מַעֲלֶה s.m. montée
26 נָהַג v. conduire
27 נָגִיד s.m. guide (T. § **40**, 13)
28 נָחָה v. guider
29 הָפַךְ v. se tourner
30 עָבַר v. **passer** (T. § **53**, 1)
31 רוּץ v. courir
32 אָשַׁר v. aller tout droit
33* יָם s.m. **mer** (T. § **66**, 2)
34* תְּהוֹם s.mf. abîme
35 אֳנִי s.m. flotte
36 אֳנִיָּה s.f. bateau
37 חֶבֶל s.m. cordage
38 חֹבֵל s.m. matelot
39 גַּל s.m. vague (§ **22**, 26)
40 מְצוּלָה s.f. profondeur

---

41 בּוּס v. fouler aux pieds
42 כָּשַׁל v. butter (§ **17**, 75)
43 רָקַד v. gambader
44 קָרָה v. survenir (§ **13**, 36)

45 פָּנָה v. **faire face** (§ **3**, 37)
46 עָתַק v. avancer
47 יָצַב v. se placer
48 הֲלֹם adv. ici
49 עָקַב v. suivre (§ **3**, **63**)
50 אָחַר v. être derrière (T. § **2**, 1)
51 פָּצַר v. pousser
52 לִין v. passer la nuit
53 נוּחַ v. **se reposer** (T. § **33**, 6)
54 מְנוּחָה s.f. lieu de repos
55 פַּעַם s.f. **pas, fois**
56 צַעַד s.m. pas (13)
57 עֲגָלָה s.f. chariot
58 גַּלְגַּל s.m. roue, char (§ **22**, 26)
59 אוֹפַן s.m. roue

---

60 רָחַק v. être loin
61 רָחוֹק adj. éloigné
62 מֶרְחָק s.m. distance
63 נָגַשׁ v. **approcher**
64 קָרַב **s'approcher** (T. § **8**, 8)
65 קָרוֹב adj. proche
66 לְעֻמַּת prép. près de
67 אֵצֶל prép. à côté de
68 נֶגֶד prép. **devant**
69 נֹכַח prép. devant
70 לִפְנֵי prép. **en face de** (45)
71 סָבִיב adv. **autour** (T. § **33**, 8)
72* יָמִין s.f. **droite**
73 יְמָנִי adj. de droite
74 שְׂמֹאל s.m. gauche
75* הִשְׂמְאִיל v. aller à gauche
76 פָּגַע v. rencontrer
77 פָּגַשׁ v. rencontrer
78 קָדַם v. aller au devant (§ **13**, 74)
79* קָרָא v. **rencontrer**
80 מִשְׁעֶנֶת s.f. bâton, canne

17. — RELIGION, IDOLATRIE

1 אֵל s.m. **Dieu**

2 אֱלֹהִים s.m. **Dieu** (T. § **21**, 3)

3 אֱלוֹהַּ s.m. Dieu

4* אָדוֹן s.m. **Seigneur**

5 עֶלְיוֹן s.m. Très-Haut (§ **7**, 63)

6 שַׁדַּי s.m. Tout-Puissant

---

7 קָדוֹשׁ adj. **saint**

8 קֹדֶשׁ s.m. **sainteté, chose sainte**

9 קָדַשׁ v. **être consacré**

10 נֶדֶר s.m. vœu

11 נָדַר v. faire un vœu

12 נָזַר v. consacrer

13 נֵזֶר s.m. consécration

14* נָזִיר s.m. consacré

15 שָׁבַע v. **jurer** (T. § **10**, 7)

16 שְׁבוּעָה s.f. serment

17* אָלָה s.f. malédiction

18* הָלַל v. **louer**

19* תְּהִלָּה s.f. louange

20 אַדֶּרֶת s.f. gloire (§ **19**, 41)

21 כָּבוֹד s.m. **gloire** (§ **15**, 22)

22 פֶּלֶא s.m. miracle

23 נָבִיא s.m. **prophète**

24 נְבִיאָה s.f. prophétesse

25 נְאֻם s.m.cstr. **oracle** (de)

26 מַשָּׂא s.m. oracle

27 חָזוֹן s.m. vision

28 חֹזֶה s.m. voyant

29 מַרְאֶה s.m. **vision**

30 רֹאֶה s.m. voyant

31 נָבָא v. **prophétiser** (T. § **8**, 6)

32 גּוֹרָל s.m. sort (§ **15**, 70)

33 הָגָה v. méditer (§ **5**, 45)

34 עָתַר v. intercéder

35 פָּלַל v. prier

36 תְּפִלָּה s.f. prière

37 תּוֹדָה s.f. action de grâces (§ **24**, 70)

---

38 צִוָּה v. (pi.) **ordonner**

39 תּוֹרָה s.f. **décision, loi**

40 חֹק s.m. } **prescription**

41 חֻקָּה s.f. } (§ **22**, 70)

42 דָּת s.f. décret

43 פִּקּוּדִים s.m.pl. préceptes

44 מִצְוָה s.f. **commandement** (38)

45 עֲצַבִּים s.m.pl. idoles

46* גִּלּוּלִים s.m.pl. idoles

47 פֶּסֶל s.m. image, idole (§ **22**, 69)

48 פְּסִילִים s.m.pl. idoles

49 צֶלֶם s.m. image

50 מַסֵּכָה s.f. statue (§ **18**, 65)

51 שִׁקּוּץ s.m. idole (détestée)

52 חַמָּן s.m. autel à parfum

53* אֲשֵׁרָה s.f. arbre sacré, pieu

54 מַצֵּבָה s.f. stèle sacrée

55 אֶדֶן s.m. piédestal

56 כֵּן s.m. base

57 כְּרוּב s.m. Kerub, chérubin

58 יִדְּעֹנִי s.m. esprit familier

---

59 קָסַם v. deviner

60 קֶסֶם s.m. divination

61 בַּעַל s.m. **Baal** (§ **2**, 15)

62 עָרֵל adj. incirconcis

63* כִּפֶּר v. **expier**

64 צוּם v. jeûner

65 צוֹם s.m. jeûne

66 בָּרָא v. créer

---

67 שָׁחָה v. **se prosterner** (T. § **67**, 2)

68* בָּרַךְ v. **s'agenouiller, bénir** (§ **3**, 65; T. § **61**, 3)

69 בְּרָכָה s.f. bénédiction

70 מְשׁוּבָה s.f. apostasie (§ **16**, 19)

71 תַּחֲנוּנִים s.m.pl. supplications

72 אוֹב s.m. esprit, revenant

73 עָנַן v. faire des incantations

74 נָחַשׁ v. pratiquer la divination

75* מִכְשׁוֹל s.m. pierre d'achoppement, scandale (§ **16**, 42)

76* צַלְמָוֶת s.m. l'ombre de la mort

18. — TEMPLE, CULTE

1* בֵּית יהוה ou בַּיִת s.m. **Temple**
2 דְּבִיר s.m. debîr, « Saint des Saints »
3 קֹדֶשׁ־הַקֳּדָשִׁים s.m. -d°- (§ **17**, 8)
4 הֵיכָל s.m. hêkal, « Saint »
5 אֵילָם ou **אוּלָם** s.m. vestibule (17)
6 מִקְדָּשׁ s.m. sanctuaire

---

7 מִזְבֵּחַ s.m. **autel** (23)
8 אֲרוֹן s.m. **arche**
9 כַּפֹּרֶת s.f. propitiatoire (§ **17**, 63)
10 מְנוֹרָה s.f. chandelier (§ **7**, 40) נֵר
11 מְכוֹנָה s.f. chariot
12 לִשְׁכָּה s.f. chambre annexe
13 תָּא s.m. chambre
14 פָּרֹכֶת s.f. rideau
15 יְרִיעָה s.f. toile de tente
16 מַחְתָּה s.f. encensoir
17 אַיִל s.m. pilastre
18 נְצִיב s.m. pilier
19 עַמּוּד s.m. **colonne**
20 כַּפְתּוֹר s.m. chapiteau
21 כֹּתֶרֶת s.f. chapiteau

22* זֶבַח s.m. **sacrifice** (T. § **82**, 3)
23 זָבַח v. **sacrifier**
24 מִנְחָה s.f. **offrande** (grain etc.)
25 שְׁלָמִים s.m.pl. sacrifice pacifique
26 נְדָבָה s.f. offrande volontaire
27 עֹלָה s.f. **holocauste** (§ **16**, 24)
28 כָּלִיל s.m. (adj.) holocauste (§ **6**, 62)
29 עֹלַת תָּמִיד s.f. holocauste perpétuel
30 אָשָׁם s.m. offrande pour le délit
31 חַטָּאת s.f. **offrande pour le péché**

---

32 כֹּהֵן s.m. **prêtre**
33 לֵוִי s.m. **lévite**
34 לָוָה v. s'attacher à
35 נְתִינִים s.m.pl. serviteurs (§ **15**, 59)
36 כְּהֻנָּה s.f. sacerdoce
37 כִּהֵן v. agir en prêtre
38 מִלֻּאִים s.m.pl. consécration (§ **8**, 47)
39 מָשַׁח v. oindre
40 מִשְׁחָה s.f. onction
41 מָשִׁיחַ s.m. oint, messie

---

42 טָהוֹר adj. pur
43 בָּרַר v. purifier
44 טָהֵר v. être pur
45 טָהֳרָה s.f. purification

---

46 מַחֲלֹקֶת s.f. part, tour (§ **14**, 22)
47 מוּל v. circoncire
48 חַג s.m. fête
49* פֶּסַח s.m. pâque
50 מַצָּה s.f. pain azyme
51* חַג שָׁבֻעֹת s.m. f. des semaines
52* חַג הַסֻּכּוֹת s.m. f. des huttes (T. § **79**, 3)
53* חֲנֻכָּה s.f. dédicace
54 חָגַג v. faire un pèlerinage

---

55 יָבַל v. (hif.) apporter (offrandes)
56 שַׁבָּתוֹן s.m. obs. du sabbat
57* יוֹבֵל s.m. jubilé

---

58 טָמֵא v. être impur
59 טָמֵא adj. impur
60 טֻמְאָה s.f. impureté
61 נִדָּה s.f. impureté
62 חִלֵּל v. **profaner**
63 חָנֵף adj. profane, impie
64 נֶסֶךְ s.m. offr. de boisson
65 נָסַךְ v. verser, couler
66 זָרַק v. répandre, asperger
67 תְּרוּמָה s.f. contribution
68 אִשֶּׁה s.m. offr. par le feu (§ **8**, 67)
69 בִּכּוּרִים s.m.pl. prémices (§ **2**, 39)
70 לְבֹנָה s.f. encens (§ **5**, 11)
71 קִטֵּר v. **faire fumer, offrir**
72 קְטֹרֶת s.f. fumée (de sacrifice)
73 קָרְבָּן s.m. offrande (T. § **8**, 8)
74 נִיחֹחַ s.m. ce qui adoucit
75 תְּנוּפָה s.f. balancement (rituel)
76 נוּף v. balancer
77 סָלַח v. pardonner
78 חֵרֶם s.m. anathème, destruction

19. — VIE POLITIQUE, JUSTICE

1 מֶלֶךְ s.m. **roi** (T. § **18**, 9)
2 מַלְכָּה s.f. reine
3 אָדוֹן s.m. seigneur (§ **17**, 4)
4 מָלַךְ v. **régner**
5 מְלוּכָה s.f. royauté
6 מַלְכוּת s.f. royauté
7 מַמְלָכָה s.f. **royaume**
8* נָשִׂיא s.m. **chef**
9* רַב s.m. chef (T. § **6**, 15)
10 עָרִיץ s.m. despote
11 שַׂר s.m. **prince** (T. § **2**, 7)
12 שָׂרָה s.f. princesse
13 סָגָן s.m. préfet
14 פֶּחָה s.m. gouverneur
15 חֹר s.m. noble
16 שֹׁטֵר part. fonctionnaire
17 בָּחַר v. **choisir, nommer**
18* כַּבִּיר adj. grand, puissant
19* מָשַׁל v. avoir puissance
20 סָרִיס s.m. courtisan, eunuque
21 רָדָה v. dominer
22 מֶמְשָׁלָה s.f. domination (19)
23 אָבִיר adj. } puissant
24 אַבִּיר adj. }
25 שָׁלוֹם s.m. **paix, prospérité**
26 שָׁלֵם v. **être en paix** (T. § **7**, 2)
27 גּוֹי s.m. **nation** (T. § **14**, 8)
28 עַם s.m. **peuple** (T. § **1**, 19)
29 לְאֹם s.m. peuple
30 יָעַד v. convoquer
31 עֵדָה s.f. **réunion**
32 מוֹעֵד s.m. **réunion**
33 מוֹשָׁב s.m. conseil, siège
34* קָהַל v. rassembler
35 קָהָל s.m. **assemblée**
36 עֲצָרָה s.f. assemblée, fête
37* כָּנַס v. réunir
38 מִקְרָא s.m. convocation

---

39 שְׂאֵת s.f. dignité
40 הוֹד s.m. majesté
41 אַדִּיר adj. majestueux (§ **17**, 20)
42 גַּאֲוָה s.f. majesté (§ **26**, 27)
43 הֵיכָל s.m. palais (§ **18**, 4)
44 כִּסֵּא s.m. **trône**
45 שֵׁבֶט s.m. } **sceptre**
46 מַטֶּה s.m. } (§ **10**, 48-49)
47* עֲטָרָה s.f. couronne
48 נֵזֶר s.m. diadème (§ **17**, 13)

---

49 מָרַד v. se révolter
50 מָרָה v. être rebelle
51 פָּשַׁע v. se révolter
52 גֵּרַשׁ v. expulser (§ **9**, 10)
53 דִּין v. juger
54 דִּין s.m. jugement, plainte
55 שָׁפַט v. **décider, juger**
56 שֶׁפֶט s.m. jugement (T. § **43**, 3)
57 מִשְׁפָּט s.m. **arrêt, procès**
58 עֵד s.m. } témoin (T. § **23**, 16)
59 עֵדָה s.f. }
60 עֵדוּת s.f. témoignage
61 עוּד v. témoigner
62 שֹׁחַד s.m. pot-de-vin
63 נָקָה v. être innocent
64 כֶּלֶא s.m. emprisonnement

---

65 בִּקֵּשׁ v. **chercher**
66 דָּרַשׁ v. **chercher** (T. § **13**, 5)
67 שָׁחַר v. chercher avec soin
68 תּוּר v. explorer
69 מָצָא v. **trouver**
70 טָמַן v. cacher
71 צָפַן v. cacher
72 כָּחַד v. cacher
73 סָתַר v. cacher
74 עָלַם v. être caché
75 סֵתֶר s.m. cachette
76* מִסְתָּר s.m. cachette
77 חָבָה } v. se cacher
78 חָבָא }

20. — ARMÉE, GUERRE

1 חַיִל s.m. **troupe, force**
2* צָבָא s.m. **armée, bataillon**
3 שַׂר צָבָא s.m. chef d'armée
4 אַלּוּף s.m. chef de guerre
5 גִּבּוֹר s.m. **soldat d'élite, héros**

6 צָבָא v. faire la guerre
7 מִלְחָמָה s.f. **guerre, bataille** (57)
8 עָרַךְ v. ranger en bataille
9 אָרַב v. être en embuscade
10 נָדַד v. battre en retraite, fuir

---

11 מַחֲנֶה s.mf. **camp**
12 מַעֲרָכָה s.f. rangée (8)
13* שָׁלִישׁ s.m. officier
14 טַבָּח s.m. garde du corps (§ **11**, 50)
15 רַגְלִי s.m. fantassin (§ **3**, 61)
16 מִשְׁנֶה s.m. second (rang) (§ **13**, 53)
17* רֶכֶב s.m. **charrerie**
18* מֶרְכָּבָה s.f. char
19* פָּרָשׁ s.m. cavalier
20 רָכַב v. chevaucher

21 בְּרִית s.f. **alliance**
22 כָּרַת v. **contracter** (l'alliance)
23 פָּרַר v. (hif.) rompre (l'alliance)
24 חָבַר v. allier (T. § **77**, 7)
25 חָבֵר s.m. allié, compagnon
26 גְּדוּד s.m. troupe
27 שָׂכַר v. louer (mercenaire)
28 שָׂכָר s.m. solde
29 שָׂכִיר adj. loué, engagé
30 עָצַם v. être puissant
31 עָצוּם adj. puissant
32 אָמֵץ v. être brave (§ **4**, 18)
33 יָרֵא adj. peureux, effayé (§ **24**, 18)
34 חָלַץ v. équiper
35* נֶשֶׁק s.m. équipement
36 צִנָּה s.f. grand bouclier
37 מָגֵן s.mf. bouclier rond
38 שֶׁלַח s.m. projectile (T. § **1**, 5)
39 קֶשֶׁת s.f. arc
40 חֵץ s.m. flèche
41 אַשְׁפָּה s.f. carquois
42 חֶרֶב s.f. **épée**
43 רֹמַח s.m. lance
44 חֲנִית s.f. javelot
45 שָׁלַף v. dégainer

46 טוּל v. lancer (javelot)
47 יָרָה v. tirer (flèches)
48 תַּעַר s.m. lame (§ **3**, 47)
rasoir

49 מַחְסֶה s.m. refuge
50 עָזַר v. secourir
51 עֵזֶר s.m. } secours
52 עֶזְרָה s.f. } secours
53* יָשַׁע v. **délivrer** (T. § **62**, 6)
54 יֶשַׁע s.m. délivrance
55 יְשׁוּעָה s.f. délivrance
56 תְּשׁוּעָה s.f. délivrance
57 לָחַם v. **combattre**
58 אוֹיֵב s.m. **ennemi** (§ **26**, 1)
59 צַר s.m. ennemi (§ **26**, 3)
60* שָׂטָן s.m. adversaire
61 הוּם } v. mettre en déroute
62 הָמַם } v. mettre en déroute
63 פּוּץ v. se disperser
64 נָגַף v. battre
65 תְּרוּעָה s.f. cri de guerre
66 רוּעַ v. crier (§ **5**, 40)

67 צָפָה v. veiller, garder
68 מַצָּב s.m. poste (76)
69 נָצַר v. garder, veiller
70 שָׁמַר v. **garder**
71 אַשְׁמוּרָה s.f. veille
72 מִשְׁמֶרֶת s.f. garde, faction
73 נָטַר v. veiller
74 מִשְׁמָר s.m. poste de garde
75 מַטָּרָה s.f. corps de garde
76 נָצַב v. prendre son poste
77* אוֹת s.mf. signal
78* נֵס s.m. enseigne
79* דֶּגֶל s.m. étendard

21. — SIÈGE, PILLAGE, CAPTIVITÉ

1* בִּירָה s.f. forteresse
2 מְצָד s.f. } place forte
3 מְצוּדָה s.f. } place forte
4* צוּר v. assiéger
5 מָצוֹר s.m. siège
6 סֹלְלָה s.f. terrasse d'investissement (§ **22**, 42)
7 פֶּרֶץ s.m. brèche
8 גּוּד v. attaquer
9 חָרַם v. (hif.) détruire (§ **18**, 78)
10 חָרֵב v. être dévasté
11 חָרְבָּה s.f. dévastation
12 הָרַס v. renverser
13 שָׁמֵם v. être dévasté
14 שְׁמָמָה s.f. désolation (T. § **18**, 12)
15 שַׁמָּה s.f. dévastation
16 נָגַשׂ v. opprimer
17 עָשַׁק v. opprimer
18 עֹשֶׁק s.m. oppression
19 לָחַץ v. opprimer
20 לַחַץ s.m. oppression
21 צָרַר v. être opprimé
22 כָּלָה s.f. destruction
23 הַוָּה s.f. destruction
24 שׁוֹאָה s.f. malheur
25 שָׁחַת v. détruire
26 מַשְׁחִית s.m. destruction
27* שָׁבָה v. faire prisonnier
28* שְׁבִי s.m. } captivité, captifs (coll.) (T. § **14**, 5)
29* שְׁבִית s.f. } captivité, captifs (coll.) (T. § **14**, 5)
30* שְׁבוּת s.f. } captivité, captifs (coll.) (T. § **14**, 5)
31 אָסִיר s.m. prisonnier
32 לָכַד v. **capturer** (§ **11**, 60)
33 אָסַר v. lier (§ **12**, 15)
34 מוֹסֵר s.m. lien
35 כֹּפֶר s.m. rançon (§ **17**, 63)
36 פָּדָה v. payer rançon
37 גָּלָה v. (hif.) **déporter**
38 גָּלוּת s.f. déportation
39 גּוֹלָה s.f. déportation
40 חָבַל v. anéantir

41 כָּבַשׁ v. soumettre
42 נָדַח v. disperser
43 חָלָל s.m. tué
44 שָׁמַד v. exterminer

45* בָּזַז v. piller
46 בַּז s.m. } butin, pillage
47 בִּזָּה s.f. } butin, pillage
48 שָׁסָה v. piller
49 שָׁלַל v. piller
50 שָׁלָל s.m. butin

---

51 קָשַׁר v. se liguer
52 קֶשֶׁר s.m. conspiration
53 פָּלַט v. échapper
54 פָּלִיט s.m. } rescapé — cf. § **19**, 70-78
55 פְּלֵיטָה s.f. } rescapé — cf. § **19**, 70-78
56 יָתַר v. (hif.) **laisser, épargner**
57* שָׁאַר v. **rester**
58 שְׁאָר s.m. reste
59 שְׁאֵרִית s.f. reste
60 נוּס v. **fuir**
61 מָלַט v. échapper
62 בָּרַח v. s'échapper
53 חָסָה v. se réfugier
64 שָׂרִיד s.m. survivant
65 מִקְלָט s.m. asile
66 מָעוֹז s.m. lieu de refuge
67 צוּק v. (hif.) contraindre
68 עָלַל v. maltraiter
69 חָמָס s.m. violence
70 כָּלַם v. insulter
71 זֵד adj. insolent
72 זָדוֹן s.m. insolence
73 גָּרָה v. chercher noise
74 רִיב v. se disputer (avec)
75 יָנָה v. maltraiter
76* רָדַף v. **persécuter**
77 שָׁדַד v. faire violence
78 שֹׁד s.m. violence

22. — TRAVAIL, MÉTIERS

1 עָבַד v. **travailler** (T. § **19**, 9)
2 עָמַל v. œuvre, travailler
3 עֲבֹדָה s.f. **travail** (§ **2**, 47)
4 מְלָאכָה s.f. **affaire, tâche**
5 גְּמוּל s.m. bienfait, récompense

6 מַעֲשֶׂה s.m. **action, affaire** (11)
7* פָּעַל v. faire, agir
8 פֹּעַל s.m. (poét.) action
9 יָגַע v. peiner, être fatigué
10 יְגִיעַ s.m. œuvre, produit

---

11 עָשָׂה v. **faire** (T. § **57**, 9)
12 עָמָל s.m. peine, travail (2)
13 מַס s.m. travail forcé
14 פָּקַד v. **surveiller** (T. § **10**, 9)
15 פָּקִיד s.m. surveillant
16 פְּקֻדָּה s.f. surveillance
17 נָשָׂא v. **soulever**
18 מַשָּׂא s.m. fardeau
19 רָעַע v. briser
20 מָחַץ v. briser
21 דָּכָא v. briser
22 גָּזַר v. couper
23 נָתַץ v. démolir
24 נָקַב v. percer
25 נָתַק v. arracher
26* גָּלַל v. rouler
27 נֶגַע s.m. coup (§ **5**, 19)
28 גָּעַשׁ v. être secoué
29 דָּקַק v. pulvériser
30 נָפַץ v. fracasser
31 חָצֵב v. tailler, creuser
32 סָתַם v. boucher, bloquer
33 נָכָה v. **frapper**
34 לָאָה v. être fatigué
35* בָּנָה v. **construire** (T. § **5**, 1)
36 יָסַד v. fonder
37 יְסוֹד s.f. fondement
38 מוּסָד s.m. fondation
39 מוּסָדָה s.f. -d°-
40 סָפַן v. couvrir
41 צָפָה v. revêtir
42 סָלַל v. construire (route etc.)
43 קַו s.m. cordeau
44 טוּר s.m. rangée
45 חֹמֶר s.m. argile
46 לוּחַ s.m. tablette
47 קֶרֶשׁ s.m. planche

48 מוֹט s.m. } barre
49 מוֹטָה s.f. }
50 בְּרִיחַ s.m. barre (bois)
51 גַּל s.m. tas (26)
52 וָו s.m. clou

---

53 אֶבֶן s.f. **pierre**
54 גָּזִית s.f. taille des pierres
55 חוֹל s.m. sable
56 לְבֵנָה s.f. brique (§ **5**, 11)

---

57 יֵצֶר s.m. modèle, but (74)
58 תַּבְנִית s.f. plan, modèle (35)
59 בַּרְזֶל s.m. fer
60 נְחֹשֶׁת s.m. **bronze, cuivre**
61 בְּדִיל s.m. étain
62 צָרַף v. éprouver, raffiner
63 בָּחַן v. éprouver
64 סִיג s.m. scorie
65 יָצַק v. couler, fondre (§ **8**, 52)
66 נָסַךְ v. couler
67 מָרַט v. polir
68 רָקַע v. battre, étirer
69 פָּסַל v. sculpter (§ **17**, 47)
70 חָקַק v. graver (§ **17**, 40)
71 חָרַשׁ v. graver (§ **12**, 1)
72* חָרָשׁ s.m. graveur

---

73 יוֹצֵר s.m. potier
74* יָצַר v. façonner
75 הָפַךְ v. tourner, changer
76 שָׁזַר v. tresser
77 רָמַס v. fouler

---

78 גַּרְזֶן s.m. pic, hache
79 חָרַץ v. aiguiser
80* שָׁנַן v. aiguiser (§ **3**, 52)

22. — TRAVAIL, MÉTIERS

1 עָבַד v. **travailler** (T. § **19**, 9)
2 עָמַל v. œuvrer, travailler
3 עֲבֹדָה s.f. **travail** (§ **2**, 47)
4 מְלָאכָה s.f. **affaire, tâche**
5 גְּמוּל s.m. bienfait, récompense

6 מַעֲשֶׂה s.m. **action, affaire** (11)
7* פָּעַל v. faire, agir
8 פֹּעַל s.m. (poét.) action
9 יָגַע v. peiner, être fatigué
10 יְגִיעַ s.m. œuvre, produit

---

11 עָשָׂה v. **faire** (T. § **57**, 9)
12 עָמָל s.m. peine, travail (2)
13 מַס s.m. travail forcé
14 פָּקַד v. **surveiller** (T. § **10**, 9)
15 פָּקִיד s.m. surveillant
16 פְּקֻדָּה s.f. surveillance
17 נָשָׂא v. **soulever**
18 מַשָּׂא s.m. fardeau
19 רָעַע v. briser
20 מָחַץ v. briser
21 דָּכָא v. briser
22 גָּזַר v. couper
23 נָתַץ v. démolir
24 נָקַב v. percer
25 נָתַק v. arracher
26* גָּלַל v. rouler
27 נֶגַע s.m. coup (§ **5**, 19)
28 גָּעַשׁ v. être secoué
29 דָּקַק v. pulvériser
30 נָפַץ v. fracasser
31 חָצֵב v. tailler, creuser
32 סָתַם v. boucher, bloquer
33 נָכָה v. **frapper**
34 לָאָה v. être fatigué
35* בָּנָה v. **construire** (T. § **5**, 1)
36 יָסַד v. fonder
37 יְסוֹד s.f. fondement
38 מוּסָד s.m. fondation
39 מוּסָדָה s.f. -d°-
40 סָפַן v. couvrir
41 צָפָה v. revêtir
42 סָלַל v. construire (route etc.)
43 קַו s.m. cordeau
44 טוּר s.m. rangée
45 חֹמֶר s.m. argile
46 לוּחַ s.m. tablette
47 קֶרֶשׁ s.m. planche

48 מוֹט s.m. } barre
49 מוֹטָה s.f. } barre
50 בְּרִיחַ s.m. barre (bois)
51 גַּל s.m. tas (26)
52 וָו s.m. clou

---

53 אֶבֶן s.f. **pierre**
54 גָּזִית s.f. taille des pierres
55 חוֹל s.m. sable
56 לְבֵנָה s.f. brique (§ **5**, 11)

---

57 יֵצֶר s.m. modèle, but (74)
58 תַּבְנִית s.f. plan, modèle (35)
59 בַּרְזֶל s.m. fer
60 נְחֹשֶׁת s.m. **bronze, cuivre**
61 בְּדִיל s.m. étain
62 צָרַף v. éprouver, raffiner
63 בָּחַן v. éprouver
64 סִיג s.m. scorie
65 יָצַק v. couler, fondre (§ **8**, 52)
66 נָסַךְ v. couler
67 מָרַט v. polir
68 רָקַע v. battre, étirer
69 פָּסַל v. sculpter (§ **17**, 47)
70 חָקַק v. graver (§ **17**, 40)
71 חָרַשׁ v. graver (§ **12**, 1)
72* חָרָשׁ s.m. graveur

---

73 יוֹצֵר s.m. potier
74* יָצַר v. façonner
75 הָפַךְ v. tourner, changer
76 שָׁזַר v. tresser
77 רָמַס v. fouler

---

78 גַּרְזֶן s.m. pic, hache
79 חָרַץ v. aiguiser
80* שָׁנַן v. aiguiser (§ **3**, 52)

23. — INSTRUCTION, VIE DE L'ESPRIT

1 יָדַע v. **connaître** (T. § **11**, 3)
2 דֵּעַ s.m. } connaissance
3 דֵּעָה s.f. }
4 דַּעַת s.f. -d°-
5 תַּחְבֻּלָה s.f. direction, conduite
6 סֵפֶר s.m. **livre, lettre** (T. § **29**, 3)
7 אִגֶּרֶת s.f. lettre
8* מְגִלָּה s.f. rouleau, volume
9 סֹפֵר s.m. scribe
10* כְּתָב s.m. écriture, écrit (57)

---

11 מַחֲשָׁבָה s.f. pensée
12 חָשַׁב v. **penser**
13 בִּינָה s.f. intelligence (§ **5**, 10)
14 תְּבוּנָה s.f. -d°-
15 חָכַם v. être sage
16 חָכָם adj. **sage**
17 חָכְמָה s.f. **sagesse**
18 יָעַץ v. conseiller
19 עֵצָה s.f. conseil, avis
20 סוֹד s.m. confidence
21 זָמַם v. réfléchir
22 מְזִמָּה s.f. plan
23 שִׂיחַ v. être préoccupé
24 שִׂיחַ s.m. préoccupation
25 יָכַח v. décider, prouver
26 עֵקֶב s.m. conséquence (§ **3**, 63)

---

27 גָּמַל v. achever
28* גָּמַר v. finir
29 חָדַל v. cesser
30* שָׁבַת v. arrêter, cesser
31 מוּשׁ v. cesser, disparaître
32 כָּלָה v. **cesser, parfaire**
33 אָלַף v. (pi.) enseigner
34 זָהַר v. avertir
35 מוּסָר s.m. discipline
36 יָסַר v. instruire, châtier
37* לָמַד v. apprendre
38 לִמֻּד s.m. disciple
39 עָנָה v. **répondre** (T. § **25**, 5)
40* שָׁנָה v. répéter (§ **13**, 53)
41 חִידָה s.f. énigme
42 אֱמוּנָה s.f. confiance (T. § **60**, 7)
43 אָמֵן adv. sûrement
44 אָמַן v. confirmer
45 אֱמֶת s.f. fermeté
46 תִּקְוָה s.f. espérance
47 קָוָה v. espérer (T. § **11**, 16)
48 חָכָה v. attendre
49 יָחַל v. -d°-
50 מִבְטָח s.m. confiance
51 בֶּטַח s.m. sécurité (T. § **31**, 13)
52 בָּטַח v. avoir confiance
53 אַלּוּף adj. confiant (33)
54 אָכֵן adv. certainement
55 קָרָא v. **lire** (T. § **12**, 1)
56* מָשָׁל s.m. proverbe
57 כָּתַב v. **écrire**
58 מִכְתָּב s.m. écrit
59 חָתַם v. sceller
60 חוֹתָם s.m. sceau
61 טַבַּעַת s.f. anneau, (sceau)
62 מַלְאָךְ s.m. **messager, ange**
63 שָׁלַח v. **envoyer** (T. § **1**, 5)
64 שְׁמוּעָה s.f. nouvelle (§ **5**, 29)
65 נָגַד v. (hif.) **déclarer** (T. § **40**, 13)
66 גָּלָה v. découvrir, révéler
67 בָּשַׂר v. porter des nouvelles

---

68 זָכַר v. **se souvenir**
69 זֵכֶר s.m. mémorial
70 נָשָׁה v. oublier
71 שָׁכַח v. **oublier**

---

72 חָלַם v. rêver
73 חֲלוֹם s.m. rêve
74 לָשׁוֹן s.mf. **langue** (§ **3**, 41)
75 שָׂפָה s.f. **langue** (§ **3**, 40)

24. — SENTIMENTS

1 אָבַל v. être triste (§ **4**, 34)
2* אָוֶן s.m. chagrin
3 עָנָה v. être affligé
4 עֳנִי s.m. affliction
5 יָגוֹן s.m. peine
6 כַּעַס s.m. peine
7 כָּעַס v. être fâché
8 צַר s.m. } détresse (§ **21**, 21)
9 צָרָה s.f. }
10 בָּכָה v. **pleurer**
11 בְּכִי s.m. pleurs
12 דִּמְעָה s.f. pleurs
13 אֵימָה s.f. terreur
14 בַּלָּהָה s.f. effroi
15 בָּהַל v. effrayer
16* יִרְאָה s.f. crainte
17 מוֹרָא s.m. peur
18 יָרֵא v. **craindre**
19 פָּחַד v. trembler
20 פַּחַד s.m. tremblement
21 רָגַז v. être agité
22 עָרַץ v. frémir
23 חָתַת v. être frappé de terreur
24 מְחִתָּה s.f. terreur, ruine
25 עָנִי adj. affligé (3)
26 עָצַב v. faire de la peine
27 אָבֵל adj. en deuil (1)
28 אֵיד s.m. calamité
29 נָסָה v. (pi.) tenter, éprouver
30 זַעֲוָה s.f. tremblement (T. § **18**, 7)
31 בָּעַת v. terrifier
32 חָרַד v. trembler
33 חֲרָדָה s.f. tremblement
34 רָעַשׁ v. tressaillir
35 רַעַשׁ s.m. tressaillement
36 נוּעַ v. trembler

---

37 שִׂמְחָה s.f. joie
38 שָׂמֵחַ adj. joyeux
39 שָׂמַח v. **être joyeux**
40 גִּיל v. se réjouir
41 עָנַג v. (hitp.) prendre plaisir
42 חָפֵץ v. avoir plaisir
43 חָפֵץ adj. ayant plaisir
44 חֵפֶץ s.m. plaisir
45 עָלַז v. exulter
46* נָעֵם v. être agréable
47 נָעִים adj. agréable
48* צָחַק v. rire
49 שִׂישׂ v. exulter
50 שָׂשׂוֹן s.m. exultation
51 מָשׂוֹשׂ s.m. -d°- cf. § **2**, 74-80
52 אָוָה v. désirer
53 תַּאֲוָה s.f. désir
54 נָדַב v. faire volontiers
55 נָדִיב adj. enclin (71)
56 אָבָה v. accepter
57* יָאַל v. (hif.) vouloir bien
58* חָמַד v. désirer
59 מַחְמָד s.m. chose désirable
60 חֶמְדָּה s.f. chose désirable
61 נָחַם v. (pi.) **consoler**
62 חָמַל v. être compatissant
63 רָחַם v. avoir pitié
64 רַחוּם adj. compatissant (§ **3**, 18)
65 רַחֲמִים s.m.pl. compassion
66 חוּס v. avoir pitié
67 נָשַׂג v. obtenir
68 צָלֵחַ v. réussir
69 תּוֹדָה s.f. remerciement (§ **17**, 37)
70 יָדָה v. remercier, louer
71 נְדָבָה s.f spontanéité (54)
72 שָׂגַב v. prospérer
73 רָצוֹן s.m. faveur
74 רָצָה v. être favorable
75 תְּחִנָּה s.f. supplication
76 חַנּוּן adj. gracieux
77 חִנָּם adv. gratis (§ **13**, 45 B)
78* חֵן s.m. grâce
79 חָנַן v. faire une grâce
80 שָׁאַל v. **demander**

1 יָשָׁר adj. **droit** (§ **9**, 29)
2 יֹשֶׁר s.m. droiture
3 מֵישָׁר s.m. droiture
4 צֶדֶק s.m. justice
5 צְדָקָה s.f. **justice**
6 צָדֵק v. être juste
7 צַדִּיק adj. **juste**
8 שֵׂכֶל s.m. prudence
9 שָׂכַל v. être prudent
10 רָכַךְ v. être délicat
11 מִבְחָר s.m. le meilleur (§ **19**, 17)
12 נָקִי adj. innocent
13 פָּתָה v. être simple
14 פֶּתִי adj. simple
15 כֵּן adj. honnête
16 כּוּן v. **être ferme**
17 נְדִיבָה s.f. noblesse
18 כָּנַע v. s'humilier
19 שָׁחַח v. s'incliner
20 יָעַל v. (hif.) être utile
21 סָעַד v. soutenir
22 שָׁמַט v. laisser tomber
23 חֶסֶד s.m. **bonté, piété**
24 חָסִיד adj. pieux
25 מָאֵן v. (pi.) refuser
26 מָנַע v. refuser
27 תָּעַב v. av. en horreur
28 סוּר v. **détourner**
29 סוּת v. (hif.) inciter
30 חָשַׂךְ v. retenir
31 עָצַר v. empêcher
32 עָכַר v. interdire
33 נָטַשׁ v. permettre, laisser

---

34 חָטָא v. **pécher** (T. § **75**, 3)
35 חֵטְא s.m. péché
36 חֲטָאָה s.f. péché
37 חַטָּאת s.f. **péché** (§ **18**, 31)
38 חַטָּא adj. pécheur
39 עָוֹן s.m. **iniquité**
40 עָוָה v. commettre l'iniquité
41 פֶּשַׁע s.m. transgression
42 תּוֹעֵבָה s.f. **abomination** (27)
43 שָׁגַג v. faire erreur
44 שְׁגָגָה s.f. faute involontaire
45 מַעֲלָל s.m. } (mauvaise) action
46 עֲלִילָה s.f. }

47 סוּג v. s'éloigner (de Dieu)
48 בָּדַל v. se séparer
49 פָּרַד v. séparer
50 יָסַר v. châtier
51 מוּסָר s.m. châtiment
52 גָּעַר v. réprimander
53 גְּעָרָה s.f. réprimande
54 תּוֹכַחַת s.f. reproche
55 חָרַף v. reprocher
56 חֶרְפָּה s.f. reproche
57 מַגֵּפָה s.f. fléau, punition
58 מָעַל v. être infidèle
59 מַעַל s.m. infidélité
60 נָאַף v. com. l'adultère (T. § **23**, 5)
61 זָנָה v. forniquer
62 זְנוּנִים s.m.pl. fornication
63 זִמָּה s.f. inconduite
64 קָנָא v. être jaloux
65 קִנְאָה s.f. jalousie
66 בְּלִיַּעַל s.m. néant
67 רִיק s.m. vanité
68 שָׁוְא s.m. vanité
69 רֵיקָם adv. en vain (§ **13**, 45 B)
70 רֵיק adj. vain
71 כֶּסֶל s.m. fatuité
72 כְּסִיל adj. fat
73 אִוֶּלֶת s.f. folie
74 אֱוִיל adj. extravagant
75 נְבָלָה s.f. sottise (T. § **23**, 3)
76 נָבָל adj. idiot
77 מוּם s.m. défaut, tare

78 תּוֹרָה s.f. **loi** § **17**, 38-44
79 גְּמוּל s.m. rétribution
80 פְּעֻלָּה s.f. rétribution

26. — MÉCHANCETÉ, COLÈRE

1	אָיַב	v. **être ennemi**
2	אֵיבָה	s.f. inimitié
3	צָרַר	v. être hostile
4	צַר	s.m. adversaire
5	שָׂנֵא	v. **haïr**
6	שִׂנְאָה	s.f. haine
7	קוּץ	v. av. de l'aversion
8	נָקָם	s.m. } vengeance
9	נְקָמָה	s.f. } vengeance
10	נָקַם	v. venger

11	נָכָה	v. **frapper**
12	רָצַח	v. assassiner
13	סָקַל	v. lapider
14	רָגַם	v. lapider
15	תָּלָה	v. pendre
16	גָּנַב	v. voler
17	גַּנָּב	s.m. voleur
18	גָּזַל	v. s'emparer de
19	מָדוֹן	s.m. dispute (§ **19**, 53)
20	רִיב	s.m. dispute,
21	עָוֶל	s.m. } injustice
22	עַוְלָה	s.f. } injustice
23	אָשַׁם	v. offenser
24	אָשָׁם	s.m. } offense
25	אַשְׁמָה	s.f. } offense

26	עֶבְרָה	s.f. arrogance
27*	גָּאוֹן	s.m. exaltation (§ **19**, 42)
28	אַף	s.m. **colère** (§ 5, 17)
29	זָעַם	v. maudire
30	זַעַם	s.m. malédiction
31	אָרַר	v. maudire
32	קָבַב	v. maudire
33	קְלָלָה	s.f. malédiction
34	חָרָה	v. brûler de colère
35	חָרוֹן	s.m. ardeur de colère
36	חֵמָה	s.f. **rage**
37	קָצַף	v. être furieux
38	קֶצֶף	s.m. fureur
39	אָנַף	v. être fâché (28)
40	פָּרַץ	v. éclater
41	מָאַס	v. repousser
42	זָנַח	v. rejeter

43	קָשָׁה	v. être sévère
44	קָשֶׁה	adj. sévère, dur
45	בּוּז	v. mépriser
46	בָּזָה	v. mépriser
47	בּוּז	s.m. mépris
48	כְּלִמָּה	s.f. insulte
49	נָאַץ	v. dédaigner
50	קָלָה	v. mépriser
51	קָלוֹן	s.m. déshonneur
52	חָפֵר	v. avoir honte
53	בּוֹשׁ	v. **avoir honte**
54*	בֹּשֶׁת	s.f. honte
55	רָשַׁע	v. être méchant
56	רָשָׁע	adj. **méchant**
57	רֶשַׁע	s.m. } méchanceté
58	רִשְׁעָה	s.f. } méchanceté
59	רָעַע	v. être méchant
60	רַע	s.m. mal (T. § **17**, 15)
61	רָעָה	s.f. **méchanceté**
62	רַע	adj. **mauvais**

63*	כָּזַב	v. mentir
64	כָּזָב	s.m. mensonge
65	בָּגַד	v. agir faussement
66*	שֶׁקֶר	s.m. **fausseté**
67	כַּחַשׁ	s.m. mensonge
68	נָשָׁא	v. tromper
69	כָּחַשׁ	v. mentir, nier
70	עָרוּם	adj. rusé
71	חָלָק	adj. doux, doucereux
72	לִיץ	v. se moquer
73	לָעַג	v. se moquer
74	שָׂחַק	v. rire, se moquer
75	שְׂחוֹק	s.m. moquerie
76	זִיד	v. agir insolemment
77	לוּן	v. murmurer contre
78	סָרַר	v. être entêté
79	עָצֵל	adj. paresseux
80	עִקֵּשׁ	adj. pervers